




CUBELET ICE DISPENSER
DISTRIBUTEUR DE CUBELETS
CUBELETEISDISPENSER
CUBELET-IJSDISPENSER
DISPENSADOR DE CUBITOS DE HIELO
DISTRIBUTORE DI GHIACCIO IN CUBETTI
DISPENSER TIL ISKLUMPER
ISMASKIN
ISBITMASKIN

DCM-120FE

# INSTRUCTION MANUAL
# NOTICE D'UTILISATION
# BEDIENUNGSANLEITUNG
# INSTRUCTIEHANDLEIDING
# MANUAL DE INSTRUCCIONES
# MANUALE DI ISTRUZIONE
# BETJENINGSVEJLEDNING
# BRUKSANVISNING
# BRUKSANVISNING

9124CG21E (103108)

**IMPORTANT**

1. This booklet is an integral and essential part of the product and should be kept and preserved by the user. Please read carefully the guidelines and warnings contained herein as they are intended to provide the installer/user with essential information for the proper installation and the continued safe use and maintenance of the product. Please preserve this booklet for any further consultation that may be necessary.

2. This is a commercial ice dispenser, and should be destined only to be used for the purpose for which it has been expressly designed. Any other use should be considered improper and therefore dangerous. The manufacturer will not be held liable or responsible for any damage caused by improper, incorrect and unreasonable use.

## I. INSTALLATION INSTRUCTIONS

**WARNING**

**The installation must be carried out by qualified personnel**, in accordance with current regulations, according to the manufacturer's instructions.

### 1. UNPACKING

**WARNING**

Children should not be allowed in reach of the packaging elements (plastic bags and expanded polystyrene) as they are potential sources of danger.

**CAUTION**

Remove shipping carton, tape(s) and packing. If packing material is left in the ice dispenser, it will not work properly.

1) After removing the packaging, make sure that the ice dispenser is in good condition. If in doubt, please do not use the equipment but apply to professionally qualified personnel.

2) Remove the package of accessories, and check the contents:

a) Installation Kit

| | |
|---|---|
| Inlet Hose | 1 |
| Drain Hose | 1 |
| 1/2-3/4 Nipple | 1 |

b) Brush (for cleaning Water Pipe) 1

3) Check that a 10A spare fuse for the power supply and a 3A spare fuse for the solenoid are provided in the small vinyl bag.

4) Remove the protective plastic film from the panels. If the ice dispenser is exposed to the sun or to heat, remove the film after the ice dispenser cools.

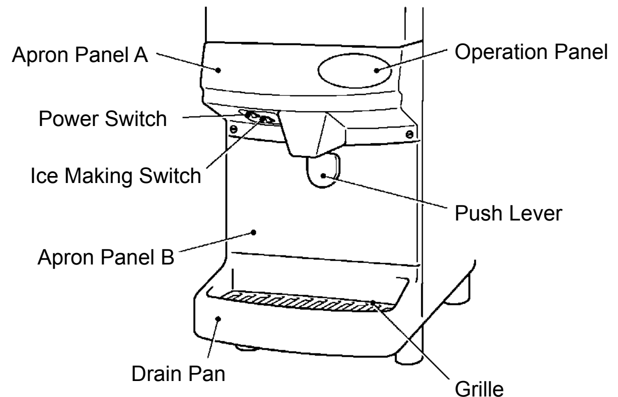



**Fig. 1**

### 2. LOCATION

**IMPORTANT**

1. This ice dispenser is not intended for outdoor use. Normal operating ambient temperature should be within 5°C to 40°C. Normal operating water temperature should be within 5°C to 35°C. Operation of the ice dispenser, for extended periods, outside of these normal temperature ranges may affect production capacity.

2. The ice dispenser should not be located next to ovens, grills or other high heat producing equipment.

3. The location should provide a firm and level foundation for the equipment at normal counter top height.

4. Allow 15 cm clearance on top for proper air circulation and ease of maintenance and/or service should they be required.

5. This appliance is not suitable for installation in an area where a water jet could be used and where dripping is not allowed.

6. Do not place anything on top of the ice dispenser to obstruct the ventilation louver.

## 3. INSTALLATION

* Incorrect installation can cause harm to people, animals or things, for which the manufacturer cannot be held responsible.

* Place the ice dispenser on a firm level surface at counter top height.

## 4. ELECTRICAL CONNECTIONS

**WARNING**

**THIS APPLIANCE MUST BE EARTHED**

This ice dispenser requires an earth that meets the national and local electrical code requirements. To prevent possible severe electrical shock to individuals or extensive damage to equipment, install a proper earth wire to the ice dispenser. Remove the plug from the mains socket before any maintenance, repairs or cleaning is undertaken.

* This ice dispenser must have a separate power supply or receptacle of 220 - 240V.

* The main control box fuse is rated at 10A, and the solenoid fuse provided in another control box is rated at 3A. They should only be replaced by a qualified service engineer.

* Usually an electrical permit and services of a licensed electrician are required.

* If the supply cord and the plug should need to be replaced, it should only be done by a qualified service engineer.

**For the U.K. and the Republic of Ireland only**

* The wires in the mains lead are coloured in accordance with the following code:

  Green & Yellow = Earth
  Blue = Neutral
  Brown = Live

  As the colours of the wire in the mains lead of this appliance may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:

  The wire which is coloured Green-and-Yellow must be connected to the terminal in the plug which is marked with the letter E or by the symbol ⏚ or coloured Green or Green-and-Yellow. The wire which is coloured Blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured Black. The wire which is coloured Brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured Red.

* Should the socket outlets in the installation site not be suitable for the plug supplied with your product, the plug must be removed (cut off if it is moulded on plug) and an appropriate plug fitted.

  If the non-rewirable plug has been cut from the power supply cord, it must be disposed of. There should be no attempt to reuse it. Inserting such a plug into a socket elsewhere presents a serious risk of electrical shock.

* The non-rewirable plug must never be used without a fuse cover being fitted.

  The correct replacement for the detachable fuse cover is identifiable from the manufacturer's reference number stamped on the plug.

  Supply of replacement fuse covers can be obtained from Hoshizaki Parts/Service Centres.

  Fuses should be rated at 13A and approved to BS 1362.

## 5. WATER SUPPLY AND DRAIN CONNECTIONS

(For the U.K. only, the connections must be in accordance with current requirements of the Model Water Byelaws 1986 SI No. 1147)

* Only potable water should be used for this ice dispenser.

* To avoid performance reduction or malfunction caused by scaling, the water supply should have a hardness of not more than 50 mg/L and a silica content of not more than 30 mg/L. Otherwise, installation of a proper water treatment device will be required.

* Water supply pressure should be minimum 0.5 bar and maximum 8 bar. If the pressure exceeds 8 bar, use a pressure reducing valve. Do NOT throttle back the supply tap.

* A plumbing permit and services of a licensed plumber may be required in some areas.

* The ice dispenser drain is gravity flow, so ensure drain pipe has an adequate pitch or fall.

* Water should drain into an open trap.

* There should be no backflow in the water circuit.

1) By means of a suitable spanner or wrench, tighten the 1/2-3/4 nipple (accessory) into the Rc1/2 fitting at the bottom of the ice dispenser as indicated. P.T.F.E. tape and/or a suitable sealing compound should be used to obtain a leak free joint.

   Note: Jointing compounds should be approved and suitable for potable water use.

2) Attach the angled end of the white flexible inlet hose (accessory) to free end of 1/2-3/4 nipple ensuring rubber sealing washer is correctly positioned. Hand tighten sufficiently to provide a leak free joint.

3) Attach the other end of the inlet hose to the water tap, noting washer is correctly positioned before hand tightening as above.

4) Attach the grey flexible drain hose (accessory) to the R3/4 fitting at the bottom of the Drain Pan, confirming fitment of rubber washer before finally hand tightening the joint. P.T.F.E. tape and/or a suitable sealing compound should be used to obtain a leak free joint. The pipe can be cut to length as necessary to suit position of main drain.

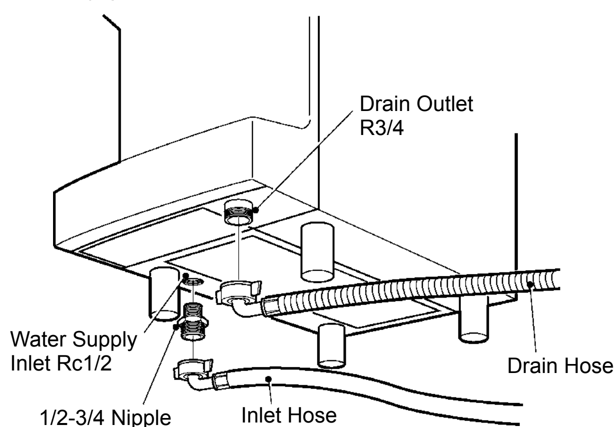



**Fig. 2**

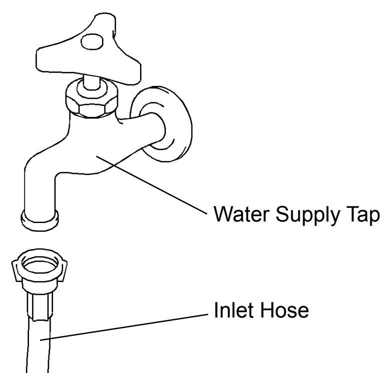



**Fig. 3**

## II. OPERATING INSTRUCTIONS

**WARNING**

1. This ice dispenser is designed to produce and store edible ice. To keep the ice dispenser hygienic:
   * Keep the Grille in the Drain Pan clean. Clean it by using a neutral cleaner and rinse thoroughly.

2. The use of any electrical equipment involves the observance of some fundamental rules. In particular:
   * Instances of high humidity and moisture increase the risk of electrical short circuits and potential electrical shocks. If in doubt, disconnect the ice dispenser.
   * Do not pull the power cord in order to disconnect the ice dispenser from the feed network.
   * This appliance is not suitable for unsupervised use by young children or aged or infirm persons.

3. All parts are factory-adjusted. Improper adjustments may result in failure.

4. If the unit is turned off, wait for at least 3 minutes before restarting the ice dispenser to prevent damage to the Compressor.

5. Periods of 5 to 6 hours without dispensing ice could result in wet ice or an ice bridge forming in the Storage Bin. Always turn off the Ice Making Switch, and remove ice from the Storage Bin within 2 hours. Soggy and sticky ice should be removed continuously as produced.

6. This ice dispenser is programmed to suspend ice dispensing action when the Push Lever is continuously pressed for more than 2 minutes. Also, pressing and releasing the Push Lever repeatedly for extended periods may cause the protector to stop the ice dispenser.

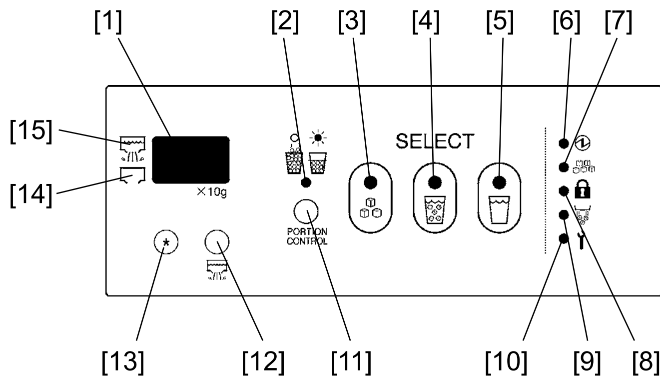
**IMPORTANT**

1. To prevent ice and/or water from scattering or splashing, use a container with more than a 7 cm opening. Place the container about 1 cm below the Spout when pressing the Push Lever to dispense ice and/or water.

2. Clean out the Storage Bin once a day, or stored ice may melt and refreeze, causing

mechanical problems. For efficient use of ice, turn off the Ice Making Switch before shutting down the ice dispenser. Ice remains available until the Storage Bin becomes empty, and water is always available.

**Operation Panel**




[1] Display
[2] Portion Control Lamp
[3] Ice Switch
[4] Ice & Water Switch
[5] Water Switch
[6] Power Lamp
[7] Ice Making Lamp
[8] Lock Lamp
[9] Cleanup Lamp
[10] Service Call Lamp
[11] Portion Control Switch
[12] Drain Switch
[13] Set Switch
[14] End of Drain Cycle
[15] Drain Cycle

**Fig. 4**

## 1. OPERATION - How it works

Water flows from the potable water source through the water tap, and enters at the water inlet fitting and on to the Reservoir. The Reservoir functions to maintain a constant water level inside the Freezer Assembly. Water from the Reservoir enters at the bottom of the Freezer. Heat is removed by the refrigeration process and ice forms inside the Freezer.

A stainless steel Auger inside the Freezer is direct-driven by the Gear Motor, and the rotating Auger carries the ice upward to the top of the Auger, where excess water is pressed out of the ice, before being extruded and broken into cubelet ice (compressed ice) and then pushed out into the Ice Storage Bin.

Moving the Power Switch and the Ice Making Switch, located on the bottom left of the Middle Front Panel, to the "ON" position starts the automatic and continuous ice making process. When the Ice Storage Bin is filled with ice, the Bin Control Switch will shut off the ice making process. As the ice is dispensed from the Storage Bin, the Bin Control Switch will reset automatically and restarts the ice making process.

Pushing one of the Select Switches, located on the right side of the Middle Front Panel, gives the user convenient 3-way dispensing - Ice, Ice & Water, or Water.

Pushing the Portion Control Switch, located on the right side of the Middle Front Panel, and illuminating the Portion Control Lamp will activate the preset portion control for ice dispensing. If adjustment is desired, see "3. ADJUSTMENT OF ICE PORTION CONTROL".

An agitator mechanism in the Storage Bin functions to give a smooth ice flow and to prevent making an ice block.

## 2. START UP

1) Plug in the ice dispenser.

2) Open the water tap.

3) Move the Power Switch, located on the bottom left of the Middle Front Panel, to the "ON" position. The Power Lamp lights up.

4) Move the Ice Making Switch, located on the bottom left of the Middle Front Panel, to the "ON" position. The Ice Making Lamp lights up, and the ice dispenser starts the automatic ice making process.

5) Check the water supply and drain connections for water leaks.

6) The initial ice making process will be completed within 10 minutes of the Ice Making Switch being moved to the "ON" position.

7) Push the Ice Switch on the Operation Panel.

8) Press the Push Lever, and check for proper ice dispensing action.

9) Select your dispensing choice by pushing one of the Select Switches - Ice, Ice & Water, or Water (factory adjusted to the Ice & Water mode). The lamp of the selected mode lights up.

10) The ice dispenser stops the ice making process automatically in 1 hour or so when the Storage Bin is filled with ice, and restarts when ice is used.

11) To activate the preset ice portion control, press the Portion Control Switch (factory adjusted to the no control mode). To reset the portion control, press the switch again. See "3. ADJUSTMENT OF ICE PORTION CONTROL" for adjustment of the setting.

12) To lock the selected operation modes, keep pressing the illuminated Select Switch for 5 seconds until it starts flashing. Press the Portion Control Switch to illuminate the Lock Lamp. To unlock, press the three Select Switches together until the Lock Lamp goes out.

## 3. ADJUSTMENT OF ICE PORTION CONTROL

The preset portion control for ice dispensing is adjustable as follows (factory adjusted to 40 g, or 4.0 on the Display). The actual ice dispensing amount depends on the water quality and the amount of ice remaining in the Storage Bin.

1) Remove the Apron Panel A by turning the two screws on both sides counterclockwise with a coin and pulling the panel toward you.

2) Press the Set Switch. The Display flashes "4.0". The ice dispensing amount is ten times the value on the Display and adjustable from 20 g (2.0) to 990 g (99) while the Display is flashing.

3) To decrease the ice dispensing amount, push the Ice Switch. To increase, push the Ice & Water Switch. One push of either switch will change the amount by 5 g (0.5).

4) With the desired value on the Display, press the Set Switch. The set value stops flashing and remains on.

5) Replace the Apron Panel A in its correct position, and turn the two screws clockwise with a coin.

## 4. CLEANUP TIME REMINDER

To prevent stored ice from melting and refreezing, the Storage Bin must be cleaned up once a day. The following procedure enables/disables the Cleanup Lamp to flash every 24 hours after startup and remind the user of the cleanup time.

1) Remove the Apron Panel A. See "3. ADJUSTMENT OF ICE PORTION CONTROL".

2) Keep pressing the Set Switch and Portion Control Switch together for 3 seconds until the Display shows "oF" or "on" (factory adjusted to "oF").

3) Push the Ice Switch or Ice & Water Switch. The Display shows "on" or "oF".

4) Press the Set Switch.

5) Replace the Apron Panel A in its correct position.

6) The cleanup time changes after power failure or when the Power Switch is turned off during service hours. To set the cleanup time, turn off the Power Switch and turn it back on at the desired time. The Cleanup Lamp starts flashing every 24 hours at that same time and goes out after the Push Lever is pressed for more than 5 seconds.

## 5. SHUT DOWN

This ice dispenser must be shut down and drained every day at the end of service hours, in accordance with the following procedure:

1) Close the water tap.

2) Move the Ice Making Switch, located on the bottom left of the Middle Front Panel, to the "OFF" position.

3) Place a large container right under the Spout, and keep pressing the Push Lever until no ice is dispensed.

4) Remove the Apron Panel A. See "3. ADJUSTMENT OF ICE PORTION CONTROL".

5) Press the Drain Switch. The Display illuminates the Drain Cycle sign when a drain cycle starts, and illuminates the End of Drain

Cycle sign when the cycle completes. The drain cycle may not begin immediately after the Drain Switch is pressed.

6) Replace the Apron Panel A in its correct position. See "3. ADJUSTMENT OF ICE PORTION CONTROL".

7) Move the Power Switch, located on the bottom left of the Middle Front Panel, to the "OFF" position.

8) When preparing the ice dispenser for long storage or subfreezing conditions, wipe the Drain Pan and Grille dry, and unplug the ice dispenser.

## III. MAINTENANCE

### 1. CLEANING

**WARNING**

1. Before carrying out any cleaning or maintenance operations, unplug the ice dispenser from the electrical supply network.

2. Ask a trained service person to clean and sanitize the ice dispenser water system at least twice a year and to check and clean the Condenser at least once a year.

3. This appliance must not be cleaned by use of a water jet.

**[1] Exterior**

Wipe the exterior at least once per week with a clean, soft cloth. Use a damp cloth containing a neutral cleaner to wipe off grease or dirt.

**[2] Grille, Apron Panel A, Water Pipe, Spout**

Wipe these parts with a clean, soft cloth. To remove the Grille, lift it up and pull it toward you. To remove the Apron Panel A, turn the two screws on both sides with a coin, and pull the panel toward you. Then remove the Water Pipe by releasing the Clip, and remove the Spout by pulling it toward you. Use a damp cloth containing a neutral cleaner to wipe off grease or dirt.

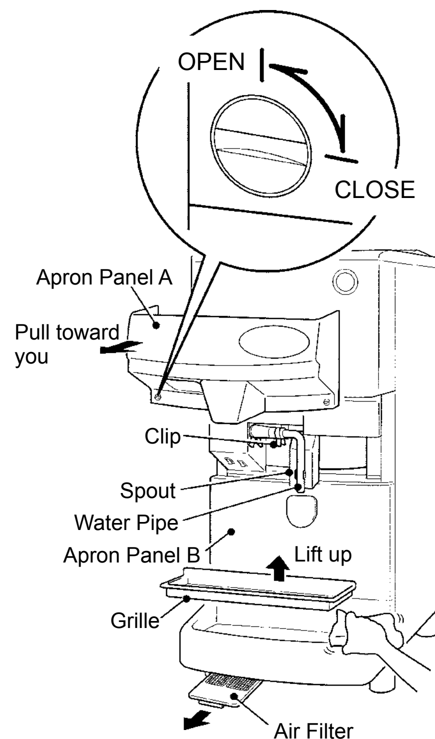



**Fig. 5**

**Spout**

To reinstall the Spout, fit the Hook into the Lower Slot on the Apron Panel B, then push the Tab into the Upper Slot.

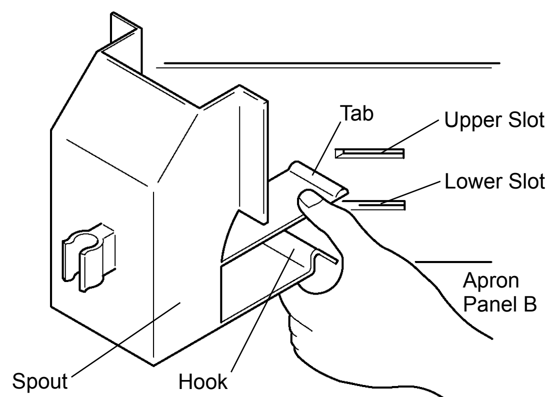



**Fig. 6**

**Water Pipe Installation**

To prevent dripping after water dispensing, do not slant the Water Pipe as shown below. Keep the Water Pipe upright when installing it on the Spout.

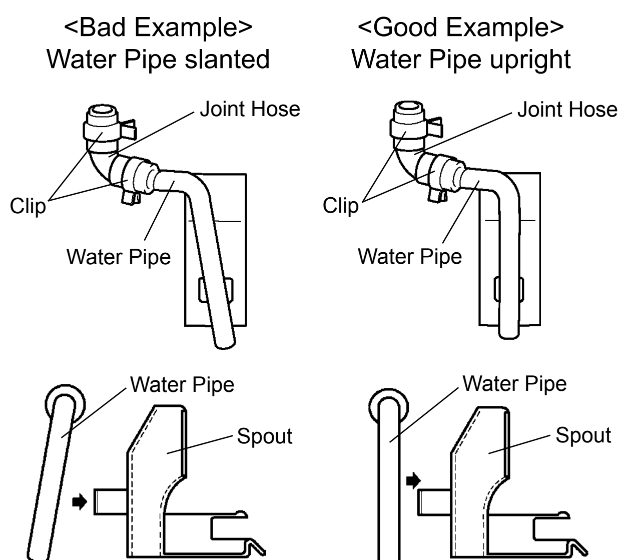



**Fig. 7**

**[3] Air Filter**

A plastic mesh Air Filter removes dirt or dust from the air and keeps the Condenser from getting clogged. As the Filter gets clogged, the ice dispenser's performance will be reduced. Pull out the Air Filter from the bottom and clean it at least twice per month by using a vacuum cleaner. When severely clogged, use warm water and a neutral cleaner to wash the Air Filter. Rinse and dry the Air Filter thoroughly before returning it to its correct position.

## 2. BEFORE CALLING A SERVICE AGENT

If the ice dispenser does not work properly or does not work at all, before calling for service, check that:

* The power is supplied to the unit.
* The water is turned on.
* The Air Filter is clean.

For further assistance or advice, or when the Service Call Lamp on the Operation Panel illuminates, contact your local Hoshizaki service agent.

## 3. WARRANTY

Hoshizaki warrants to the original owner/user that all Hoshizaki branded products shall be free of defects in material and/or workmanship for the duration of the "warranty period". The warranty shall be effective for two years from the date of installation.
Hoshizaki's liability under the terms of the warranty are limited and shall exclude routine servicing, cleaning, essential maintenance and/or repairs occasioned by misuse and installations not in accordance with Hoshizaki guidelines.

Warranty repairs should be completed by an approved Hoshizaki dealer or service agency using genuine Hoshizaki components.

To obtain full details of your warranty and approved service agency, please contact your dealer/supplier, or the nearest Hoshizaki Service office in Europe:

U.K./Ireland - Hoshizaki UK
TEL: +44 (0)845 456 0585
FAX: +44 (0)1462 499080

Holland - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499
FAX: +31 (0)20 6918768

Belgium/Luxemburg - Hoshizaki Belgium
TEL: +32 (0)2 7123030
FAX: +32 (0)2 7123031

Germany/Switzerland/Austria - Hoshizaki Deutschland
TEL: +49 (0)2154 92810
FAX: +49 (0)2154 928128

France - Hoshizaki France
TEL: +33 (0)1 48639380
FAX: +33 (0)1 48639388

Other countries - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499 or +44 (0)845 456 0585
FAX: +31 (0)20 6918768 or +44 (0)1462 499080

**This product includes a hermetically sealed refrigeration system that contains fluorinated greenhouse gases covered by the Kyoto Protocol:**
**DCM-120FE R134a / GWP 1300 / 0.26kg**

**This product is insulated with foam blown with fluorinated greenhouse gases.**

# EC DECLARATION OF CONFORMITY

Manufacturer: Hoshizaki Electric Co., Ltd.

Address: 3-16 Minamiyakata, Sakae, Toyoake-shi,
Aichi 470-1194 Japan

We hereby declare that the machine(s) listed below and manufactured by us meet the essential health and safety requirements demanded by the following EC regulations:

EC Regulations: EMC Directive (89/336/EEC, 92/31/EC, 93/68/EEC, 2004/108/EC)
Low Voltage Directive (2006/95/EC)

Harmonised European Standards applied:
EN 55014-1 (EMC)
EN 55014-2 (EMC)
EN 61000-3-2 (EMC)
EN 61000-3-3 (EMC)
EN 61000-4-2 (EMC)
EN 61000-4-3 (EMC)
EN 61000-4-4 (EMC)
EN 61000-4-5 (EMC)
EN 61000-4-6 (EMC)
EN 61000-4-11 (EMC)
EN 60335-1 (LVD)
EN 60335-2-24 (LVD)
EN 50366 (EMF)

CE Marking first affixed: 1998

Product Description: Hoshizaki Ice Maker

Model(s): DCM-120FE

Name: Chikai Aoi Position: Vice President

This declaration will no longer be valid if any alterations are made to the machine(s) without our approval.

**IMPORTANT**

1. Ce livret est un élément essentiel qui fait partie intégrante du produit et il doit être conservé soigneusement par l'utilisateur. Veuillez lire attentivement les conseils et les avertissements qui s'y trouvent, car ils ont pour but de fournir à l'installateur et à l'utilisateur des informations essentielles pour une installation correcte, une utilisation en toute sécurité et un entretien adéquat du produit. Veuillez conserver précieusement ce livret pour toute référence ultérieure.

2. Ce distributeur de glaçons a été conçu pour des applications commerciales ; il ne peut être utilisé qu'aux fins auxquelles il est expressément destiné. Toute autre utilisation doit être considérée comme inappropriée et donc dangereuse. Le fabricant décline toute responsabilité pour les dégâts provoqués par une utilisation inappropriée, incorrecte et abusive.

## I. CONSIGNES D'INSTALLATION

**AVERTISSEMENT**

**L'installation doit être effectuée par un personnel qualifié**, conformément aux réglementations en vigueur et aux consignes du fabricant.

### 1. DEBALLAGE

**AVERTISSEMENT**

Les enfants doivent être tenus à l'écart de tous les éléments d'emballage (sacs en plastique et polystyrène expansé) étant donné qu'ils sont potentiellement dangereux.

**ATTENTION**

Enlever le carton d'emballage, les rubans adhésifs et les matériaux d'emballage. S'il reste des matériaux d'emballage dans le distributeur de glaçons, il ne fonctionnera pas correctement.

1) Une fois les matériaux d'emballage enlevés, vérifier que le distributeur de glaçons est en bon état. En cas de doute, ne pas utiliser l'appareil et faire appel à un technicien qualifié.

2) Retirer le paquet d'accessoires et vérifier son contenu :
   a) Kit d'installation
      Flexible d'arrivée 1
      Tuyau de vidange 1
      Mamelon 1/2-3/4 1
   b) Brosse (pour le nettoyage du tuyau d'arrivée d'eau) 1

3) Vérifier qu'un fusible de rechange de 10 A pour l'alimentation électrique et de 3 A pour l'électrovanne se trouvent dans le petit sac plastique.

4) Enlevez le film protecteur en plastique des panneaux. Si le distributeur de glaçons est exposé au soleil ou à la chaleur, attendre qu'il se soit refroidi pour le faire.

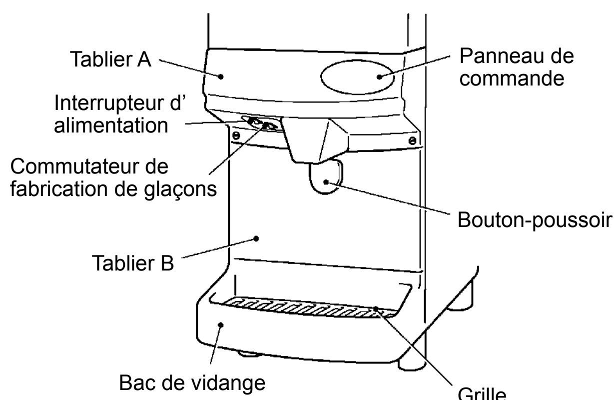



**Fig. 1**

### 2. EMPLACEMENT

**IMPORTANT**

1. Ce distributeur de glaçons n'est pas conçu pour être utilisé à l'extérieur. La température ambiante normale de service doit être comprise entre 5 °C et 40 °C. La température normale de service de l'eau doit être comprise entre 5 °C et 35 °C. Le fonctionnement du distributeur de glaçons en dehors de ces plages de températures, pendant des durées prolongées, risque d'affecter la capacité de production de glaçons.

2. Le distributeur de glaçons ne doit pas être placé à proximité de fours, de grills, ou de toute autre source de chaleur importante.

3. La machine doit avoir une assise solide et horizontale et se trouver à hauteur de comptoir normale.

4. Pour assurer une bonne circulation d'air et faciliter les opérations de maintenance ou d'entretien, prévoir 15 cm de dégagement sur la partie supérieure de la machine.

5. Cette machine ne doit pas être installée dans un local où l'on risque d'utiliser un jet

d'eau ou dans lequel il est interdit d'utiliser du matériel pouvant produire des gouttes d' eau.

6. Ne rien poser sur le dessus du distributeur afin de ne pas obstruer le volet d'aération.

## 3. INSTALLATION

* Une installation incorrecte de la machine peut avoir des conséquences néfastes sur les personnes, les animaux ou les choses, pour lesquelles le fabricant ne peut être tenu responsable.

* Placer le distributeur de glaçons sur une surface ferme et horizontale, à hauteur de comptoir normale.

## 4. BRANCHEMENTS ELECTRIQUES

**AVERTISSEMENT**

**CET APPAREIL DOIT ETRE MIS A LA TERRE**

Ce distributeur de glaçons doit avoir une mise à la terre qui respecte les réglementations électriques nationales et locales. Pour éviter tout risque d'électrocution grave ou de détérioration importante du matériel, relier le distributeur de glaçons à un fil de terre adéquat. Avant toute intervention d'entretien, de réparation ou de nettoyage, débranchez la fiche de la prise d'alimentation secteur.

* Le distributeur de glaçons doit avoir sa propre alimentation électrique ou prise de courant de 220 - 240V.

* Le fusible du boîtier de commande principal est étalonné à 10 A tandis que le fusible d' électrovanne situé dans un autre boîtier de commande est étalonné à 3 A. Leur remplacement doit être effectué par un technicien d'entretien qualifié.

* En général, l'installation nécessite une autorisation pour travaux électriques et les services d'un électricien qualifié.

* Si le cordon et la fiche d'alimentation électrique sont à remplacer, l'opération doit être effectuée par un technicien qualifié.

**Pour le Royaume-Uni et la République d'Irlande uniquement**

* Le code couleur des conducteurs du cordon d' alimentation est le suivant :

  Verre et jaune = Terre
  Bleu = Neutre
  Marron = Sous tension

  Le code couleur des fils du cordon d'alimentation de cet appareil peut ne pas correspondre au repérage des bornes sur la fiche ; dans ce cas, procéder comme suit :

  Le fil vert et jaune doit être raccordé à la borne de la fiche portant la lettre E ou le symbole ⏚ ou encore de couleur verte ou vert et jaune. Le conducteur bleu doit être raccordé à la borne portant la lettre N ou de couleur noire. Le conducteur marron doit être raccordé à la borne portant la lettre L ou de couleur rouge.

* Si la fiche livrée avec la machine ne convient pas aux prises du local d'installation, l'enlever (la couper s'il s'agit d'une fiche moulée) et en monter une autre.

  Après avoir enlevé une fiche non récupérable, vous devez la jeter. Vous ne devez en aucun cas essayer de la réutiliser. L'insertion de ce type de fiche dans une autre prise présente des risques graves d'électrocution.

* La fiche non récupérable ne doit jamais être utilisée sans son protège-fusible.

  Le numéro de référence du protège-fusible amovible est imprimé sur la fiche. Utiliser cette référence pour toute commande de pièce.

  Il est possible de se procurer des protège-fusibles de remplacement auprès des centres de pièces détachées et d'entretien Hoshizaki.

  La capacité nominale des fusibles doit être de 10 A ; ils doivent être agréés selon la norme BS 1362.

## 5. RACCORDEMENTS D'ARRIVEE ET DE VIDANGE D'EAU

(Pour le Royaume-Uni uniquement, les branchements doivent être effectués conformément aux stipulations actuelles des arrêtés Model Water Byelaws 1986 SI N° 1147).

* Ce distributeur de glaçons ne doit utiliser que de l' eau potable.

* Pour éviter une diminution des performances ou un dysfonctionnement provoqués par un

entartrage, la dureté de l'arrivée d'eau ne doit pas excéder 50 mg/l et le taux de silice doit être inférieur à 30 mg/l. Sinon, l'installation d' un dispositif de traitement de l'eau adéquat sera nécessaire.

* La pression de l'arrivée d'eau doit être comprise entre 0,5 bar minimum et 8 bars maximum. Si la pression dépasse 8 bars, utiliser un réducteur de pression. Ne PAS réduire l'ouverture du robinet d' alimentation.

* Dans certaines zones, les travaux de plomberie peuvent être soumis à l'obtention d'une autorisation et nécessiter les services d'un plombier agréé.

* La vidange d'eau du distributeur de glaçons se fait par écoulement gravitaire : il faut donc s' assurer que la hauteur de chute est suffisante.

* L'eau doit être évacuée dans un bac ouvert.

* Il ne doit pas y avoir de refoulement dans le circuit d'eau.

1) A l'aide d'une clé adaptée, serrer le mamelon 1/2-3/4 (accessoire) sur le raccord Rc1/2 au bas du distributeur de glaçons comme indiqué. Utiliser du ruban PTFE et/ou un mastic d' étanchéité adéquat pour former un joint étanche.

   Remarque : Les produits d'étanchéité pour joints doivent être approuvés et adaptés à une utilisation avec de l'eau potable.

2) Raccorder l'extrémité coudée du tuyau blanc d'arrivée d'eau (accessoire) à l'extrémité libre du mamelon 1/2-3/4 en veillant à placer correctement la rondelle d'étanchéité en caoutchouc. Serrer manuellement de manière à obtenir un raccordement étanche.

3) Fixer l'autre extrémité du flexible d'arrivée au robinet d'eau, en veillant à ce que la rondelle soit correctement positionnée, avant de serrer manuellement comme ci-dessus.

4) Fixer le flexible de vidange gris (accessoire) sur le raccord R3/4 au bas du bac de vidange, en contrôlant le placement correct de la rondelle d'étanchéité en caoutchouc avant de serrer le joint à la main. Utiliser du ruban PTFE et/ou un mastic d'étanchéité adéquat pour former un joint étanche. Le tuyau peut être coupé à la longueur voulue en fonction de la position de vidange principale.

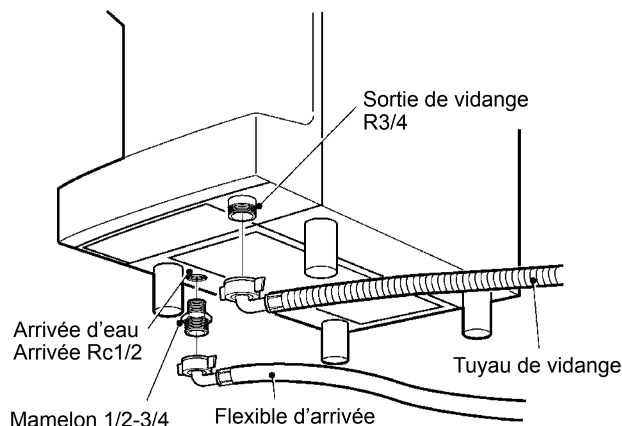



**Fig. 2**

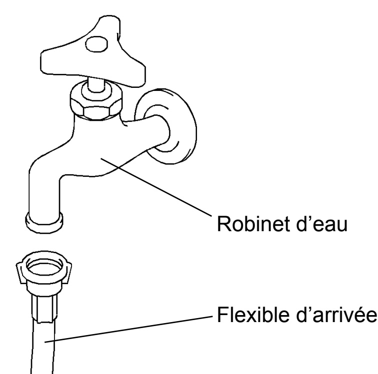



**Fig. 3**

## II. CONSIGNES D'UTILISATION

**AVERTISSEMENT**

1. Ce distributeur de glaçons est conçu pour produire et stocker de la glace alimentaire. Pour le maintenir dans un parfait état d' hygiène, procéder comme suit :
   * Nettoyer régulièrement la grille du bac de vidange. La nettoyer en utilisant un produit nettoyant neutre et la rincer soigneusement.

2. L'utilisation de tout appareil électrique implique le respect de certaines règles fondamentales. En particulier :
   * La présence d'une humidité élevée augmente le risque de courts-circuits électriques et de décharges électriques. En cas de doute, débrancher le distributeur de glaçons.
   * Ne pas débrancher le distributeur de glaçons en tirant sur son cordon d' alimentation.
   * Cet appareil ne doit pas être utilisé sans surveillance ni par de jeunes enfants, ni par des personnes âgées ou infirmes.

3. Toutes les pièces sont réglées en usine. Tout mauvais réglage risque de provoquer une panne.

4. Si le distributeur est arrêté, attendre au moins 3 minutes avant de le remettre sous tension pour éviter d'endommager le compresseur.

5. Une période de 5 à 6 heures sans distribuer de glace pourrait causer la formation d'un pont de glace ou de glace mouillée à l'intérieur du bac de stockage. Toutes les 2 heures, mettre le commutateur de fabrication de glaçons en position « arrêt » et retirer les glaçons du bac de stockage. En cas de production de glace molle et collante, retirer celle-ci au fur et à mesure qu'elle est produite.

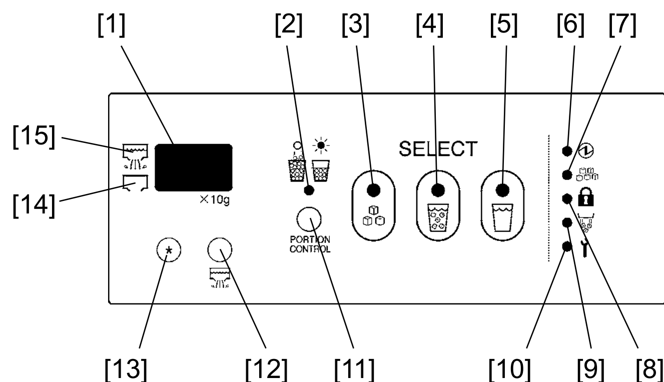
6. Ce distributeur de glaçons est programmé pour arrêter la distribution de glaçons lorsqu'une pression sur le bouton-poussoir est maintenue plus de 2 minutes. Par ailleurs, la pression et le relâchement répétés du bouton-poussoir pendant de longues périodes peut déclencher le système de protection qui arrêtera le distributeur de glaçons.

**IMPORTANT**

1. Pour éviter que de la glace ou de l'eau se répande ou soit projetée, utiliser un récipient d'une ouverture de plus de 7 cm. Placer le récipient à environ 1 cm sous le bec verseur en appuyant sur le bouton-poussoir pour distribuer de la glace et/ou de l'eau.

2. Nettoyer une fois par jour le bac de stockage. Sinon, la glace stockée risque de fondre et d'être recongelée, entraînant des problèmes mécaniques. Pour une utilisation efficace de la glace, mettre le commutateur de fabrication de glaçons en position « arrêt » avant d'arrêter le distributeur de glaçons. De la glace est disponible tant que le bac de stockage n'est pas vide, l'eau en revanche est toujours disponible.

**Panneau de commande**




[1] Affichage
[2] Témoin de commande de portions de glace
[3] Commutateur de glaçons
[4] Commutateur de Glace et d'eau
[5] Commutateur d'eau
[6] Témoin d'alimentation électrique
[7] Témoin de fabrication de glaçons
[8] Témoin de verrouillage
[9] Témoin de nettoyage
[10] Témoin de dépannage
[11] Commutateur de commande de portions de glace
[12] Commutateur de vidange
[13] Commutateur de réglage
[14] Fin du cycle de vidange
[15] Cycle de vidange

**Fig. 4**

## 1. FONCTIONNEMENT - Comment ça marche

L'eau provenant d'une source d'eau potable passe par le robinet d'eau et parvient au raccord d'arrivée d'eau pour entrer dans le réservoir. Le réservoir fonctionne donc pour maintenir constant le niveau d'eau à l'intérieur du congélateur. L'eau provenant du réservoir entre dans le bas du congélateur. Le processus de réfrigération refroidit l'eau et la glace se forme à l'intérieur du congélateur.

Une extrudeuse en acier inoxydable à l'intérieur du congélateur, entraînée directement par un motoréducteur, achemine la glace vers le haut de l'extrudeuse où l'excès d'eau est éliminé avant que la glace ne soit extrudée et cassée en glaçons (glace compressée) puis expulsée dans le bac de stockage.

Pour lancer la production automatique et continue de glaçons, mettre le commutateur de marche/arrêt et le commutateur de fabrication de glaçons, situés sur le côté inférieur gauche du panneau avant central en position « MARCHE ». Une fois le bac de stockage rempli de glace, le commutateur de

commande de bac arrête la fabrication de la glace. Lorsque la glace est retirée du bac de stockage, le commutateur de commande de bac relance automatiquement la fabrication de la glace.

Les trois sélecteurs situés à droite du panneau avant central offrent à l'utilisateur trois modes de distribution : Glace, Glace et eau et Eau.

Une pression sur le commutateur de commande de portions de glace situé à droite du panneau avant central allume le témoin correspondant et active la commande préréglée de portions de glace. Si un réglage est nécessaire, voir « 3. REGLAGE DE LA COMMANDE DE PORTIONS DE GLACE ».

Un agitateur dans le bac de stockage facilite l' écoulement régulier des glaçons et empêche tout blocage.

## 2. MISE EN MARCHE

1) Brancher le distributeur de glaçons.

2) Ouvrir le robinet d'eau.

3) Mettre le commutateur de marche/arrêt, situé en bas à gauche du panneau avant central, en position « MARCHE ». Le témoin d'alimentation électrique s'allume.

4) Mettre le commutateur de fabrication de glaçons, situé en bas à gauche du panneau avant central, en position « MARCHE ». Le témoin de fabrication de glaçons s'allume et le distributeur de glaçons lance la production automatique de glaçons.

5) Vérifier que les connexions d'admission et de vidange d'eau ne présentent pas de fuites.

6) La production initiale de glaçons se terminera dans les 10 minutes qui suivent la mise du commutateur de fabrication de glaçons en position « MARCHE ».

7) Appuyer sur le commutateur de glaçons sur le panneau de commande.

8) Appuyer sur le bouton-poussoir et vérifier la bonne distribution de la glace.

9) Sélectionner le mode de distribution voulu en appuyant sur le sélecteur correspondant, Glace, Glace et eau ou Eau, réglé en usine sur le mode Glace et eau. Le témoin du mode sélectionné s'allume.

10) Le distributeur de glaçons arrête automatiquement la production de glace après 1 heure environ lorsque le bac de stockage de glaçons est plein et relance la production en cas d'utilisation de glace.

11) Pour activer la commande préréglée de portions de glace, appuyer sur le commutateur de commande de portions de glace (réglé en usine sur le mode d'absence de commande). Pour redéfinir la commande de portions de glace, appuyer de nouveau sur le commutateur. Voir « 3. REGLAGE DE LA COMMANDE DE PORTIONS DE GLACE » pour redéfinir le réglage.

12) Pour verrouiller les modes de fonctionnement sélectionnés, maintenir le sélecteur allumé appuyé pendant 5 secondes jusqu'à ce qu' il clignote. Appuyer sur le commutateur de commande de portions de glace pour allumer le témoin de verrouillage. Pour les déverrouiller, appuyer simultanément sur les sélecteurs jusqu'à ce que le témoin de verrouillage s' éteigne.

## 3. REGLAGE DE LA COMMANDE DE PORTIONS DE GLACE

La commande préréglée de portions de glace peut être ajustée comme suit (réglée en usine sur 40 g ou 4.0 à l'écran). La quantité de glaçons réellement distribuée dépend de la qualité de l'eau et de la quantité de glace restant dans le bac de stockage.

1) Déposer le tablier A en dévissant les vis des deux côtés avec une pièce de monnaie et en le tirant vers soi.

2) Appuyer sur le commutateur de réglage. « 4.0 » clignote à l'écran. La quantité de glaçons distribuée est dix fois supérieure à la valeur affichée à l'écran et peut être réglée de 20 g (2.0) à 990 g (99) tandis que l'indication à l' écran clignote.

3) Pour diminuer la quantité de glaçons distribuée, appuyer sur le commutateur de glaçons. Pour l'augmenter, appuyer sur le commutateur Glace et eau. Une pression sur l'un des commutateurs changera de 5 g (0.5) la quantité de glace.

4) La valeur souhaitée à l'écran, appuyer sur le commutateur de réglage. La valeur définie arrête de clignoter et reste affichée.

5) Replacer le tablier A dans sa position initiale et visser les deux vis avec une pièce de monnaie.

## 4. RAPPEL DE NETTOYAGE

Pour éviter que la glace stockée fonde et soit recongelée, le bac de stockage doit être nettoyé une fois par jour. La procédure suivante active/désactive le clignotement du témoin de nettoyage 24 heures après le démarrage de l'appareil et rappelle à l'utilisateur qu'il est temps de le nettoyer.

1) Déposer le tablier A. Voir « 3. REGLAGE DE LA COMMANDE DE PORTIONS DE GLACE ».

2) Maintenir les commutateurs de réglage et de commande de portions de glace enfoncés simultanément pendant 3 secondes jusqu'à ce que l'écran affiche « oF » ou « on » (réglé en usine sur « oF »).

3) Appuyer sur le commutateur de glaçons ou Glace et eau. L'écran affiche « on » ou « oF ».

4) Appuyer sur le commutateur de réglage.

5) Replacer le tablier A dans sa position initiale.

6) Le moment du nettoyage est modifié après une panne de courant ou lorsque le commutateur de marche/arrêt est mis en position « arrêt » pendant les heures de service. Pour le régler, mettre le commutateur de marche/arrêt en position « arrêt » puis le remettre en position « marche » au moment voulu. Le témoin de nettoyage commence à clignoter toutes les 24 heures ; il s'éteint lorsque le bouton-poussoir est enfoncé pendant plus de 5 secondes.

## 5. ARRET

Ce distributeur de glaçons doit être arrêté et nettoyé chaque jour à la fin des heures de service conformément à la procédure suivante :

1) Fermer le robinet d'eau.

2) Mettre le commutateur de fabrication de glaçons, situé en bas à gauche du panneau avant central, sur la position « ARRET ».

3) Placer un grand récipient juste en dessous du bec verseur et continuer d'appuyer sur le bouton-poussoir jusqu'à épuisement de la glace.

4) Déposer le tablier A. Voir « 3. REGLAGE DE LA COMMANDE DE PORTIONS DE GLACE ».

5) Appuyer sur le commutateur de vidange. L'écran s'éclaire et affiche le symbole du cycle de vidange lorsqu'un cycle commence et le symbole de fin du cycle de vidange lorsque le cycle est terminé. Le cycle ne commencera peut-être pas juste après la mise en position « marche » du commutateur de vidange.

6) Replacer le tablier A dans sa position initiale. Voir « 3. REGLAGE DE LA COMMANDE DE PORTIONS DE GLACE ».

7) Mettre le commutateur de marche/arrêt, situé en bas à gauche du panneau avant central, sur la position « ARRET ».

8) Lorsque vous préparez le distributeur de glaçons en vue d'un entreposage de longue durée ou d'une exposition à des températures inférieures à zéro, essuyer le bac de vidange et sa grille et débrancher le distributeur de glaçons.

# III. ENTRETIEN

## 1. NETTOYAGE

**AVERTISSEMENT**

1. Avant d'effectuer tout nettoyage ou entretien, débrancher le distributeur de glaçons.

2. Faire nettoyer et désinfecter le système d'eau du distributeur de glaçons par un technicien qualifié au moins deux fois par an et faire vérifier et nettoyer le condenseur au moins une fois par an.

3. Cet appareil ne doit pas être nettoyé à l'aide d'un jet d'eau.

### [1] Extérieur

Essuyer l'extérieur de la machine au moins une fois par semaine en utilisant un chiffon doux et propre. Pour éliminer les traces de graisse ou les salissures, utiliser un chiffon imbibé d'un produit de nettoyage neutre.

**[2] Grille, tablier A, tuyau d'arrivée d'eau, bec verseur**

Essuyer ces pièces à l'aide d'un chiffon doux et propre. Pour ôter la grille, la soulever et la tirer vers vous. Pour déposer le tablier A, dévisser les vis des deux côtés avec une pièce de monnaie et le tirer vers soi. Déposer ensuite le tuyau d'arrivée d' eau en libérant le clip, puis déposer le bec verseur en le tirant vers soi. Pour éliminer les traces de graisse ou les salissures, utiliser un chiffon imbibé d' un produit de nettoyage neutre.

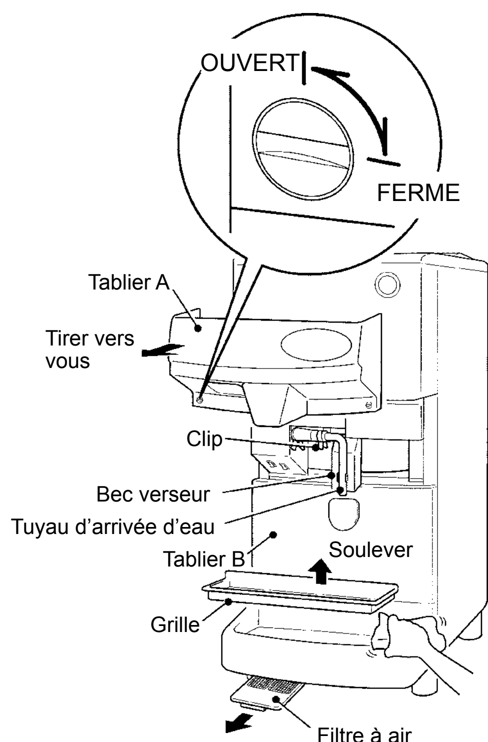



**Fig. 5**

**Bec verseur**

Pour reposer le bec verseur, engager le crochet dans la fente inférieure sur le tablier B et pousser la languette dans la fente supérieure.

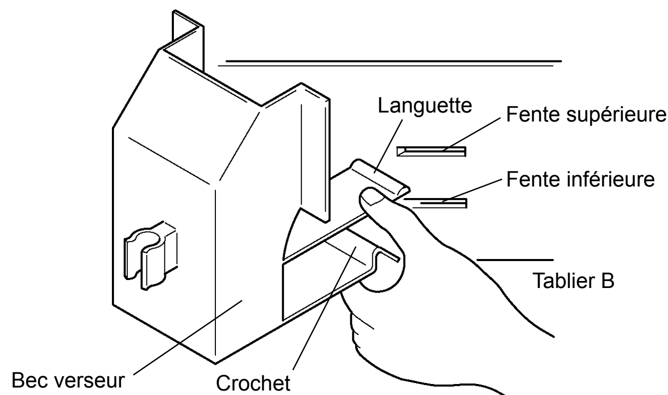



**Fig. 6**

**Installation du tuyau d'arrivée d'eau**

Pour éviter tout ruissellement après la distribution d'eau, ne pas incliner le tuyau d'arrivée d'eau comme illustré. Maintenir le tuyau d'arrivée d'eau droit lors de sa pose sur le bec verseur.

<Mauvais exemple> <Bon exemple>
Tuyau d'arrivée d'eau incliné Tuyau d'arrivée d'eau droit

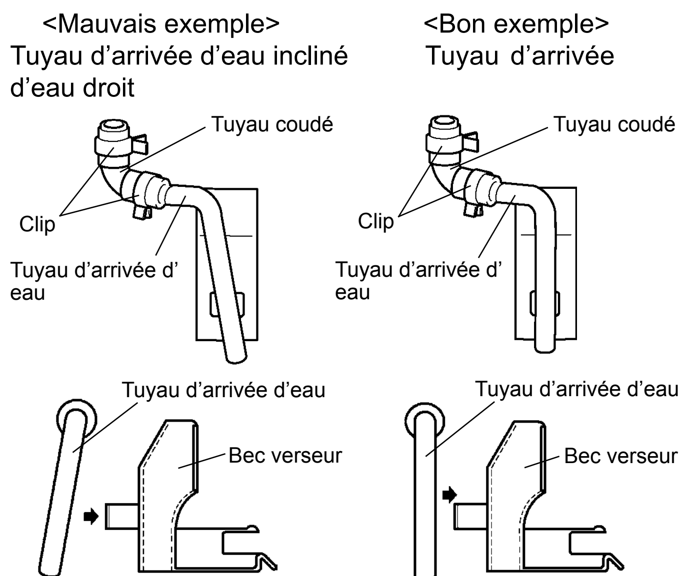



**Fig. 7**

**[3] Filtre à air**

Un filtre à air en plastique permet de filtrer les impuretés et la poussière de l'air et empêche l' obturation du condenseur. Si le filtre se bouche, les performances du distributeur de glaçons seront affectées. Retirer le filtre à air en le tirant par le bas et le nettoyer au moins deux fois par mois à l'aide d'un aspirateur. En cas de colmatage important, laver le filtre en utilisant une solution d'eau chaude et de produit nettoyant neutre. Rincer le filtre et bien le sécher avant de le reposer.

## 2. AVANT DE FAIRE APPEL AU SERVICE D' ENTRETIEN

Si le distributeur de glaçons ne fonctionne pas correctement ou pas du tout, effectuer les contrôles suivants avant de faire appel au service d'entretien :

* L'appareil est sous tension.
* Le robinet d'eau est ouvert.
* Le filtre à air est propre.

Pour obtenir de l'aide ou un conseil, ou si le témoin de dépannage s'allume sur le panneau

de commande, contacter l'assistance Hoshizaki locale.

### 3. GARANTIE

Hoshizaki garantit au propriétaire/à l'utilisateur d' origine que tous les produits portant la marque Hoshizaki seront exempts de tout défaut et/ou vice de fabrication au cours de la « période de garantie ». La garantie est valable deux ans à compter de la date d'installation.
La responsabilité de Hoshizaki aux termes de la garantie est limitée et exclut les interventions d' entretien de routine, de nettoyage, de maintenance essentielle et/ou les réparations découlant d'une utilisation abusive et d'installations non conformes aux directives de Hoshizaki.

Les réparations effectuées au titre de la garantie doivent être effectuées par un revendeur ou un réparateur agréé Hoshizaki utilisant des composants Hoshizaki d'origine.

Pour tout renseignement sur votre garantie et les réparateurs agréés, veuiller contacter votre revendeur/fournisseur ou le centre de réparation Hoshizaki européen le plus proche :

Royaume-Uni/Irlande - Hoshizaki UK
TEL: +44 (0)845 456 0585
FAX: +44 (0)1462 499080

Pays-Bas - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499
FAX: +31 (0)20 6918768

Belgique/Luxembourg - Hoshizaki Belgium
TEL: +32 (0)2 7123030
FAX: +32 (0)2 7123031

Allemagne/Suisse/Autriche - Hoshizaki Deutschland
TEL: +49 (0)2154 92810
FAX: +49 (0)2154 928128

France - Hoshizaki France
TEL: +33 (0)1 48639380
FAX: +33 (0)1 48639388

Autres pays - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499 ou +44 (0)845 456 0585
FAX: +31 (0)20 6918768 ou +44 (0)1462 499080

**Ce produit comprend un système de réfrigération scellé hermétiquement qui contient des gaz fluorés à effet de serre visés par le Protocole de Kyoto :**
**DCM-120FE R134a / GWP 1300 / 0.26kg**

**Ce produit est isolé au moyen de mousse propulsée par des gaz fluorés à effet de serre.**

# DECLARATION DE CONFORMITE CE

Constructeur : Hoshizaki Electric Co., Ltd.

Adresse : 3-16 Minamiyakata, Sakae, Toyoake-shi,
Aichi 470-1194 Japon

Nous affirmons par la présente que les machines indiquées ci-après ont été fabriquées par notre société en conformité avec les normes essentielles de santé et de sécurité fixées par les réglementations CE suivantes :

Réglementations CE : Directive EMC (89/336/EEC, 92/31/EC, 93/68/EEC, 2004/108/EC)
Directive « basse tension » (2006/95/EC)

Normes européennes harmonisées appliquées :
EN 55014-1 (EMC)
EN 55014-2 (EMC)
EN 61000-3-2 (EMC)
EN 61000-3-3 (EMC)
EN 61000-4-2 (EMC)
EN 61000-4-3 (EMC)
EN 61000-4-4 (EMC)
EN 61000-4-5 (EMC)
EN 61000-4-6 (EMC)
EN 61000-4-11 (EMC)
EN 60335-1 (LVD)
EN 60335-2-24 (LVD)
EN 50366 (EMF)

Date initiale du marquage CE : 1998

Description du produit : Machine à glace Hoshizaki

Modèle(s) : DCM-120FE

Nom : Chikai Aoi

Fonction : Vice-président

La validité de la présente déclaration sera annulée si des modifications sont apportées à ces machines sans notre autorisation.

**WICHTIG!**

1. Diese Broschüre ist ein integraler und wesentlicher Bestandteil des Produkts und ist deshalb vom Benutzer aufzubewahren. Bitte lesen Sie die Hinweise und Warnungen sorgfältig durch, da sie wichtige Informationen für die sachgemäße Installation, einen langen, sicheren Gebrauch und die Instandhaltung des Produkts enthalten. Bitte heben Sie diese Bedienungsanleitung auf, damit Sie bei Bedarf darauf zurückgreifen können.

2. Dies ist ein Eisspender für den gewerblichen Einsatz, der ausschließlich für den vorgesehenen Zweck zu benutzen ist. Jede andere Verwendung ist als Zweckentfremdung und somit als gefährlich anzusehen. Der Hersteller übernimmt keine Haftung oder Verantwortung für Schäden, die durch missbräuchliche, falsche oder unangemessene Verwendung verursacht werden.

## I. INSTALLATIONSANLEITUNG

**WARNUNG!**

**Die Installation ist von qualifiziertem Personal** in Übereinstimmung mit geltenden Vorschriften nach Angaben des Herstellers auszuführen.

### 1. AUSPACKEN

**WARNUNG!**

Kinder von Verpackungselementen (Kunststoffbeutel und Polystyrolschaum) fernhalten, da diese bei Missbrauch gefährlich sein können.

**VORSICHT!**

Versandkarton, Klebeband und Verpackungsmaterial entfernen. Der Eisspender funktioniert nicht ordnungsgemäß, wenn nicht alle Verpackungsmaterialien entfernt wurden.

1) Nach dem Entfernen der Verpackung ist sicherzustellen, dass sich der Eisspender in gutem Zustand befindet. Im Zweifelsfall das Gerät nicht verwenden, sondern qualifiziertes Fachpersonal hinzuziehen.

2) Das Paket mit dem Zubehör herausnehmen und den Inhalt überprüfen:
   a) Installationsbausatz

| | |
|---|---|
| Zulaufschlauch | 1 |
| Ablaufschlauch | 1 |
| 1/2-3/4 Stutzen | 1 |

   b) Bürste (zum Reinigen der Wasserleitung) 1

3) Überprüfen Sie, dass sich eine 10-A-Ersatzsicherung für die Stromversorgung und eine 3-A-Ersatzsicherung für die Magnetspule in der kleinen Plastiktüte befinden.

4) Die Schutzfolie von den Platten entfernen. Falls der Eisspender der Sonne oder Wärme ausgesetzt war, die Folie erst nach Abkühlen des Eisspenders entfernen.

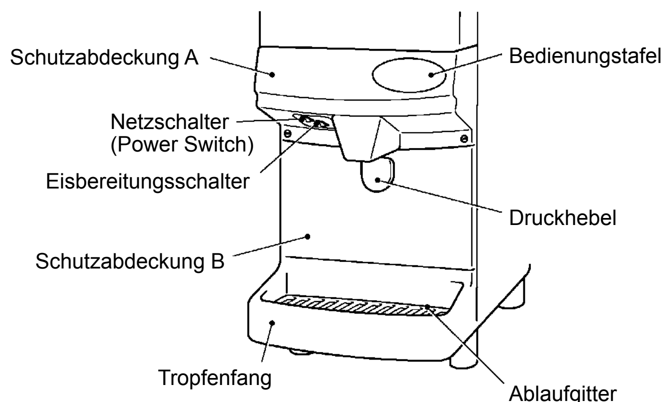



**Abb. 1**

### 2. AUFSTELLEN

**WICHTIG!**

1. Dieser Eisspender eignet sich nicht für den Gebrauch im Freien. Für Normalbetrieb muss die Raumtemperatur zwischen 5 ° C und 40 °C und die Wassertemperatur zwischen 5 °C und 35 °C liegen. Längerer Gebrauch des Eisspenders bei Temperaturen außerhalb dieser normalen Temperaturgrenzwerte kann die Produktionsleistung beeinträchtigen.

2. Der Eisspender darf nicht neben Öfen, Grills oder anderen Geräten aufgestellt werden, die Hitze erzeugen.

3. Der Aufstellungsort für den Eisbereiter muss ein fester und waagrechter Untergrund sein.

4. Nach oben muss ein Abstand von 15 cm eingehalten werden, um eine optimale Luftzirkulation zu gewährleisten und die Wartung bzw. Pflege des Gerätes zu erleichtern.

5. Dieses Gerät eignet sich nicht für die Installation in einem Bereich, wo ein Wasserstrahl benutzt werden könnte und wo Abtropfen nicht zulässig ist.

6. Keine Gegenstände auf die Deckplatte des Eisspenders stellen, um das Luftgitter nicht zu versperren.

## 3. INSTALLATION

* Eine falsche Installation kann zu Verletzungen von Mensch und Tier oder zu Sachschäden führen, für die der Hersteller nicht haftet.

* Platzieren Sie den Eisspender auf einer festen, waagerechten Oberfläche.

## 4. ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

**WARNUNG!**

**DIESES GERÄT MUSS GEERDET WERDEN**

Dieser Eisspender erfordert eine den nationalen und lokalen Bestimmungen entsprechende Schutzerdung. Um schwere Körperverletzungen und Beschädigung des Geräts infolge eines elektrischen Schlages zu vermeiden, ist ein ordnungsgemäßer Schutzleiter an diesen Eisspender anzubringen. Vor sämtlichen Wartungs-, Reparatur- oder Reinigungsarbeiten immer den Netzstecker ziehen.

* Dieser Eisspender benötigt eine separate Netzversorgung oder Steckdose von 220-240 V.

* Die Hauptsicherung des Schaltkastens weist 10 A, die Magnetspulensicherung in einem weiteren Schaltkasten 3 A auf. Sie sollten nur von einer qualifizierten Fachkraft ausgewechselt werden.

* In der Regel ist dies von einem Elektriker mit entsprechender Qualifikation und Zulassung auszuführen.

* Das Auswechseln des Netzkabels oder des Netzsteckers sollte nur von einer qualifizierten Fachkraft ausgeführt werden.

**Nur für Großbritannien und die Republik Irland**

* Die Leitungen im Netzkabel sind nach dem folgenden Farbcode gekennzeichnet:

Grüngelb = Schutzerde
Blau = Neutral
Braun = Stromführend

Die Leiterfarben im Netzkabel dieses Geräts stimmen möglicherweise nicht mit den Farbmarkierungen in Ihrem Stecker überein, daher bitte immer wie folgt verfahren:

Der grün-gelbe Leiter ist an die Klemme anzuschließen, die mit dem Buchstaben E oder dem Symbol ⏚ oder grün oder gelb-grün markiert ist. Der blaue Leiter ist an die Klemme anzuschließen, die mit dem Buchstaben N oder schwarz markiert ist. Der braune Leiter ist an die Klemme anzuschließen, die mit dem Buchstaben L oder rot markiert ist.

* Falls der mit dem Gerät gelieferte Stecker für die Netzsteckdose am Installationsort ungeeignet ist, muss er entfernt (bzw. wenn er verkapselt ist, abgeschnitten) und durch einen passenden Stecker ersetzt werden.

Ein abgeschnittener, verkapselter (nicht zugänglicher Stecker) muss entsorgt werden. Versuchen Sie nicht, ihn wiederzuverwenden. Durch das Einstecken eines solchen Steckers in eine Steckdose anderswo, setzen Sie sich der Gefahr eines elektrischen Schlages aus.

* Der verkapselte Stecker darf nie ohne angebrachte Sicherungsabdeckung verwendet werden.

Der korrekte Ersatz für die abnehmbare Sicherungsabdeckung lässt sich anhand der Hersteller-Referenznummer identifizieren, die auf den Stecker gestanzt ist.

Ersatzabdeckungen für Sicherungen sind von Hoshizaki Ersatzteil-/Service-Centres erhältlich.

Sicherungen sollten auf 13 A ausgelegt sein und die Norm BS 1362 erfüllen.

## 5. WASSERZUFUHR- UND WASSERABFLUSSANSCHLÜSSE

(Nur für Großbritannien müssen die Anschlüsse den geltenden Ortsvorschriften für Modellwasser von 1986 SI Nr. 1147 entsprechen)

* Dieser Eisspender darf nur mit Trinkwasser gefüllt werden.

* Um eine Leistungsverringerung oder einen Geräteausfall aufgrund von Skalierung zu vermeiden, sollte die Wasserhärte nicht mehr als 50 mg/l und der Siliziumanteil nicht mehr als 30 mg/l betragen. Sind diese Werte höher, ist die Installation eines Wasseraufbereitungsgeräts erforderlich.

* Der Druck in der Wasserzufuhrleitung darf den Bereich zwischen 0,5 bar und 8 bar nicht unter- bzw. überschreiten. Bei einem höheren Druck als 8 bar ist ein Druckreduzierventil zu verwenden. Die Wasserzufuhr am Hahn selbst darf NICHT gedrosselt werden.

* In bestimmten Gebieten sind eine Installationsgenehmigung und die Dienste eines zugelassenen Installateurs erforderlich.

* Der Abfluss des Wassers aus dem Eisspender erfolgt durch Schwerkraft, daher ist auf ein ausreichendes Gefälle der Ablaufleitung zu achten.

* Das Wasser muss in einen offenen Abflusskanal ablaufen.

* In der Wasserleitung darf kein Rückfluss entstehen.

1) Mit einem geeigneten Schlüssel oder Schraubenschlüssel den 1/2-3/4-Stutzen (Zubehör) in den Rc1/2-Anschluss auf der Unterseite des Eisspenders einschrauben (siehe Abbildung). PTFE-Band und/oder ein geeignetes Dichtmittel sind zu verwenden, um eine dichte Verbindung zu erhalten.

   Hinweis: Dichtmittel müssen für den Gebrauch mit Trinkwasser genehmigt und geeignet sein.

2) Das abgewinkelte Ende des weißen, flexiblen Zulaufschlauches (Zubehör) auf das freie Ende des 1/2-3/4-Stutzens schrauben, dabei auf korrektes Positionieren des Gummidichtrings achten. Mit der Hand ausreichend anziehen, bis die Verbindung dicht ist.

3) Das andere Ende des Zulaufschlauchs an den Wasserhahn schrauben und vor dem Anziehen mit der Hand darauf achten, dass die Gummidichtung richtig liegt.

4) Den grauen, flexiblen Ablaufschlauch (Zubehör) auf den R3/4-Anschluss auf der Unterseite des Tropfenfangs schrauben, dabei vor dem Anziehen mit der Hand auf Positionierung des Gummidichtrings achten. PTFE-Band und/oder ein geeignetes Dichtmittel sind zu verwenden, um eine dichte Verbindung zu erhalten. Der Schlauch lässt sich auf die richtige Länge, d. h. der Position des Hauptabflusses entsprechend, zuschneiden.

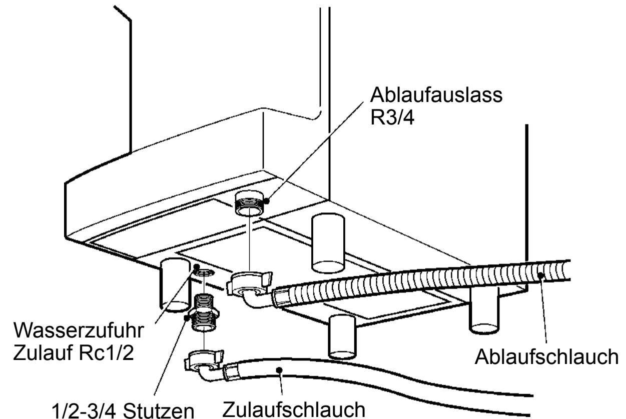



**Abb. 2**

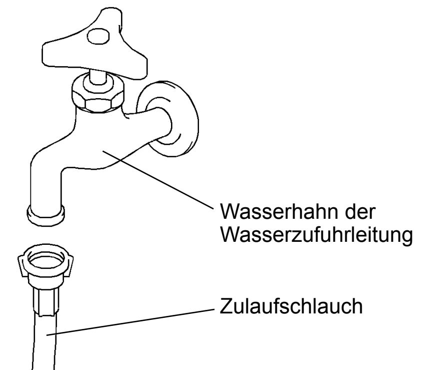



**Abb. 3**

## II. BEDIENUNGSANLEITUNG

**WARNUNG!**

1. Dieser Eisspender ist für die Herstellung und Aufbewahrung von Trinkwassereis vorgesehen. Aus Gründen der Hygiene:
   * Das Ablaufgitter des Tropfenfangs ist regelmäßig zu reinigen. Stets ein neutrales Reinigungsmittel verwenden und gründlich abspülen.

2. Wie bei allen Elektrogeräten sind stets einige grundsätzliche Vorsichtsmaßnahmen zu beachten. Insbesondere:
   * Beim Auftreten übermäßiger Feuchtigkeit oder Nässe besteht eine Kurzschlussgefahr, wodurch ein elektrischer Schlag verursacht werden kann. Im Zweifelsfall immer den Netzstecker des Eisspenders ziehen.

* Netzstecker nie am Kabel herausziehen.
* Dieses Gerät ist für die unbeaufsichtigte Verwendung durch Kinder oder gebrechliche Personen ungeeignet.

3. Alle Komponenten wurden werkseitig eingestellt. Unsachgemäße Einstellarbeiten können die ordnungsgemäße Funktion des Eisspenders beeinträchtigen.

4. Zur Vermeidung einer Beschädigung des Verdichters nach dem Ausschalten des Eisspenders mindestens 3 Minuten lang warten, bevor das Gerät wieder eingeschaltet wird.

5. Wird 5 bis 6 Stunden kein Eis entnommen, können aufgeweichtes Eis oder die Bildung einer Eisbrücke im Vorratsbehälter die Folge sein. Den Eisbereitungsschalter immer ausschalten und das Eis aus dem Vorratsbehälter innerhalb von 2 Stunden entfernen. Aufgeweichtes Eis und Eisklumpen während der Produktion regelmäßig entfernen.

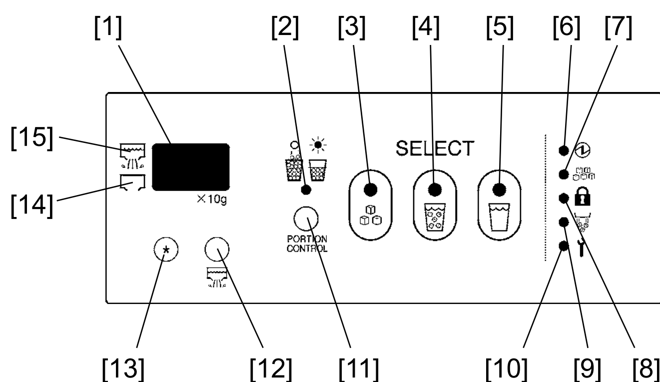
6. Dieser Eisspender ist so programmiert, dass die Eisbereitung eingestellt wird, wenn der Druckhebel länger als 2 Minuten gedrückt gehalten wird. Auch wiederholtes Drücken und Freigeben des Druckhebels über einen längeren Zeitraum kann zur Folge haben, dass der Eisspender durch den Schutzmechanismus angehalten wird.

**WICHTIG!**

1. Um zu verhindern, dass Eis und/oder Wasser verschüttet bzw. verspritzt wird, einen Behälter mit einer Mindestöffnung von 7 cm verwenden. Den Behälter ca. 1 cm unter dem Auswurf platzieren, wenn der Druckhebel zur Eis- und/oder Wasserproduktion gedrückt wird.

2. Den Vorratsbehälter einmal täglich leeren, um mechanische Probleme durch Schmelzen und Wiedergefrieren des Eises zu verhindern. Um das Eis effizient zu nutzen, Eisbereitungsschalter ausschalten, bevor der Eisspender abgeschaltet wird. Eis ist solange verfügbar bis der Vorratsbehälter leer wird. Wasser ist immer verfügbar.

**Bedienungstafel**




[1] Anzeige
[2] Portionierungskontrollleuchte
[3] Eisschalter
[4] Eis & Wasser-Schalter
[5] Wasserschalter
[6] Netzleuchte
[7] Eisbereitungsleuchte
[8] Sperrleuchte
[9] Reinigungsleuchte
[10] Störmeldungsleuchte
[11] Portionierungskontrollschalter
[12] Ablaufschalter
[13] Einstellungsschalter
[14] Ende des Ablaufprozesses
[15] Ablaufprozess

**Abb. 4**

## 1. ARBEITSWEISE - Wie er funktioniert

Wasser fließt von der Trinkwasserquelle durch den Wasserhahn und über den Wasserzulaufanschluss in den Wasserbehälter. Die Funktion des Wasserbehälters ist, einen konstanten Wasserstand innerhalb der Gefriergerätbaugruppe beizubehalten. Wasser aus dem Wasserbehälter fließt unten in das Gefriergerät. Wärme wird während des Gefriervorgangs abgeleitet und Eis im Gefriergerät gebildet.

Eine Edelstahl-Schraube im Innern des Gefriergeräts wird direkt vom Gerätemotor angetrieben. Die rotierende Schraube bringt das Eis an die Spitze der Schraube, wo überschüssiges Wasser aus dem Eis gepresst wird, bevor es zu Eiswürfeln geformt (komprimiertes Eis) und anschließend in den Vorratsbehälter ausgeworfen wird.

Durch Positionieren des Netzschalters und des Eisproduktionsschalters unten links an der mittigen Frontplatte auf “EIN”, wird der automatische und fortlaufende Eisproduktionsvorgang

gestartet. Wenn der Eisvorratsbehälter mit Eis gefüllt ist, beendet der Behälterendschalter den Eisbereitungsprozess. Sowie dem Vorratsbehälter Eis entnommen wird, stellt sich der Behälterendschalter automatisch zurück und startet den Eisbereitungsprozess erneut.

Durch Drücken einer der Auswahltasten rechts an der mittigen Frontplatte, kann der Benutzer bequem eine der drei Möglichkeiten wählen: Eis, Eis & Wasser oder Wasser.

Durch Drücken des Portionierungskontrollschalters rechts auf der mittigen Frontplatte leuchtet die Portionierungskontrollleuchte auf und die voreingestellte Portionierungskontrolle für die Eisbereitung wird aktiviert. Um Einstellungen zu ändern, siehe “3. EINSTELLUNG DER EISPORTIONIERUNGSKONTROLLE”.

Ein Rührmechanismus im Vorratsbehälter garantiert eine problemlose Eisentnahme und verhindert das Entstehen eines Eisblocks.

## 2. INBETRIEBNAHME

1) Netzstecker des Eisspenders einstecken.

2) Wasserhahn aufdrehen.

3) Netzschalter links unten an der mittigen Frontplatte auf “EIN” stellen. Die Netzleuchte wird aktiviert.

4) Eisbereitungsschalter links unten an der mittigen Frontplatte auf “EIN” stellen. Die Eisbereitungsleuchte wird aktiviert und der Eisspender beginnt mit dem automatischen Eisbereitungsprozess.

5) Überprüfen Sie die Wasserzufuhr- und Wasserabflussanschlüsse auf undichte Stellen.

6) Der anfängliche Eisbereitungsprozess ist 10 Minuten, nachdem der Eisbereitungsschalter auf “EIN” gestellt wurde, beendet.

7) Den Eisschalter auf der Bedienungstafel drücken.

8) Den Druckhebel drücken und die ordnungsgemäße Eisbereitung überprüfen.

9) Den Bereitungsmodus durch Drücken einer der Auswahltasten wählen: Eis, Eis & Wasser oder Wasser (werkseitig eingestellt auf den Eis & Wasser-Modus). Die Leuchte des entsprechenden Modus wird aktiviert.

10) Der Eisspender beendet den Eisbereitungsprozess automatisch nach ca. 1 Stunde, wenn der Vorratsbehälter mit Eis gefüllt ist, und beginnt erneut, wenn Eis verwendet wird.

11) Um die voreingestellte Eisportionierungskontrolle zu aktivieren, den Portionierungskontrollschalter drücken (werkseitig auf keine Kontrolle eingestellt). Um die Portionierungskontrolle zurückzusetzen, den Schalter erneut drücken. Siehe “3. EINSTELLUNG DER EISPORTIONIERUNGSKONTROLLE”, um die Einstellung zu ändern.

12) Um die ausgewählten Betriebsmodi zu sperren, die beleuchtete Auswahltaste für 5 Sekunden gedrückt halten, bis sie zu blinken beginnt. Den Portionierungskontrollschalter drücken, bis die Sperrleuchte aktiviert ist. Zum Entsperren die drei Auswahltasten gleichzeitig drücken, bis die Sperrleuchte deaktiviert ist.

## 3. EINSTELLUNG DER EISPORTIONIERUNGSKONTROLLE

Die voreingestellte Portionierungskontrolle für die Eisbereitung kann wie unten aufgeführt eingestellt werden (werkseitig eingestellt auf 40 g oder 4.0 auf der Anzeige). Die tatsächliche Eisbereitungsmenge hängt von der Wasserqualität und der restlichen Eismenge im Vorratsbehälter ab.

1) Schutzabdeckung A entfernen: Die zwei Schrauben auf beiden Seiten mit einer Münze gegen den Uhrzeigersinn herausdrehen und die Abdeckung vom Gerät ziehen.

2) Den Einstellungsschalter drücken. Auf der Anzeige blinkt “4.0”. Die Eisbereitungsmenge entspricht dem zehnfachen Anzeigewert und kann von 20 g (2.0) bis 990 g (99) eingestellt werden, solange die Anzeige blinkt.

3) Um die Eisbereitungsmenge zu verringern, den Eisschalter drücken. Um die Eisbereitungsmenge zu erhöhen, den Eis & Wasser-Schalter drücken. Jedes Drücken des jeweiligen Schalters ändert die Menge um 5 g (0.5).

4) Wenn der gewünschte Wert auf der Anzeige erscheint, den Einstellungsschalter drücken. Der eingestellte Wert blinkt nicht mehr, sondern ist dauerhaft aktiviert.

5) Die Schutzabdeckung A wieder an der richtigen Position anbringen und die beiden Schrauben mit einer Münze mit dem Uhrzeigersinn festziehen.

## 4. REINIGUNGSERINNERUNG

Der Vorratsbehälter muss einmal täglich geleert werden, um zu verhindern, dass Eis schmilzt und wieder gefriert. Die Reinigungsleuchte beginnt alle 24 Stunden nach Inbetriebnahme zu blinken und soll dem Benutzer als Reinigungserinnerung dienen. So wird die Reinigungsleuchte aktiviert/ deaktiviert:

1) Die Schutzabdeckung A entfernen. Siehe “3. EINSTELLUNG DER EISPORTIONIERUNGSKONTROLLE”.

2) Den Einstellungsschalter und den Portionierungskontrollschalter für 3 Sekunden gedrückt halten, bis in der Anzeige “oF” oder “on” erscheint (werkseitig auf “oF” eingestellt).

3) Den Eisschalter oder Eis & Wasser-Schalter drücken. Es wird “on” oder “oF” angezeigt.

4) Den Einstellungsschalter drücken.

5) Die Schutzabdeckung A wieder anbringen.

6) Die Reinigungzeit ändert sich nach einem Stromausfall oder wenn der Netzschalter während der normalen Betriebszeit ausgeschaltet wird. Um die Reinigungszeit einzustellen, den Netzschalter ausschalten und zur gewünschten Zeit wieder einschalten. Die Reinigungsleuchte blinkt alle 24 Stunden zur gleichen Zeit und wird deaktiviert, wenn der Druckhebel mehr als 5 Sekunden gedrückt gehalten wird.

## 5. AUSSCHALTEN

Der Eisspender muss jeden Tag nach Ende der Betriebszeit gemäß der folgenden Vorgehensweise ausgeschaltet und entleert werden:

1) Wasserhahn der Wasserzufuhrleitung schließen.

2) Eisbereitungsschalter links unten an der mittigen Frontplatte auf “AUS” stellen.

3) Einen großen Behälter unter dem Auswurf platzieren und den Druckhebel gedrückt halten, bis kein Eis mehr ausgeworfen wird.

4) Die Schutzabdeckung A entfernen. Siehe “3. EINSTELLUNG DER EISPORTIONIERUNGSKONTROLLE”.

5) Den Ablaufschalter drücken. In der Anzeige leuchtet das Symbol für den Ablaufprozess auf. Wenn der Prozess beendet ist, leuchtet das Symbol für das Ende des Ablaufprozesses auf. Der Ablaufprozess wird möglicherweise nicht unmittelbar nach dem Drücken des Ablaufschalters gestartet.

6) Die Schutzabdeckung A wieder anbringen. Siehe “3. EINSTELLUNG DER EISPORTIONIERUNGSKONTROLLE”.

7) Netzschalter links unten an der mittigen Frontplatte auf “AUS” stellen.

8) Wenn der Eisspender längere Zeit nicht in Betrieb genommen wird, den Tropfenfang und das Ablaufgitter trocknen und den Netzstecker des Eisspenders ziehen.

# III. WARTUNG

## 1. REINIGUNG

**WARNUNG!**

1. Vor dem Durchführen irgendwelcher Reinigungs- oder Wartungsarbeiten immer den Netzstecker des Eisspenders ziehen.

2. Den Eisspender mindestens zweimal im Jahr von qualifiziertem Fachpersonal reinigen und desinfizieren lassen, den Verflüssiger mindestens einmal im Jahr prüfen und reinigen lassen.

3. Dieses Gerät darf nicht mit einem Wasserstrahl gereinigt werden.

### [1] Außenflächen

Alle Außenflächen mindestens einmal in der Woche mit einem sauberen, weichen Tuch abwischen. Fett- und Schmutzspuren mit einem feuchten Tuch und neutralem Reinigungsmittel entfernen.

### [2] Ablaufgitter, Schutzabdeckung A, Wasserleitung, Auswurf

Diese Teile mit einem sauberen, weichen Tuch abwischen. Das Ablaufgitter zum Entfernen anheben und nach vorne ziehen. Um die Schutzabdeckung A zu entfernen, die zwei Schrauben auf beiden Seiten mit einer Münze herausdrehen und die Abdeckung nach vorne ziehen. Anschließend die Wasserleitung durch Lösen der Klemme entfernen und den Auswurf vom Gerät wegziehen. Fett- und Schmutzspuren mit einem feuchten Tuch und neutralem Reinigungsmittel entfernen.

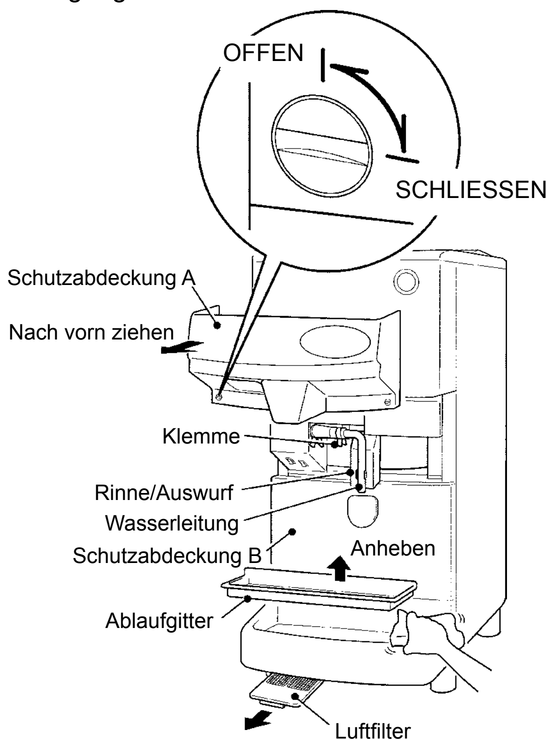



**Abb. 5**

**Auswurf**

Um den Auswurf wieder anzubringen, den Haken in den unteren Schlitz auf der Schutzabdeckung B und anschließend die Lasche in den oberen Schlitz stecken.

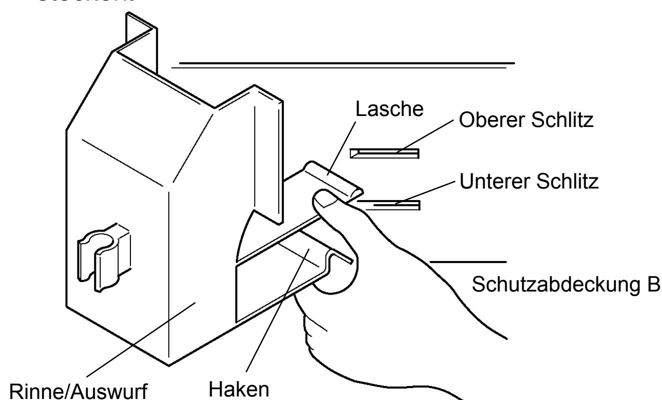



**Abb. 6**

**Installation der Wasserleitung**

Um nach der Wasserzufuhr ein Tropfen zu vermeiden, wie unten abgebildet die Wasserleitung nicht kippen. Die Wasserleitung gerade an den Auswurf anschließen.

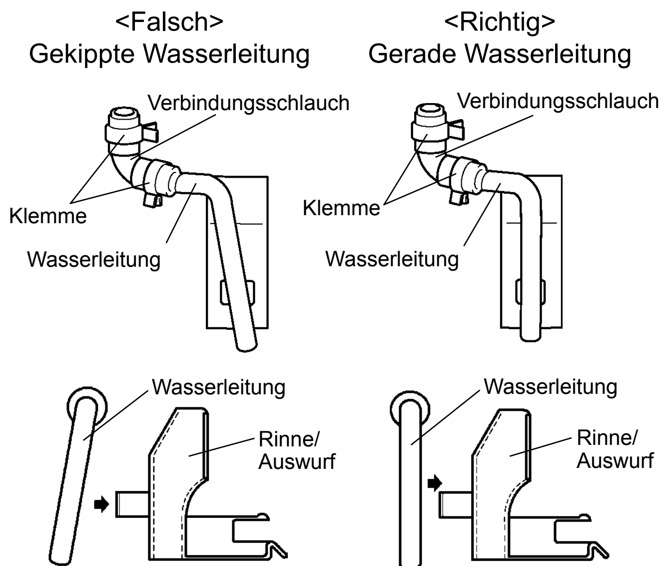



**Abb. 7**

### [3] Luftfilter

Ein Maschen- bzw. Siebfilter aus Kunststoff entfernt Schmutz oder Staub aus der Luft und verhindert das Verstopfen des Verflüssigers. Sowie der Filter verstopft, wird die Leistung des Eisspenders abnehmen. Den Luftfilter von der Unterseite herausziehen und mindestens zweimal im Monat mit einem Staubsauger reinigen. Falls er sehr verstopft ist, Luftfilter mit warmem Wasser und einem Neutralreiniger waschen. Den Luftfilter gründlich spülen und trocknen, bevor er wieder eingesetzt wird.

## 2. BEVOR SIE DEN KUNDENDIENST ANRUFEN

Wenn der Eisspender nicht richtig oder überhaupt nicht arbeitet, stellen Sie, bevor Sie den Kundendienst anrufen, sicher dass:

* Das Gerät mit dem Stromnetz verbunden ist.
* Das Wasser eingeschaltet ist.
* Der Luftfilter sauber ist.

Wenn Sie weitere Hilfe oder Rat benötigen, oder die Störmeldungsleuchte auf der Bedienungstafel aufleuchtet, wenden Sie sich an den Hoshizaki Kundendienst.

## 3. GARANTIE

Hoshizaki garantiert dem Originalbesitzer/-benutzer, dass alle Markenprodukte von Hoshizaki für die Dauer der “Garantiezeit” frei von Material- und/oder Verarbeitungsfehlern sind. Diese Garantie gilt für zwei Jahre ab Datum der Installation.
Die Haftung von Hoshizaki nach diesen Garantiebedingungen ist begrenzt. Sie schließt Routinewartung und Reinigung sowie Wartungs- und/oder Reparaturarbeiten aus, die durch missbräuchliche Benutzung oder fehlerhafte Installation verursacht worden sind.

Garantiereparaturen sind von einem zugelassenen Hoshizaki-Händler oder -Kundendienst mit Hoshizaki-Originalbauteilen auszuführen.

Für vollständige Informationen über Garantie und zugelassene Kundendienste setzen Sie sich bitte mit Ihrem Händler/Lieferanten oder dem nächstgelegenen Hoshizaki-Servicebüro in Europa in Verbindung:

Großbritannien/Irland - Hoshizaki UK
TEL: +44 (0)845 456 0585
FAX: +44 (0)1462 499080

Niederlande - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499
FAX: +31 (0)20 6918768

Belgien/Luxemburg - Hoshizaki Belgium
TEL: +32 (0)2 7123030
FAX: +32 (0)2 7123031

Deutschland/Schweiz/Österreich - Hoshizaki Deutschland
TEL: +49 (0)2154 92810
FAX: +49 (0)2154 928128

Frankreich - Hoshizaki France
TEL: +33 (0)1 48639380
FAX: +33 (0)1 48639388

Andere Länder - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499 oder +44 (0)845 456 0585
FAX: +31 (0)20 6918768 oder +44 (0)1462 499080

**Dieses Produkt enthält ein hermetisch abgeschlossenes Kältesystem mit fluorierten Treibhausgasen nach dem Kyoto-Protokoll:**
**DCM-120FE R134a / GWP 1300 / 0.26kg**

**Für die Isolierung dieses Produktes wurde mit fluorierten Treibhausgasen aufgeschäumter Schaumstoff verwendet.**

# EC-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Hersteller: Hoshizaki Electric Co., Ltd.

Adresse: 3-16 Minamiyakata, Sakae, Toyoake-shi,
Aichi 470-1194 Japan

Wir erklären hiermit, dass das unten aufgeführte Gerät, das von uns hergestellt wird, die wesentlichen Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der folgenden EU-Richtlinien erfüllt:

EU-Richtlinien: Richtlinie zur elektromagnetischen Verträglichkeit
(89/336/EEC, 92/31/EC, 93/68/EEC, 2004/108/EC)
Niederspannungsrichtlinie (2006/95/EC)

Angewandte harmonisierte europäische Normen:
EN 55014-1 (EMC)
EN 55014-2 (EMC)
EN 61000-3-2 (EMC)
EN 61000-3-3 (EMC)
EN 61000-4-2 (EMC)
EN 61000-4-3 (EMC)
EN 61000-4-4 (EMC)
EN 61000-4-5 (EMC)
EN 61000-4-6 (EMC)
EN 61000-4-11 (EMC)
EN 60335-1 (LVD)
EN 60335-2-24 (LVD)
EN 50366 (EMF)

CE-Kennzeichnung zum ersten Mal angewendet: 1998

Produktbeschreibung: Hoshizaki Eisbereiter

Modell(e): DCM-120FE

Name: Chikai Aoi

Position: Vizepräsident

Alle Änderungen, die ohne unsere Zustimmung an dem Gerät vorgenommen werden, machen diese Konformitätserklärung ungültig.

**BELANGRIJK**

1. Dit boekje vormt een integraal en essentieel onderdeel van het product en moet goed worden bewaard door de gebruiker. Lees de richtlijnen en waarschuwingen in dit boekje zorgvuldig door, aangezien deze zijn bedoeld om de installateur/gebruiker te voorzien van essentiële informatie voor een correcte installatie, alsmede voor een veilig gebruik en onderhoud van het product op de lange termijn. Bewaar dit boekje zodat u het later, indien nodig, opnieuw kunt raadplegen.

2. Dit is een ijsdispenser voor commerciële doeleinden en deze machine dient uitsluitend te worden gebruikt voor de toepassingen waarvoor deze is ontworpen. Enige andere vorm van gebruik wordt als ongeschikt en dus gevaarlijk beschouwd. De fabrikant kan niet aansprakelijk of verantwoordelijk worden gesteld voor enige schade die ontstaat door ongeschikt, incorrect of onredelijk gebruik.

## I. INSTALLATIE-INSTRUCTIES

**WAARSCHUWING**

**De installatie van de ijsdispenser mag uitsluitend door gekwalificeerd personeel** en overeenkomstig de plaatselijk geldende voorschriften worden uitgevoerd, waarbij de instructies van de fabrikant dienen te worden gevolgd.

## 1. UITPAKKEN

**WAARSCHUWING**

Houd mogelijk gevaarlijke verpakkingsmaterialen (plastic zakken, polystyreenschuim, enzovoort) buiten bereik van kinderen.

**LET OP**

Verwijder alle transportverpakking, zoals karton en tape. Als er verpakkingsmateriaal in de ijsdispenser achterblijft, zal deze niet goed werken.

1) Controleer, nadat u de verpakking hebt verwijderd, of de ijsdispenser in goede staat verkeert. Gebruik de machine niet in geval van twijfel, maar raadpleeg bevoegd servicepersoneel.

2) Verwijder het pakket met toebehoren en controleer de inhoud:
   a) Installatieset
      - Toevoerslang 1
      - Afvoerslang 1
      - 1/2-3/4-verloopnippel 1
   b) Borstel (voor reinigen van de waterbuis) 1

3) Controleer of het vinyl zakje een reservezekering (10 A) voor de voeding en een reservezekering (3 A) voor de elektromagnetische klep bevat.

4) Verwijder de beschermende kunststoffilm van de panelen. Indien de ijsdispenser is blootgesteld aan zonlicht, mag de beschermfolie pas worden verwijderd nadat de machine is afgekoeld.

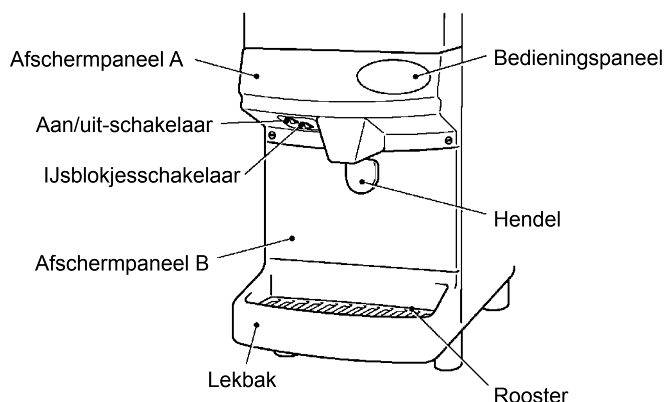



Fig. 1

## 2. PLAATSING

**BELANGRIJK**

1. De ijsdispenser is niet bestemd voor gebruik buitenshuis. De omgevingstemperatuur moet tussen 5°C en 40°C liggen, en de watertemperatuur tussen 5°C en 35°C. Langdurig gebruik van de ijsdispenser buiten de genoemde temperatuurbereiken kan de productiecapaciteit nadelig beïnvloeden.

2. De machine mag niet naast een oven, grill of andere apparatuur die veel warmte afgeeft, worden geplaatst.

3. De ijsdispenser moet waterpas op een stevige ondergrond worden geplaatst.

4. Houd aan bovenkant een vrije ruimte van 15 cm aan. Dit zorgt voor een optimale luchtcirculatie en vergemakkelijkt onderhouds- en/of reparatiewerkzaamheden.

5. De machine mag niet worden geplaatst in een ruimte die met een waterstraal wordt

schoongespoten of in ruimten waar veel condensvocht is.

6. Plaats geen andere apparaten of voorwerpen boven op de machine die het ventilatorrooster blokkeren.

## 3. INSTALLATIE

* Onjuiste installatie van de ijsdispenser kan schade toebrengen aan mens, dier en omgeving. De fabrikant aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade en/of letsel ten gevolge van het onjuist installeren van de machine.

* Plaats de ijsdispenser waterpas op een stevige ondergrond.

## 4. ELEKTRISCHE AANSLUITINGEN

**WAARSCHUWING**

**DEZE MACHINE MOET WORDEN GEAARD**

Deze ijsdispenser moet worden geaard volgens de geldende voorschriften. Ter voorkoming van ernstig persoonlijk letsel en materiële schade als gevolg van elektrische schokken, dient deze ijsdispenser te worden voorzien van een correct aangebrachte aardleiding. Verwijder de stekker uit het stopcontact voordat u onderhoud, reparaties of reinigingswerkzaamheden gaat uitvoeren.

* Voor deze machine is een afzonderlijke voeding of een apart stopcontact van 220 - 240 V vereist.

* De zekering in de hoofdbesturingskast is 10 A; de zekering voor de elektromagnetische klep in een andere besturingskast is 3 A. Deze mogen alleen worden vervangen door een erkend onderhoudsmonteur.

* Normaalgesproken dient men te beschikken over de juiste vergunningen en/of de hulp in te roepen van een erkend elektricien.

* Wanneer de netvoedingskabel en/of stekker vervangen moet worden, mag dit alleen worden gedaan door een erkend onderhoudsmonteur.

**Alleen voor het Verenigd Koninkrijk en Ierland**

* De draden van de netvoeding hebben een kleurcode:

Groen/geel = aarde
Blauw = neutraal
Bruin = stroomvoerend

Als de gekleurde draden in de voedingskabel van deze machine zijn aangesloten op stekkerpolen met een afwijkende kleur, dient u het volgende te doen:

Sluit de groen/gele draad in de stekker aan op de groen/gele of groene stekkerpool of anders op de stekkerpool die is aangeduid met de letter E of het symbool ⏚ . Sluit de blauwe draad aan op de zwarte stekkerpool of op de stekkerpool die is aangeduid met de letter N. Sluit de bruine draad aan op de rode stekkerpool of op de stekkerpool die is aangeduid met de letter L.

* Als het stopcontact waarop u de ijsdispenser wilt aansluiten niet geschikt is voor de stekker die aan de voedingskabel van de machine zit, dient de stekker te worden verwijderd (een gegoten stekker moet worden afgesneden) en vervangen door een geschikte stekker.

De gegoten stekker die van de voedingskabel is afgesneden, moet worden weggegooid. Deze mag niet opnieuw worden gebruikt. Wanneer deze stekker elders in een stopcontact wordt gestoken, zorgt dit voor een groot risico van elektrische schokken.

* De gegoten stekker mag uitsluitend in combinatie met een zekeringhouder worden gebruikt.

Het referentienummer van de fabrikant is in de stekker ingeslagen. Als u de zekeringhouder vervangt, dient ook het vervangende exemplaar te zijn voorzien van dit nummer.

Zekeringhouders zijn te verkrijgen via de onderdelen- en servicecentra van Hoshizaki.

Gebruik zekeringen van 13 A die zijn goedgekeurd volgens BS 1362.

## 5. AANSLUITING VAN WATERTOEVOER- EN WATERAFVOERLEIDINGEN

(Uitsluitend voor het Verenigd Koninkrijk: de aansluitingen moeten voldoen aan de huidige vereisten van de Model Water Byelaws 1986 SI No. 1147.)

* Voor deze ijsdispenser mag alleen drinkwater worden gebruikt.

* Het water in de watertoevoerleiding mag niet harder zijn dan 50 mg/l en moet een silica-inhoud hebben van niet meer dan 30 mg/l om prestatievermindering of storingen als gevolg van afzetting (ketelsteen) te voorkomen. Het kan nodig zijn een waterbehandelingssysteem te installeren.

* De druk in de watertoevoerleiding moet minimaal 0,5 bar bedragen en mag maximaal 8 bar zijn. Als de waterdruk hoger is dan 8 bar, moet worden gebruikgemaakt van een reduceerventiel. De watertoevoerkraan mag voor dit doel NIET gedeeltelijk worden dichtgedraaid.

* In sommige gebieden kan een loodgietersvergunning of het inschakelen van een erkend loodgieter verplicht zijn.

* Het water van de machine wordt afgevoerd onder natuurlijk verval. Zorg er dus voor dat de afvoerslang voldoende verval heeft.

* Het water moet worden afgevoerd naar een open waterslot.

* Er mag geen terugstroming plaatsvinden in het watercircuit.

1) Draai de 1/2-3/4-verloopnippel (meegeleverd) met behulp van een geschikte (schroef)sleutel in de 1/2-aansluiting aan de onderkant van de ijsdispenser, zoals aangegeven. Voor een lekvrije verbinding moet PTFE-tape en/of een geschikte afdichtingspasta worden gebruikt.

   Opmerking: de koppelingselementen moeten zijn goedgekeurd en moeten geschikt zijn voor gebruik met drinkwater.

2) Bevestig het gebogen uiteinde van de flexibele witte toevoerslang (meegeleverd) aan de 1/2-3/4-verloopnippel. Let er daarbij op dat de rubberen afdichtring goed is aangebracht. Voorkom lekkage door de aansluiting handvast aan te draaien.

3) Bevestig het andere uiteinde van de toevoerslang aan de waterkraan. Zorg ervoor dat de afdichtring goed is aangebracht voordat u de aansluiting handvast aandraait.

4) Bevestig de flexibele grijze afvoerslang (meegeleverd) op de R3/4-aansluiting aan de onderkant van de lekbak en controleer of de rubberen afdichtring goed past voordat u de aansluiting handvast aandraait. Voor een lekvrije verbinding moet PTFE-tape en/of een geschikte afdichtingspasta worden gebruikt. De slang kan zonodig op lengte worden gesneden voor een passende aansluiting op de hoofdafvoer.

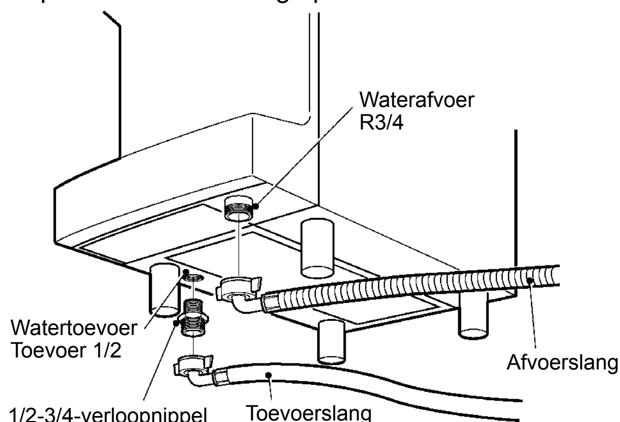



Fig. 2

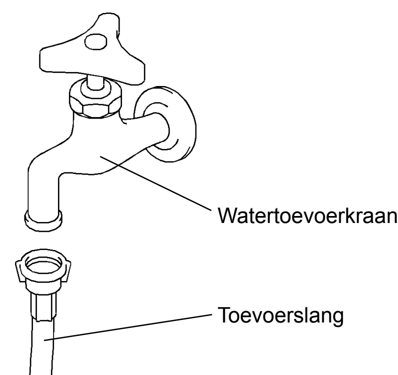



Fig. 3

## II. BEDIENING

**WAARSCHUWING**

1. Deze ijsdispenser is bestemd voor de productie en opslag van ijs dat voor consumptie is bedoeld. Neem de volgende punten in acht bij het reinigen van de machine:
   * Zorg dat het rooster in de lekbak altijd schoon is. Gebruik voor het reinigen een neutraal reinigingsmiddel en spoel grondig na.

2. Bij het gebruik van elektrische apparaten, moeten bepaalde regels in acht worden genomen. In het bijzonder:
   * Vocht en hoge luchtvochtigheid verhogen de kans op kortsluiting en elektrische schokken. Trek de stekker van de machine uit het stopcontact als u niet zeker bent van de condities in de ruimte waar de machine is geplaatst.

* Trek uitsluitend aan de stekker en niet aan de voedingskabel zelf als u de ijsdispenser van de netvoeding wilt loskoppelen.
* Deze machine mag niet zonder toezicht worden gebruikt door jonge kinderen of personen die fysiek of mentaal niet in staat zijn met machines om te gaan.

3. Alle onderdelen zijn in de fabriek afgesteld. Onjuiste aanpassingen kunnen leiden tot storingen.

4. Om schade aan de compressor te voorkomen, dient u minstens 3 minuten te wachten met het opnieuw inschakelen van de machine nadat deze is uitgeschakeld.

5. Wanneer gedurende perioden van 5 of 6 uur geen ijsblokjes worden geproduceerd, kan dit resulteren in zacht ijs of ijsafzetting in de bunker. Zet de ijsblokjesschakelaar altijd uit en verwijder ijs binnen 2 uur uit de bunker. Zachte en plakkerige ijsblokjes moeten continu worden verwijderd.

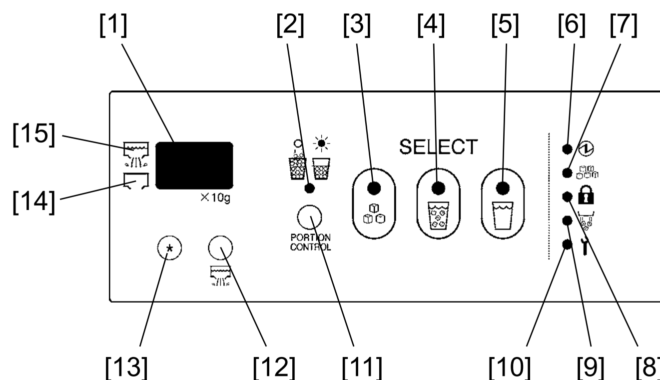
6. Deze ijsdispenser is zo geprogrammeerd dat ijsblokjes worden uitgeworpen wanneer langer dan 2 minuten tegen de hendel wordt geduwd. Wanneer herhaaldelijk gedurende langere perioden tegen de hendel wordt geduwd, kan dit ertoe leiden dat de beveiliging de machine stopt.

**BELANGRIJK**

1. Gebruik een container met een opening groter dan 7 cm om morsen of spatten van ijs en/of water te voorkomen. Plaats de container ongeveer 1 cm onder het mondstuk voordat u tegen de hendel duwt om ijs en/of water te produceren.

2. Reinig de bunker eenmaal per dag om te voorkomen dat ijs in de bunker smelt en opnieuw bevriest waardoor mechanische problemen kunnen optreden. Zet de ijsblokjesschakelaar altijd uit voordat u de ijsdispenser uitschakelt. IJs blijft beschikbaar totdat de bunker leeg is. Water is altijd beschikbaar.

**Bedieningspaneel**




[1] Display
[2] Hoeveelheidlampje
[3] IJsschakelaar
[4] IJs-en-waterschakelaar
[5] Waterschakelaar
[6] Stroomlampje
[7] IJsproductielampje
[8] Vergrendelingslampje
[9] Reinigingslampje
[10] Storingsmeldinglampje
[11] Schakelaar Portion Control
[12] Afvoerschakelaar
[13] Instelschakelaar
[14] Einde afvoercyclus
[15] Afvoercyclus

**Fig. 4**

## 1. BEDIENING - Hoe het werkt

Water stroomt van de drinkwaterbron door de waterkraan naar de waterinlaat en vervolgens naar het reservoir. Met het reservoir wordt voor een constant waterniveau binnen in de vriesinrichting gezorgd. Water uit het reservoir stroomt naar de bodem van de vriezer. Warmte wordt afgevoerd door het koelproces en in de vriezer wordt ijs gevormd.

Een roestvrijstalen worm in de vriezer wordt direct aangedreven door de aandrijfmotor. De draaiende worm duwt het ijs omhoog naar de bovenkant van de worm waar water uit het ijs wordt geperst waarna het ijs tot blokjes wordt gevormd (samengedrukt). Vervolgens worden de ijsblokjes in de bunker geduwd.

Wanneer u de aan/uit-schakelaar en de ijsblokjesschakelaar (linksonder op het middelste voorpaneel) in de stand ON zet, wordt het automatische en continue ijsproductieproces gestart. Wanneer de bunker is gevuld met ijs, schakelt de bunkerschakelaar de ijsproductie uit.

Wanneer het ijs uit de bunker is verwijderd, wordt de bunkerschakelaar automatisch teruggezet en wordt de ijsproductie hervat.

Wanneer u drukt op een van de SELECT-schakelaars (rechts op het middelste voorpaneel), hebt u drie opties: alleen ijs, ijs en water en alleen water.

Wanneer u drukt op de schakelaar Portion Control (rechts op het middelste voorpaneel), gaat het bijbehorende lampje branden en wordt de vooraf ingestelde hoeveelheid ijsblokjes geproduceerd. Zie "3. HOEVEELHEID IJSBLOKJES AANPASSEN" voor instructies voor het aanpassen van de hoeveelheid.

Een agitatormechanisme in de bunker zorgt voor een gelijkmatige ijsstroom en voorkomt vorming van grote ijsblokken.

## 2. OPSTARTEN

1) Stop de stekker van de machine in het stopcontact.

2) Draai de waterkraan open.

3) Zet de aan/uitschakelaar (linksonder op het middelste voorpaneel) in de stand ON. Het stroomlampje gaat branden.

4) Zet de ijsblokjesschakelaar (linksonder op het middelste voorpaneel) in de stand ON. Het ijsproductielampje gaat branden en het automatische ijsproductieproces wordt gestart.

5) Controleer de watertoevoer en de slangaansluitingen op lekkage.

6) 10 minuten nadat de ijsblokjesschakelaar in de stand ON is gezet, wordt het eerste gedeelte van het ijsproductieproces voltooid.

7) Druk op de ijsschakelaar op het bedieningspaneel.

8) Duw tegen de hendel en controleer of de ijsblokjes correct worden geproduceerd.

9) Selecteer de gewenste optie door te drukken op een van de SELECT-schakelaars voor alleen ijs, ijs en water of alleen water (in de fabriek ingesteld op ijs en water). Het lampje van de geselecteerde optie gaat branden.

10) Ongeveer 1 uur nadat de bunker is gevuld met ijs, wordt het ijsproductieproces automatisch gestopt en weer gestart nadat ijsblokjes zijn uitgeworpen.

11) De vooraf ingestelde hoeveelheid ijsblokjes wordt geproduceerd nadat u op de schakelaar Portion Control hebt gedrukt (in de fabriek is geen hoeveelheid ingesteld). Druk nogmaals op de schakelaar om de hoeveelheid opnieuw in te stellen. Zie "3. HOEVEELHEID IJSBLOKJES AANPASSEN" voor instructies voor het aanpassen van de hoeveelheid.

12) U kunt de geselecteerde bedieningsopties vergrendelen door 5 seconden te drukken op de verlichte SELECT-schakelaar totdat deze begint te knipperen. Druk op de schakelaar Portion Control totdat het vergrendelingslampje gaat branden. U kunt de opties weer ontgrendelen door tegelijkertijd op de drie SELECT-schakelaars te drukken totdat het vergrendelingslampje uit gaat.

## 3. HOEVEELHEID IJSBLOKJES AANPASSEN

U kunt de vooraf ingestelde hoeveelheid ijsblokjes aanpassen die moet wordt geproduceerd (in de fabriek ingesteld op 40 gr - 4.0 op het display). De daadwerkelijke hoeveelheid ijsblokjes is afhankelijk van de waterkwaliteit en de hoeveelheid ijs die zich in de bunker bevindt.

1) Verwijder afschermpaneel A door de twee schroeven aan beide kanten linksom te draaien met een munt en het paneel naar u toe te trekken.

2) Druk op de instelschakelaar. Op het display gaat "4.0" knipperen. De hoeveelheid ijsblokjes is tien keer de waarde op het display en kan worden ingesteld van 20 gr (2.0) tot 990 gr (99) terwijl het display knippert.

3) Druk op de ijsschakelaar om de hoeveelheid ijsblokjes te verlagen. Druk op de ijs-en-waterschakelaar om de hoeveelheid ijsblokjes te verhogen. Telkens wanneer u op een van deze schakelaars drukt, wordt de hoeveelheid gewijzigd in stappen van 5 gr (0.5).

4) Zodra de gewenste waarde wordt weergegeven op het display, drukt u op de instelschakelaar. De instelwaarde stopt met knipperen.

5) Plaats afschermpaneel A terug en draai de twee schroeven rechtsom vast met een munt.

### 4. REINIGINGSTIJDHERINNERING

De bunker moet eenmaal per dag worden gereinigd om te voorkomen dat opgeslagen ijs smelt en opnieuw bevriest. Door de volgende procedure uit te voeren, gaat het reinigingslampje om de 24 uur na het opstarten knipperen, zodat u eraan wordt herinnerd de bunker te reinigen.

1) Verwijder afschermpaneel A. Zie "3. HOEVEELHEID IJSBLOKJES AANPASSEN".

2) Houd de instelschakelaar en de schakelaar Portion Control tegelijkertijd 3 seconden ingedrukt totdat op het display "oF" of "on" wordt weergegeven (in de fabriek ingesteld op "oF").

3) Druk op de ijsschakelaar of de ijs-en-waterschakelaar. Op het display wordt "on" of "oF" weergegeven.

4) Druk op de instelschakelaar.

5) Plaats afschermpaneel A terug.

6) De reinigingstijd verandert na een stroomstoring of wanneer de aan/uit-schakelaar is uitgezet voor onderhoud van de machine. U kunt de reinigingstijd instellen door de aan/uit-schakelaar uit te zetten en weer aan te zetten op de gewenste tijd. Het reinigingslampje knippert om de 24 uur op dezelfde tijd en gaat uit nadat u langer dan 5 seconden tegen de hendel hebt geduwd.

### 5. UITZETTEN

U moet de ijsdispenser elke dag na afloop van onderhoud uitzetten en laten leeglopen volgens de onderstaande procedure.

1) Draai de waterkraan dicht.

2) Zet de ijsblokjesschakelaar (linksonder op het middelste voorpaneel) in de stand OFF.

3) Plaats een grote container onder het mondstuk en duw tegen de hendel totdat geen ijsblokjes meer worden uitgeworpen.

4) Verwijder afschermpaneel A. Zie "3. HOEVEELHEID IJSBLOKJES AANPASSEN".

5) Druk op de afvoerschakelaar. Op het display gaat het symbool voor de afvoercyclus branden wanneer een afvoercyclus wordt gestart. Wanneer de cyclus is voltooid, gaat het symbool voor het einde van de afvoercyclus branden. De afvoercyclus wordt mogelijk niet direct gestart nadat u op de afvoerschakelaar hebt gedrukt.

6) Plaats afschermpaneel A terug. Zie "3. HOEVEELHEID IJSBLOKJES AANPASSEN".

7) Zet de aan/uitschakelaar (linksonder op het middelste voorpaneel) in de stand OFF.

8) Wanneer u de ijsdispenser voorbereidt op langdurige opslag of temperaturen onder nul, moet u de lekbak en het rooster droog maken en de stekker van de machine uit het stopcontact halen.

## III. ONDERHOUD

### 1. REINIGEN

**WAARSCHUWING**

1. Haal de stekker van de ijsdispenser uit het stopcontact voordat u met reinigings- of onderhoudswerkzaamheden begint.

2. Het watersysteem van de ijsdispenser moet minstens tweemaal per jaar worden gereinigd en gezuiverd door een professioneel onderhoudsmonteur. Daarnaast moet de condensor minstens eenmaal per jaar worden gecontroleerd en gereinigd.

3. Deze machine mag niet worden gereinigd met behulp van een waterstraal of hogedrukreiniger.

#### [1] Buitenkant

Reinig de buitenkant van de ijsdispenser minstens eenmaal per week met een schone, zachte doek. Gebruik een vochtige doek met wat neutraal reinigingsmiddel voor het verwijderen van vet en vuil.

#### [2] Rooster, afschermpaneel A, waterbuis, mondstuk

Reinig deze onderdelen met een schone, zachte doek. Verwijder het rooster door het omhoog

te tillen en naar u toe te trekken. Verwijder afschermpaneel A door de twee schroeven aan beide kanten los te draaien met een munt en het paneel naar u toe te trekken. Verwijder vervolgens de waterbuis door de klem los te maken en verwijder het mondstuk door dit naar u toe te trekken. Gebruik een vochtige doek met wat neutraal reinigingsmiddel voor het verwijderen van vet en vuil.

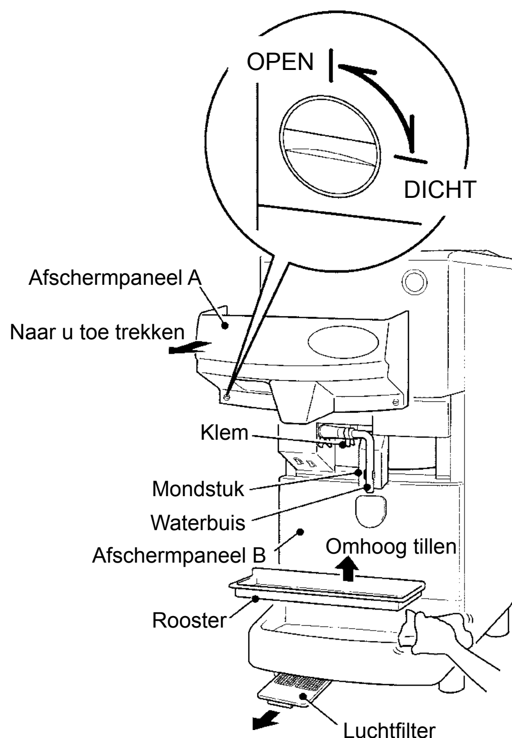



**Fig. 5**

**Mondstuk**

Plaats het mondstuk terug door de haak in de onderste sleuf van afschermpaneel B te plaatsen en vervolgens het lipje in de bovenste sleuf te duwen.

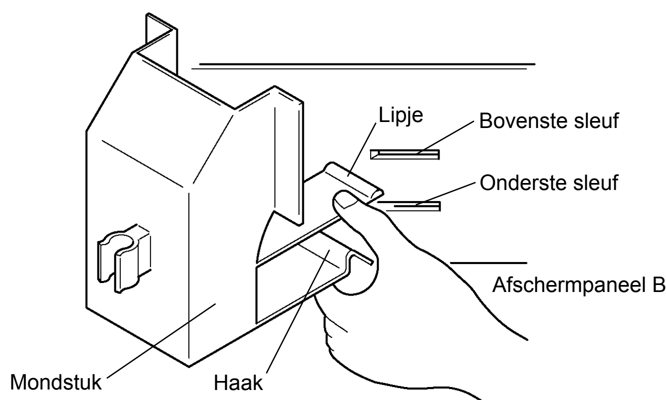



**Fig. 6**

**Waterbuisinstallatie**

De waterbuis mag niet scheef staan (zie hieronder) om te voorkomen dat water blijft druppelen na watertoevoer. Houd de waterbuis rechtop wanneer u deze aan het mondstuk bevestigt.

<Slecht voorbeeld> Scheefstaande waterbuis

<Goed voorbeeld> Rechtopstaande waterbuis

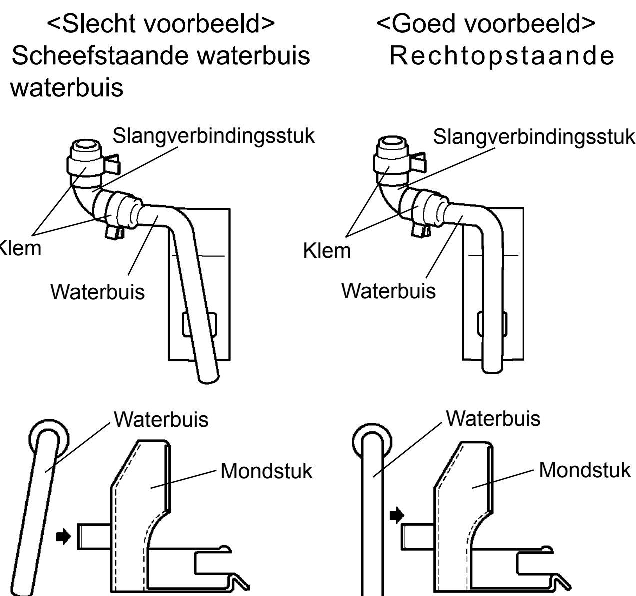



**Fig. 7**

**[3] Luchtfilter**

Het kunststof luchtfilter haalt vuil en stof uit de lucht en voorkomt dat de condensor verstopt raakt. Naarmate het filter meer verstopt raakt, gaat de machine minder goed werken. Verwijder het luchtfilter uit de onderkant en reinig dit minstens tweemaal per maand met een stofzuiger. Als het filter ernstig vervuild is, gebruikt u warm water in combinatie met een neutraal reinigingsmiddel om het luchtfilter te reinigen. Spoel het luchtfilter goed schoon, droog het zorgvuldig af en plaats het vervolgens weer terug.

## 2. VOORDAT U BELT VOOR SERVICE

Als de ijsdispenser niet goed of helemaal niet werkt, controleert u het volgende voordat u een servicemedewerker inschakelt:

* De machine heeft stroom.
* De watertoevoer is ingeschakeld.
* Het luchtfilter is schoon.

Neem contact op met uw Hoshizaki-dealer voor verdere ondersteuning of advies, of wanneer het storingsmeldinglampje op het bedieningspaneel gaat branden.

## 3. GARANTIE

Hoshizaki garandeert de oorspronkelijke eigenaar/gebruiker dat alle producten van het merk Hoshizaki vrij zijn van materiaal- en/of productiefouten voor de duur van de “garantieperiode”. Deze garantie blijft twee jaar van kracht vanaf de datum van installatie.
De aansprakelijkheid van Hoshizaki in het kader van de garantie is beperkt en omvat geen routineonderhoud, reiniging, essentieel onderhoud en/of reparaties ten gevolge van onjuist gebruik en installaties die niet volgens de richtlijnen van Hoshizaki zijn uitgevoerd.

Reparaties in het kader van de garantie moeten worden uitgevoerd door een goedgekeurde Hoshizaki-dealer of serviceorganisatie met behulp van authentieke Hoshizaki-onderdelen.

Voor volledige informatie over uw garantie en over goedgekeurde servicebedrijven, raadpleegt u uw dealer/leverancier of de dichtstbijzijnde servicevestiging van Hoshizaki in Europa:

Verenigd Koninkrijk/Ierland - Hoshizaki UK
TEL: +44 (0)845 456 0585
FAX: +44 (0)1462 499080

Nederland - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499
FAX: +31 (0)20 6918768

België/Luxemburg - Hoshizaki Belgium
TEL: +32 (0)2 7123030
FAX: +32 (0)2 7123031

Duitsland/Zwitserland/Oostenrijk - Hoshizaki Deutschland
TEL: +49 (0)2154 92810
FAX: +49 (0)2154 928128

Frankrijk - Hoshizaki France
TEL: +33 (0)1 48639380
FAX: +33 (0)1 48639388

Overige landen - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499 of +44 (0)845 456 0585
FAX: +31 (0)20 6918768 of +44 (0)1462 499080

**Dit product is voorzien van een hermetisch gesloten koelsysteem dat gefluoreerde broeikasgassen bevat die binnen het kader van het Kyoto-protocol vallen:**
**DCM-120FE R134a / GWP 1300 / 0.26kg**

**Dit product is geïsoleerd met door middel van gefluoreerde broeikasgassen geëxpandeerd schuim.**

# CONFORMITEITSVERKLARING VOOR DE EU

Fabrikant: Hoshizaki Electric Co., Ltd.

Adres: 3-16 Minamiyakata, Sakae, Toyoake-shi,
Aichi 470-1194 Japan

Hierbij verklaren wij dat de onderstaande, door ons gefabriceerde machine(s) voldoet of voldoen aan de essentiële vereisten op het gebied van de gezondheid en veiligheid die worden beschreven in de volgende EG-richtlijnen:

EU-richtlijnen: EMC-richtlijn (89/336/EEC, 92/31/EC, 93/68/EEC, 2004/108/EC)
Laagspanningsrichtlijn (2006/95/EC)

Toegepaste geharmoniseerde Europese normen: EN 55014-1 (EMC)
EN 55014-2 (EMC)
EN 61000-3-2 (EMC)
EN 61000-3-3 (EMC)
EN 61000-4-2 (EMC)
EN 61000-4-3 (EMC)
EN 61000-4-4 (EMC)
EN 61000-4-5 (EMC)
EN 61000-4-6 (EMC)
EN 61000-4-11 (EMC)
EN 60335-1 (LVD)
EN 60335-2-24 (LVD)
EN 50366 (EMF)

Eerste toekenning CE-markering: 1998

Productomschrijving: IJsmachine van Hoshizaki

Model(len): DCM-120FE

Naam: Chikai Aoi

Functie: Vice President

Deze verklaring is niet langer geldig als er zonder onze goedkeuring wijzigingen worden aangebracht in of aan de machine(s).

**IMPORTANTE**

1. Este folleto es una parte integral y esencial del producto y el usuario debe guardarlo en buenas condiciones. Por favor, lea atentamente las indicaciones y observaciones de este folleto que tratan de ofrecer al instalador/usuario toda la información esencial para la instalación correcta, el uso seguro y el mantenimiento del producto. Por favor, guarde este folleto para cualquier consulta que sea necesaria.

2. Este dispensador de cubitos de hielo comercial sólo debe utilizarse para los fines para los que ha sido expresamente diseñado. Cualquier otra utilización deberá considerarse inadecuada y, por lo tanto, potencialmente peligrosa. El fabricante no será responsable de ningún daño causado por un uso incorrecto, inadecuado o irracional.

## I. INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN

**ADVERTENCIA**

**La instalación debe ser realizada únicamente por personal cualificado**, de acuerdo con la normativa vigente y con las instrucciones del fabricante.

### 1. DESEMBALAJE

**ADVERTENCIA**

Mantenga alejados a los niños de los elementos de embalaje (bolsas de plástico y poliestireno expandido) que son potencialmente peligrosos.

**PRECAUCIÓN**

Retire la caja de transporte, la(s) cinta(s) y el embalaje. Si queda algún material de embalaje en el dispensador de cubitos de hielo, éste no funcionará correctamente.

1) Una vez que haya retirado el embalaje, verifique que el dispensador de cubitos de hielo se encuentre en buen estado. En caso de duda, no use el equipo y consulte a profesionales cualificados.

2) Extraiga el paquete de accesorios y verifique su contenido:

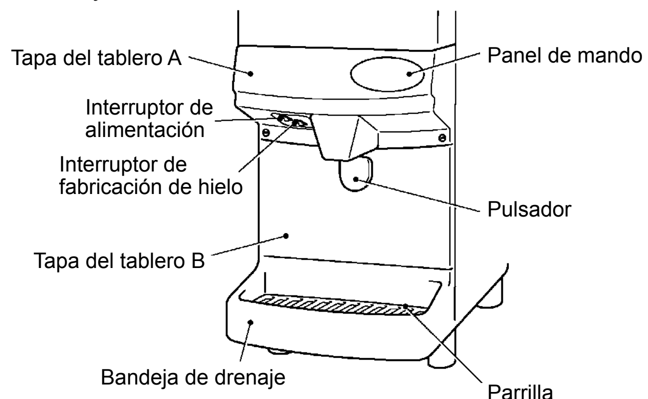
a) Kit de instalación

| | |
|---|---|
| Manguera de entrada | 1 |
| Manguera de desagüe | 1 |
| Boquilla 1/2-3/4 | 1 |

b) Cepillo (para limpiar el conducto de agua) 1

3) Verifique que se proporciona un fusible de repuesto de 10 A para la alimentación y un fusible de repuesto de 3 A para el solenoide en la bolsa de vinilo pequeña.

4) Retire de las tapas la película protectora de plástico. Si el dispensador de cubitos de hielo está expuesto al sol o a una fuente de calor, retire el plástico después de que la máquina se haya enfriado.




**Ilust. 1**

### 2. UBICACIÓN

**IMPORTANTE**

1. Este dispensador de cubitos de hielo no está diseñado para uso en el exterior. La temperatura ambiente de funcionamiento normal debe situarse entre 5° C y 40° C. La temperatura de funcionamiento normal del agua debe situarse entre 5° C y 35 ° C. La utilización del dispensador de cubitos de hielo fuera de estos márgenes de temperatura normal por periodos prolongados puede afectar a su capacidad de producción.

2. El dispensador de cubitos de hielo no debe colocarse cerca de hornos, parrillas u otras fuentes de calor.

3. El equipo debe ubicarse sobre una base firme y nivelada a la altura normal de un mostrador.

4. Deje un espacio de 15 cm en la parte superior para permitir la circulación de aire y facilitar las eventuales operaciones de reparación o mantenimiento.

5. Este equipo no debe instalarse en un lugar en el que pueda utilizarse un chorro de agua y donde no esté permitida la formación de gotas.

6. No coloque nada encima del dispensador de cubitos de hielo que obstruya la rejilla de ventilación.

## 3. INSTALACIÓN

* El fabricante no se hace responsable de los daños a personas, animales o bienes materiales provocados por una instalación incorrecta.

* Coloque el dispensador de cubitos de hielo en una superficie firme y nivelada a la altura de un mostrador.

## 4. CONEXIONES ELÉCTRICAS

**ADVERTENCIA**

**ESTA MÁQUINA DEBE CONECTARSE A TIERRA**

Este dispensador de cubitos de hielo requiere una conexión a tierra conforme a la normativa eléctrica nacional y local. Para evitar la posibilidad de fuertes descargas eléctricas a personas o graves averías del equipo, conecte al dispensador de cubitos un cable de puesta a tierra adecuado. Antes de realizar cualquier operación de mantenimiento, reparación o limpieza, desconecte la máquina de la alimentación eléctrica.

* Este dispensador de hielo debe tener una fuente de alimentación eléctrica independiente de 220 - 240 V.

* El fusible principal de la caja de control es de 10 A y el fusible del solenoide incluido en otra caja de control es de 3 A. Deben ser sustituidos únicamente por un técnico de mantenimiento cualificado.

* Normalmente se requieren un permiso para obras eléctricas y los servicios de un electricista acreditado.

* En caso de que sea necesario sustituir el cable de alimentación y el enchufe, dicha sustitución debe realizarla únicamente un técnico de mantenimiento cualificado.

**Únicamente en el Reino Unido y la República de Irlanda**

* Los hilos del cable de red están coloreados de acuerdo con el código siguiente:

  Verde y amarillo = Tierra
  Azul = Neutro
  Marrón = Activo

  Es posible que los colores de los hilos del cable de la red de este equipo no se correspondan con las marcas de color que identifican los terminales del enchufe que se utilice. En ese caso, proceda del modo siguiente:

  El hilo verde y amarillo debe ser conectado al terminal del enchufe marcado con la letra E, o con el símbolo ⏚, o de color verde o de color verde y amarillo. El hilo azul debe conectarse al terminal marcado con la letra N o de color negro. El hilo marrón debe conectarse al terminal marcado con la letra L o de color rojo.

* En caso de que las tomas de corriente del lugar donde se va a instalar no sean adecuadas para el enchufe que se suministra con el producto, dicho enchufe debe sustituirse (cortándolo si está moldeado) por uno adecuado.

  Si la clavija no reutilizable se ha cortado en el cable de alimentación, dicha clavija debe desecharse. No trate de reutilizarla. La introducción de dicho enchufe en una toma de corriente representa un grave riesgo de descarga eléctrica.

* Nunca debe usarse la clavija no reutilizable sin una tapa de fusibles montada.

  El recambio correcto de la tapa de fusible desmontable se identifica mediante el número de referencia del fabricante grabado en el propio enchufe.

  Puede obtener tapas de fusible de repuesto en los centros de repuestos/servicio de Hoshizaki.

  Los fusibles deben ser de 13 A y homologados según BS 1362.

## 5. SUMINISTRO DE AGUA Y CONEXIONES DE DRENAJE

(En el Reino Unido únicamente, las conexiones deben ajustarse a los requisitos vigentes de la Model Water Bylaws 1986 SI No. 1147)

* En este dispensador de cubitos de hielo sólo debe utilizarse agua potable.

* Para evitar una reducción del rendimiento o un malfuncionamiento debido a las incrustaciones,

el suministro de agua debe tener una dureza no superior a 50 mg/L y un contenido de sílice no superior a 30 mg/L. En caso contrario, será necesaria la instalación de un dispositivo de tratamiento de agua adecuado.

* La presión mínima y máxima del agua de suministro debe ser de 0,5 bar y 8 bar, respectivamente. Si la presión sobrepasa 8 bar, utilice una válvula reductora. NO intente reducir la presión actuando sobre la llave de paso.

* En algunas localidades pueden ser necesarios un permiso para obras de fontanería y los servicios de un fontanero acreditado.

* El drenaje del dispensador de cubitos de hielo se realiza por gravedad, por lo que el conducto de drenaje debe disponer de la pendiente y altura adecuadas.

* El agua debe drenar en un colector abierto.

* No debería haber flujo de retorno en el circuito de agua.

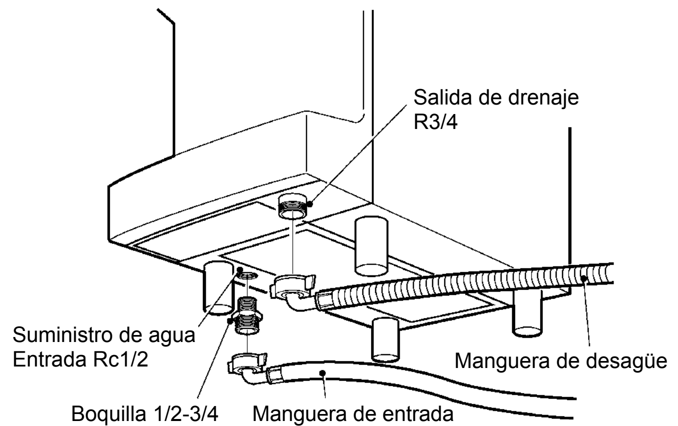
1) Con unos alicates o una llave adecuada, apriete la boquilla 1/2-3/4 (accesorio) al racor Rc1/2 de la parte inferior del dispensador de hielo, tal como se muestra. Debe utilizarse cinta P.T.F.E. o un compuesto sellador adecuado para obtener una junta estanca.

   Nota: Los componentes de la junta deben ser adecuados y homologados para uso con agua potable.

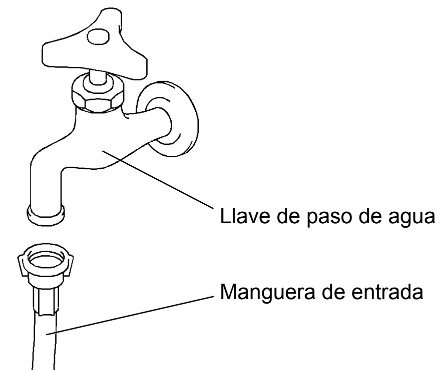
2) Una el extremo acodado de la manguera flexible de entrada blanca (accesorio) al extremo libre de la boquilla 1/2-3/4 comprobando que la junta de goma quede correctamente colocada. Apriete a mano lo suficiente para que la junta esté totalmente cerrada.

3) Acople el otro extremo de la manguera de entrada al colector de agua, comprobando, antes de apretar a mano, que la junta esté bien colocada.

4) Acople la manguera gris de desagüe flexible (accesorio) al racor R3/4 de la parte inferior de la bandeja de drenaje; antes de apretar a mano la junta asegúrese de que la arandela de goma esté bien colocada. Debe utilizarse cinta P.T.F.E. o un compuesto sellador adecuado para obtener una junta estanca. Puede cortar el tubo a la longitud necesaria ajustándolo a la posición del drenaje principal.




**Ilust. 2**




**Ilust. 3**

## II. INSTRUCCIONES DE UTILIZACIÓN

**ADVERTENCIA**

1. Este dispensador de cubitos de hielo ha sido diseñado para producir y almacenar hielo comestible. Para mantener la higiene del dispensador de cubitos de hielo:
   * Mantenga limpia la parrilla de la bandeja de drenaje. Límpiela con un detergente neutro y aclárela bien.

2. El uso de cualquier aparato eléctrico requiere la observación de algunas normas fundamentales. En particular:
   * Un alto grado de humedad incrementa el riesgo potencial de cortocircuitos y de descargas eléctricas. En caso de duda desconecte el dispensador de cubitos de hielo.
   * Para desconectar el dispensador de la red eléctrica, no tire del cable de alimentación.
   * Esta máquina no puede ser utilizada por niños pequeños o personas ancianas o enfermas sin supervisión.

3. Todos los componentes salen de fábrica ajustados. Un ajuste incorrecto puede provocar averías.

4. Si desconecta la unidad, espere al menos 3 minutos antes de ponerla de nuevo en marcha para evitar que el compresor se averíe.

5. Si se producen periodos de 5 a 6 horas sin dispensar hielo, es posible que se forme hielo mojado o un puente de hielo en la cuba de almacenamiento. Desconecte siempre el interruptor de fabricación de hielo y retire el hielo de la cuba de almacenamiento en las 2 horas siguientes. El hielo empapado y pegajoso debe retirarse continuamente a medida que se produce.

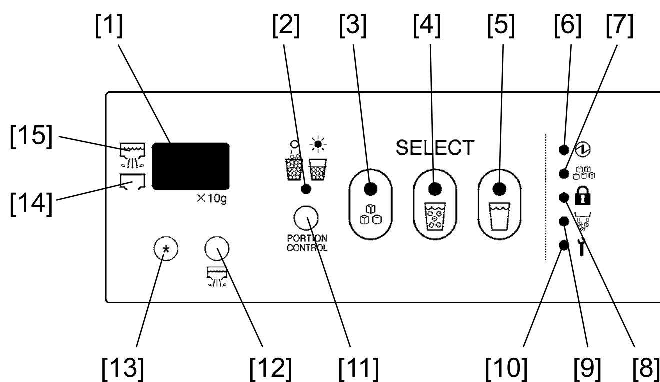
6. Este dispensador de hielo está programado para suspender la acción de dispensar hielo si el pulsador se aprieta de forma continua durante más de 2 minutos. Además, apretar y soltar el pulsador de forma continuada durante periodos prolongados puede provocar que el protector detenga el dispensador de cubitos de hielo.

**IMPORTANTE**

1. Para evitar que el hielo o el agua se esparza o salpique, utilice un contenedor con una abertura de más de 7 cm. Coloque el contenedor aproximadamente 1 cm por debajo de la boca de descarga al apretar el pulsador para dispensar hielo o agua.

2. Limpie la cuba de almacenamiento una vez al día; de lo contrario el hielo almacenado puede fundirse y recongelarse y provocar problemas mecánicos. Para realizar un uso eficiente del hielo, apague el interruptor de fabricación de hielo antes de desconectar el dispensador de cubitos de hielo. El hielo sigue disponible hasta que la cuba de almacenamiento queda vacía y el agua siempre está disponible.

**Panel de mando**




[1] Pantalla
[2] Luz de control de fragmentos
[3] Interruptor de hielo
[4] Interruptor de hielo y agua
[5] Interruptor de agua
[6] Luz de alimentación
[7] Luz de fabricación de hielo
[8] Luz de bloqueo
[9] Luz de limpieza
[10] Luz de solicitud de servicio técnico
[11] Interruptor de control de fragmentos
[12] Interruptor de drenaje
[13] Interruptor de ajuste
[14] Fin de ciclo de drenaje
[15] Ciclo de drenaje

**Ilust. 4**

## 1. FUNCIONAMIENTO - Cómo funciona

El agua circula desde una fuente de agua potable a través del colector de agua y se introduce en el racor de entrada de agua y en el depósito. El depósito funciona para mantener un nivel de agua constante en el interior del conjunto del congelador. El agua del depósito se introduce en la parte inferior del congelador. El calor se elimina mediante el proceso de refrigeración y se forma hielo en el interior del congelador.

El motor de engranajes impulsa de forma directa una barrena de acero inoxidable en el interior del congelador y la barrena giratoria desplaza el hielo hacia arriba hasta la parte superior de la barrena, donde es presionado para eliminar el exceso de agua antes de ser finalmente extruido y fragmentado en hielo en cubitos (hielo comprimido) para ser empujado hasta la cuba de almacenamiento de hielo.

Al mover el interruptor de alimentación y el interruptor de fabricación de hielo, situados en la parte inferior izquierda de la tapa delantera intermedia, a la posición “ON”, se inicia el proceso de fabricación de hielo continuo y automático. Cuando la cuba de fabricación de hielo se llena de hielo, el interruptor de control de cuba desconectará el proceso de fabricación de hielo. A medida que se dispense hielo de la cuba de almacenamiento, el interruptor de control de cuba se rearmará automáticamente y reiniciará el proceso de fabricación de hielo.

Al presionar uno de los interruptores de selección, situados en la parte derecha de la tapa delantera intermedia, el usuario accede a 3 cómodos modos de dispensación: hielo, hielo y agua o agua.

Al presionar el interruptor de control de fragmentos, situado en la parte derecha de la tapa delantera

intermedia, e iluminarse la luz de control de fragmentos, se activará el control de fragmentos predefinido para dispensar hielo. Si se desea ajustar, consulte “3. AJUSTE DEL CONTROL DE FRAGMENTOS DE HIELO”.

Un mecanismo agitador de la cuba de almacenamiento se activa para proporcionar un flujo de hielo homogéneo y evitar la fabricación de un bloque de hielo.

## 2. PUESTA EN MARCHA

1) Enchufe el dispensador de cubitos de hielo.

2) Abra la llave de paso del agua.

3) Mueva el interruptor de alimentación, situado en la parte inferior izquierda de la tapa delantera intermedia, a la posición “ON”. La luz de alimentación se ilumina.

4) Mueva el interruptor de fabricación de hielo, situado en la parte inferior izquierda de la tapa delantera intermedia, a la posición “ON”. La luz de fabricación de hielo se ilumina y el dispensador de hielo inicia el proceso de fabricación de hielo automático.

5) Verifique el suministro de agua y las conexiones de drenaje en busca de fugas.

6) El proceso de fabricación de hielo inicial se completará en los 10 minutos siguientes a la activación del interruptor de fabricación de hielo (posición “ON”).

7) Presione el interruptor de hielo en el panel de mando.

8) Apriete el pulsador y verifique que se dispensa hielo correctamente.

9) Seleccione la opción de dispensar presionando uno de los interruptores de selección: hielo, hielo y agua o agua (ajustado en fábrica en el modo de hielo y agua). Se iluminará la luz del modo seleccionado.

10) El dispensador de hielo detiene el proceso de fabricación de hielo automáticamente transcurrida aproximadamente 1 hora una vez que la cuba de almacenamiento está llena de hielo y se reinicia al usar el hielo.

11) Para activar el control de fragmentos de hielo predefinido, presione el interruptor de control de fragmentos (ajustado en fábrica en el modo sin control). Para rearmar el control de fragmentos, presione el interruptor de nuevo. Consulte “3. AJUSTE DEL CONTROL DE FRAGMENTOS DE HIELO” para ajustar la configuración.

12) Para bloquear los modos de funcionamiento seleccionados, mantenga presionado el interruptor de selección iluminado durante 5 segundos hasta que empiece a parpadear. Presione el interruptor de control de fragmentos para iluminar la luz de bloqueo. Para desbloquear, presione los tres interruptores de selección al mismo tiempo hasta que se apague la luz de bloqueo.

## 3. AJUSTE DEL CONTROL DE FRAGMENTOS DE HIELO

El control de fragmentos predefinido para la dispensación de hielo se puede ajustar de la siguiente manera (ajustado en fábrica a 40 g, o 4.0 en la pantalla). La cantidad real de dispensación de hielo depende de la calidad del agua y de la cantidad de hielo que quede en la cuba de almacenamiento.

1) Retire la tapa del tablero A girando los dos tornillos situados a ambos lados en sentido contrario a las agujas del reloj con una moneda y tirando del panel hacia usted.

2) Presione el interruptor de ajuste. En la pantalla parpadea “4.0”. La cantidad de hielo que se dispensa es diez veces el valor de la pantalla y se puede ajustar desde 20 g (2.0) hasta 990 g (99) mientras la pantalla esté parpadeando.

3) Para reducir la cantidad de dispensación de hielo, presione el interruptor de hielo. Para aumentarla, presione el interruptor de hielo y agua. Una pulsación en cualquiera de los interruptores variará la cantidad en 5 g (0.5).

4) Cuando el valor deseado aparezca en pantalla, presione el interruptor de ajuste. El valor ajustado deja de parpadear y se conserva.

5) Vuelva a colocar la tapa del tablero A en su posición correcta y gire los dos tornillos en el sentido de las agujas del reloj con una moneda.

## 4. AVISO DE HORA DE LIMPIEZA

Para evitar que el hielo almacenado se funda y recongele, es necesario limpiar la cuba de

almacenamiento una vez al día. El siguiente procedimiento activa/desactiva la luz de limpieza para que parpadee cada 24 horas tras la puesta en marcha y recuerda al usuario la hora de limpieza.

1) Retire la tapa del tablero A. Consulte "3. AJUSTE DEL CONTROL DE FRAGMENTOS DE HIELO".

2) Mantenga presionado el interruptor de ajuste y el interruptor de control de fragmentos a la vez durante 3 segundos hasta que en la pantalla se muestre "oF" o bien "on" (ajustado de fábrica en "oF").

3) Presione el interruptor de hielo o el interruptor de hielo y agua. En la pantalla se muestra "on" u "oF".

4) Presione el interruptor de ajuste.

5) Vuelva a montar la tapa del tablero A en su posición correcta.

6) La hora de limpieza cambia tras un fallo de alimentación o si el interruptor de alimentación se apaga durante las horas de mantenimiento. Para ajustar la hora de limpieza, apague el interruptor de alimentación y vuelva a encenderlo a la hora deseada. La luz de limpieza comienza a parpadear cada 24 horas a la misma hora y se apaga una vez que se aprieta el pulsador durante más de 5 segundos.

## 5. DESCONEXIÓN

Este dispensador de hielo debe desconectarse y drenarse cada día al finalizar las horas de mantenimiento, de acuerdo con el siguiente procedimiento:

1) Cierre la llave de paso del agua.

2) Mueva el interruptor de fabricación de hielo, situado en la parte inferior izquierda de la tapa delantera intermedia, a la posición "OFF".

3) Coloque un contenedor grande justo debajo de la boca de descarga y mantenga apretado el pulsador hasta que no se dispense hielo.

4) Retire la tapa del tablero A. Consulte "3. AJUSTE DEL CONTROL DE FRAGMENTOS DE HIELO".

5) Presione el interruptor de drenaje. La pantalla ilumina el signo de ciclo de drenaje cuando se inicia un ciclo e ilumina el signo de fin de ciclo de drenaje cuando se completa el ciclo. Puede que el ciclo de drenaje no comience de forma inmediata una vez presionado el interruptor de drenaje.

6) Vuelva a montar la tapa del tablero A en su posición correcta. Consulte "3. AJUSTE DEL CONTROL DE FRAGMENTOS DE HIELO".

7) Mueva el interruptor de alimentación, situado en la parte inferior izquierda de la tapa delantera intermedia, a la posición "OFF".

8) Al preparar el dispensador de hielo para un almacenamiento largo o condiciones por debajo de 0° C, seque la parrilla y la bandeja de drenaje y desenchufe el dispensador.

# III. MANTENIMIENTO

## 1. LIMPIEZA

**ADVERTENCIA**

1. Antes de realizar cualquier operación de limpieza o mantenimiento, desenchufe el dispensador de hielo de la red eléctrica.
2. Solicite a personal capacitado de mantenimiento la limpieza y esterilización del sistema de agua del dispensador de hielo al menos dos veces al año y la revisión y limpieza del condensador al menos una vez al año.
3. Esta máquina no debe limpiarse con chorro de agua.

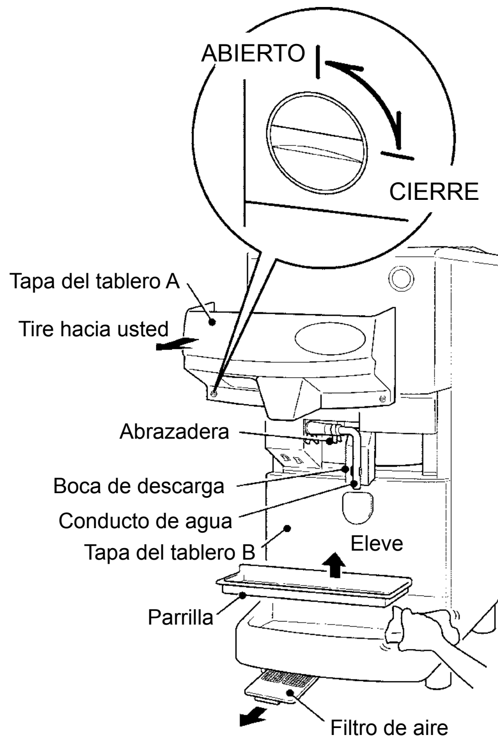
### [1] Exterior

Limpie el exterior al menos una vez por semana con un trapo limpio y suave. Utilice un trapo humedecido con un detergente neutro para eliminar la grasa o la suciedad.

### [2] Parrilla, tapa del tablero A, conducto de agua, boca de descarga

Limpie estos componentes con un trapo limpio y suave. Para retirar la parrilla, levántela y tire de ella hacia usted. Para retirar la tapa del tablero A, gire los dos tornillos situados a ambos lados con una moneda y tire del panel hacia usted. A continuación retire el conducto de agua liberando la abrazadera y retire la boca de descarga tirando de ella hacia usted. Utilice un trapo humedecido

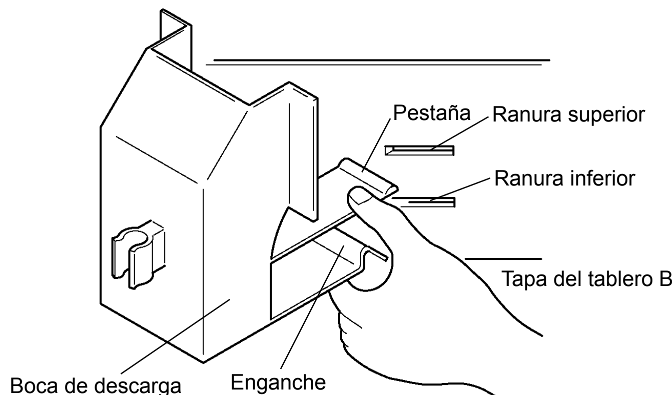
con un detergente neutro para eliminar la grasa o la suciedad.




**Ilust. 5**

**Boca de descarga**

Para volver a montar la boca de descarga, monte el enganche en la ranura inferior de la tapa del tablero B y, a continuación, empuje la pestaña hacia la ranura superior.



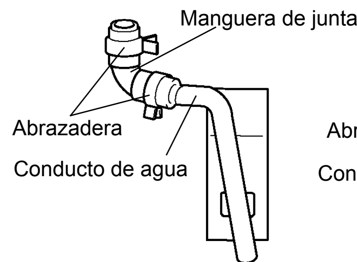

**Ilust. 6**

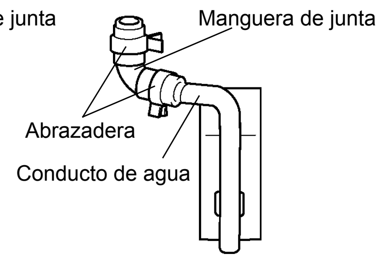
**Instalación del conducto de agua**

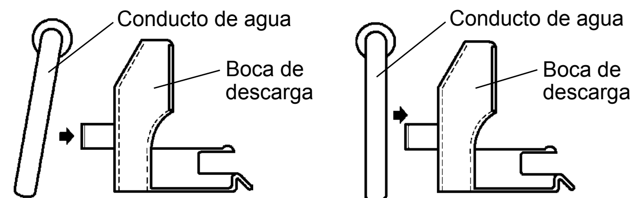
Para evitar el goteo tras dispensar agua, no incline el conducto de agua como se muestra a continuación. Mantenga el conducto de agua recto al instalarlo en la boca de descarga.

<Ejemplo incorrecto> Conducto de agua inclinado

<Ejemplo correcto> Conducto de agua recto




**Ilust. 7**

**[3] Filtro de aire**

Un filtro de aire con malla de plástico elimina la suciedad o el polvo del aire, evitando que el condensador se obstruya. Cuando el filtro se obstruye, el rendimiento del dispensador de cubitos de hielo se reduce. Retire el filtro de aire de la parte inferior y límpielo al menos dos veces al mes con una aspiradora. Cuando esté muy obstruido utilice agua tibia y un detergente neutro para lavarlo. Aclare y seque completamente el filtro de aire antes de volver a colocarlo en su posición correcta.

## 2. ANTES DE LLAMAR A UN AGENTE DE REPARACIÓN

Si el dispensador de hielo no funciona correctamente o no funciona en absoluto, antes de llamar al servicio de reparaciones compruebe que:

* La unidad está conectada a la red eléctrica.
* El agua está conectada.
* El filtro de aire está limpio.

Para obtener más información o ayuda, o bien si se ilumina la luz de solicitud de servicio técnico del panel de mando, póngase en contacto con su agente de reparación local de Hoshizaki.

## 3. GARANTÍA

Hoshizaki garantiza al usuario/propietario que ninguno de los productos de su marca tendrá

defectos de material o mano de obra durante la duración del “periodo de garantía”. La garantía será efectiva durante dos años a partir de la fecha de instalación.
La responsabilidad de Hoshizaki según los términos de esta garantía es limitada y excluirá el servicio de rutina, la limpieza, el mantenimiento esencial o las reparaciones ocasionadas por uso incorrecto y por instalaciones que no se ajusten a las instrucciones de Hoshizaki.

Las reparaciones cubiertas por la garantía deberán ser realizadas por un distribuidor o centro de servicio homologado de Hoshizaki empleando componentes originales de Hoshizaki.

Para más detalles sobre la garantía y los centros de servicio técnico homologados, póngase en contacto con su distribuidor/proveedor, o con la oficina de Servicio Técnico de Hoshizaki en Europa más próxima.

Reino Unido/Irlanda - Hoshizaki UK
TEL: +44 (0)845 456 0585
FAX: +44 (0)1462 499080

Holanda - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499
FAX: +31 (0)20 6918768

Bélgica/Luxemburgo - Hoshizaki Belgium
TEL: +32 (0)2 7123030
FAX: +32 (0)2 7123031

Alemania/Suiza/Austria - Hoshizaki Deutschland
TEL: +49 (0)2154 92810
FAX: +49 (0)2154 928128

Francia - Hoshizaki France
TEL: +33 (0)1 48639380
FAX: +33 (0)1 48639388

Otros países - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499 o +44 (0)845 456 0585
FAX: +31 (0)20 6918768 o +44 (0)1462 499080

**Este producto incluye un sistema de refrigeración sellado herméticamente que contiene gases de efecto invernadero fluorados recogidos en el Protocolo de Kioto:**
**DCM-120FE R134a / GWP 1300 / 0.26kg**

**Este producto está aislado con espuma fundida que contiene gases de efecto invernadero fluorados.**

# DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

| | |
|---|---|
| Fabricante: | Hoshizaki Electric Co., Ltd. |
| Dirección: | 3-16 Minamiyakata, Sakae, Toyoake-shi,<br>Aichi 470-1194 Japón |

Por la presente declaramos que la(s) máquina(s) fabricada(s) por nosotros que se describe(n) a continuación cumple(n) los requisitos esenciales de salud y seguridad exigidos por las siguientes normativas de la CE:

| | |
|---|---|
| Normativas CE: | Directiva EMC (89/336/EEC, 92/31/EC, 93/68/EEC, 2004/108/EC)<br>Directiva sobre bajo voltaje (2006/95/EC) |

Normas armonizadas europeas aplicadas:

EN 55014-1 (EMC)
EN 55014-2 (EMC)
EN 61000-3-2 (EMC)
EN 61000-3-3 (EMC)
EN 61000-4-2 (EMC)
EN 61000-4-3 (EMC)
EN 61000-4-4 (EMC)
EN 61000-4-5 (EMC)
EN 61000-4-6 (EMC)
EN 61000-4-11 (EMC)
EN 60335-1 (LVD)
EN 60335-2-24 (LVD)
EN 50366 (EMF)

| | |
|---|---|
| Marcado CE fijado: | 1998 |
| Descripción del producto: | Máquina de hielo de Hoshizaki |
| Modelo(s): | DCM-120FE |

Nombre: Chikai Aoi

Cargo: Vicepresidente

Esta declaración pierde su validez si se realiza a la(s) máquina(s) alguna modificación no autorizada.

**IMPORTANTE**

1. Il presente manuale è parte integrante e fondamentale del prodotto e deve essere conservato con cura dall'utente. Si raccomanda di leggere con attenzione le indicazioni e le avvertenze ivi contenute, volte a fornire all'installatore/utente le informazioni fondamentali per la corretta installazione, l'utilizzo prolungato e la manutenzione del prodotto in condizioni di sicurezza. Si raccomanda di conservare il presente manuale per eventuali necessità di consultazione future.

2. Questa è una macchina industriale e deve essere utilizzata esclusivamente per gli impieghi per la quale è stata espressamente progettata. Qualunque altro impiego è da considerarsi improprio e pertanto pericoloso. La casa costruttrice declina ogni responsabilità per eventuali danni provocati da uso improprio, non corretto o sconsiderato.

## I. ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE

**AVVERTENZA**

**L'installazione deve essere eseguita da personale specializzato**, in conformità alle norme vigenti e alle istruzioni della casa costruttrice.

### 1. DISIMBALLAGGIO

**AVVERTENZA**

I componenti di imballaggio (buste di plastica e polistirene espanso) costituiscono fonte di potenziale pericolo. Pertanto, vanno tenuti fuori dalla portata dei bambini.

**ATTENZIONE**

Togliere il cartone di consegna, il nastro/i e l'imballaggio. La macchina non funziona correttamente qualora all'interno di essa rimanga del materiale di imballaggio.

1) Dopo aver tolto l'imballaggio, verificare che la macchina sia in condizioni ottimali. Qualora sorgano dubbi in merito, non utilizzare la macchina ma rivolgersi a personale qualificato.

2) Rimuovere il pacchetto di accessori e verificarne il contenuto:
   a) Kit di installazione
      Tubo flessibile d'entrata 1
      Tubo flessibile di scarico 1
      Attacco 1/2-3/4 1
   b) Spazzola (per la pulizia del tubo dell'acqua) 1

3) Verificare che nel sacchetto di plastica siano presenti un fusibile di riserva da 10 A per l' alimentatore e un fusibile di riserva da 3 A per il solenoide.

4) Rimuovere dai pannelli la pellicola protettiva in plastica. Qualora la macchina sia stata esposta al sole o al calore, attendere che la macchina si raffreddi, quindi togliere la pellicola.

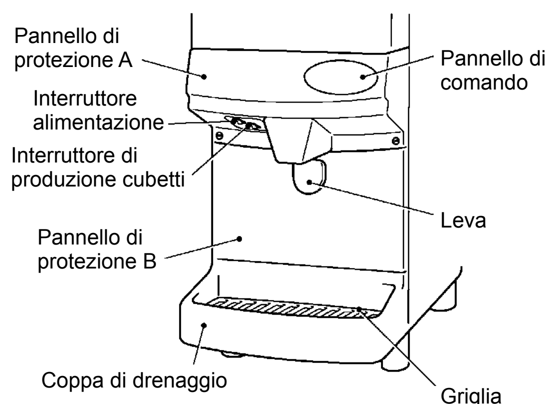



**Fig. 1**

### 2. UBICAZIONE

**IMPORTANTE**

1. La macchina non è idonea all'utilizzo all' aria aperta. La normale temperatura operativa dell'ambiente deve essere compresa fra 5° C e 40° C, quella dell' acqua invece, fra 5° C e 35° C. Facendo funzionare la macchina per lunghi periodi a temperature che non rientrano nelle gamme previste, si rischia di condizionarne la capacità di produzione.

2. La macchina non deve essere ubicata in prossimità di forni, grill o altri dispositivi che producono calore intenso.

3. Il pavimento su cui poggia deve garantire alla macchina, alla normale altezza di banco, una base solida e piana.

4. Lasciare uno spazio libero di 15 cm sulla sommità della macchina, in modo da favorire la circolazione dell'aria e le eventuali operazioni di manutenzione o servizio.

5. La macchina non è adatta per essere installata dove si fa uso di getti d'acqua o non si può drenare.

6. Non posizionare alcun oggetto sulla sommità della macchina per non ostruire la sfinestratura di aerazione.

## 3. INSTALLAZIONE

* L'installazione non corretta può provocare lesioni alle persone, agli animali e danni materiali, per i quali la casa costruttrice declina ogni responsabilità.

* Posizionare la macchina su una superficie solida e piana ad altezza di banco.

## 4. COLLEGAMENTI ELETTRICI

**AVVERTENZA**

**LA MACCHINA DEVE ESSERE COLLEGATA A MASSA**

La macchina deve essere collegata a massa in modo da soddisfare le norme elettriche a livello locale e nazionale. Per prevenire il rischio di forti scosse elettriche alle persone e di seri danni alla macchina, connettere a quest'ultima un cavo di collegamento a massa. Scollegare la spina dalla presa principale prima di eseguire qualunque intervento di manutenzione, riparazione o pulizia.

* Questa macchina deve avere un'alimentazione elettrica o una morsettiera distinte da 220 - 240 V.

* Il fusibile della scatola di controllo principale è da 10 A e il fusibile del solenoide fornito nell'altra scatola di controllo è da 3 A. I fusibili devono essere sostituiti solo da personale di servizio qualificato.

* Per eseguire lavori elettrici sono solitamente necessari un permesso specifico nonché l' assistenza di un elettricista qualificato.

* All'occorrenza, il cavo di alimentazione elettrica e la spina devono essere sostituiti solo da personale di servizio qualificato.

**Solo per la Gran Bretagna e la Repubblica d' Irlanda**

* I fili del cavo di alimentazione sono colorati in base al seguente codice:

Verde e giallo = massa
Blu = neutro
Marrone = sottotensione

Dato che i colori dei cavetti del cavo di alimentazione della macchina possono non corrispondere ai contrassegni colorati che identificano i terminali della spina dell'utente, procedere come segue:

Il filo verde e giallo deve essere collegato al terminale della spina contrassegnato dalla lettera E o dal simbolo ⏚ o di colore verde o verde e giallo. Il filo blu deve essere collegato al terminale della spina contrassegnato dalla lettera N o di colore nero. Il filo marrone, al terminale contrassegnato dalla lettera L o di colore rosso.

* Se le prese a muro, nel luogo dell'installazione, non sono adatte alla spina appartenente alla dotazione del prodotto, togliere la spina (tagliandola se è del tipo pressofuso) e sostituirla con una spina adatta.

Se dal cavo di alimentazione elettrica è stata tagliata la spina di tipo non riciclabile, smaltirla. Non cercare di riutilizzarla. Inserire una tale spina in una qualsiasi altra presa significa rischiare pericolose scosse elettriche.

* La spina non riciclabile non va mai utilizzata senza aver montato un coprifusibile.

Per la sostituzione corretta del coprifusibile smontabile, leggere il numero di riferimento della casa costruttrice stampato sulla spina.

I coprifusibile possono essere reperiti presso il centro assistenza/ricambi Hoshizaki.

I fusibili devono essere da 13 A e con approvazione BS 1362.

## 5. COLLEGAMENTO DI ALIMENTAZIONE DELL'ACQUA E COLLEGAMENTO DI SCARICO

(Solo per il Regno Unito: i collegamenti devono essere conformi ai requisiti vigenti, previsti da Model Water Byelaws 1986 SI nº 1147)

* Nella macchina deve essere utilizzata solo acqua potabile.

* Per evitare una riduzione delle prestazioni o guasti dovuti alla formazione di incrostazioni, l' acqua di alimentazione deve avere durezza non

superiore a 50 mg/L e un contenuto di silicio non superiore a 30 mg/L. Altrimenti, è necessario installare un apposito dispositivo di trattamento dell'acqua.

* La pressione dell'acqua deve essere minimo di 0,5 bar e massimo di 8 bar. Qualora la pressione superi gli 8 bar, ricorrere ad una valvola limitatrice di pressione. NON strozzare il rubinetto dell' acqua.

* In alcune località, per eseguire lavori idraulici sono necessari un permesso specifico nonché l' assistenza di un idraulico qualificato.

* La macchina è dotata di un sistema di scarico a gravità: assicurarsi che il relativo condotto abbia una pendenza adatta.

* L'acqua deve essere drenata in uno scarico aperto.

* Non deve esservi riflusso nel circuito dell'acqua.

1) Per mezzo di una chiave idonea, serrare gli attacchi 1/2-3/4 (accessori) ai raccordi Rc1/2, situati sul fondo della macchina, come indicato. Per ottenere un accoppiamento a tenuta, utilizzare gli appositi ermetici e/o il nastro in PTFE.

   Nota: gli ermetici devono essere approvati e adatti all'uso con acqua potabile.

2) Collegare l'estremità a gomito del tubo di entrata (flessibile bianco, accessorio) alle estremità disponibili degli attacchi 1/2-3/4, facendo attenzione che la rondella di tenuta in gomma sia posizionata in modo corretto. Serrare a mano quanto basta a evitare perdite.

3) Collegare al rubinetto dell'acqua l'altra estremità del tubo flessibile di entrata, facendo attenzione che la rondella sia posizionata correttamente prima di serrare a mano come descritto in precedenza.

4) Collegare il tubo flessibile di scarico grigio (accessorio) al raccordo R3/4 sul fondo della coppa di drenaggio, verificando il montaggio della rondella di gomma prima di serrare a mano la guarnizione. Per ottenere un accoppiamento a tenuta, utilizzare gli appositi ermetici e/o il nastro in PTFE. Il tubo può essere tagliato alla lunghezza necessaria per adattarsi alla posizione dello scarico principale.

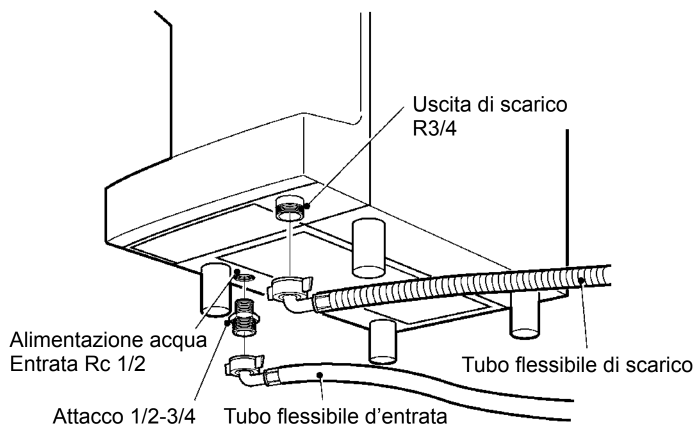



**Fig. 2**

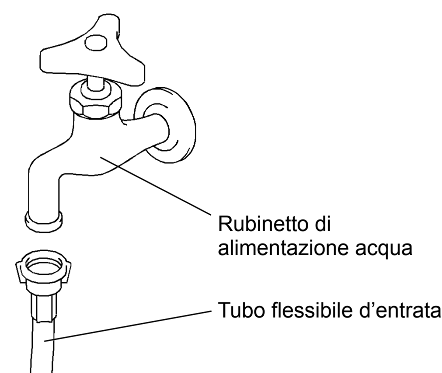



**Fig. 3**

## II. ISTRUZIONI DI FUNZIONAMENTO

**AVVERTENZA**

1. La macchina serve a produrre e conservare cubetti di ghiaccio commestibili. Per mantenere igienica la macchina:
   * Tenere pulita la griglia nella coppa di drenaggio. A tal fine, utilizzare un detergente neutro e sciacquare abbondantemente.

2. L'utilizzo di qualsiasi apparecchio elettrico implica l'osservanza di alcune norme fondamentali. In particolare rispettare le norme che seguono.
   * Ubicando la macchina in ambienti ad alta umidità, si aumenta il rischio di cortocircuiti elettrici e di eventuali scosse elettriche. In caso di dubbi, scollegare la macchina dall'alimentazione elettrica.
   * Non tirare il cavo dell'alimentazione elettrica per scollegare la spina della macchina dalla rete di alimentazione.
   * La macchina non è adatta all'uso non sorvegliato da parte di bambini, anziani o persone inferme.

3. Tutti i componenti sono preimpostati dalla casa costruttrice. Regolazioni non corrette possono provocare guasti.

4. Se la macchina viene spenta, attendere almeno 3 minuti prima di avviarla nuovamente, per evitare di danneggiare il compressore.

5. La mancata distribuzione di cubetti per intervalli di tempo compresi tra 5 e 6 ore potrebbe comportare la formazione di ghiaccio bagnato o di un ponte di ghiaccio nel deposito. Spegnere sempre l'interruttore di produzione dei cubetti e rimuovere il ghiaccio dal deposito entro 2 ore. Il ghiaccio acquoso e appiccicoso deve essere rimosso continuamente man mano che viene prodotto.

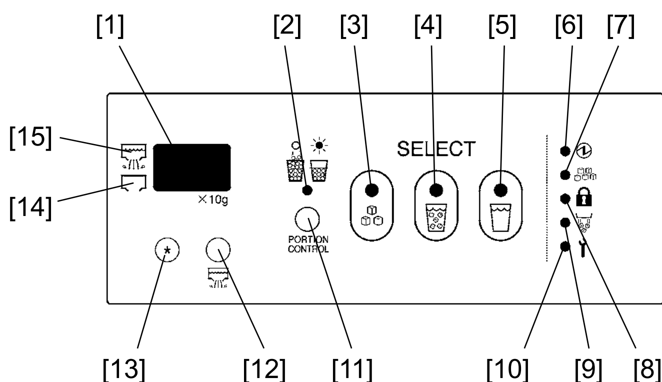
6. La macchina è programmata per interrompere la distribuzione di cubetti quando si tiene premuta la leva per più di 2 minuti. Inoltre, la pressione e il rilascio ripetuto della leva per periodi prolungati può causare l'arresto dell'apparecchio da parte del dispositivo di protezione.

**IMPORTANTE**

1. Per evitare dispersioni o schizzi di ghiaccio e/o acqua, utilizzare un contenitore con apertura superiore a 7 cm. Collocare il contenitore circa 1 cm sotto la vaschetta quando si preme la leva per la distribuzione di cubetti e/o dell'acqua.

2. Pulire il deposito una volta al giorno, altrimenti il ghiaccio immagazzinato potrebbe sciogliersi o ricongelarsi, causando problemi meccanici. Per utilizzare efficacemente il ghiaccio, spegnere l'interruttore di produzione dei cubetti prima di arrestare la macchina. Il ghiaccio rimane a disposizione finché il deposito non si svuota e l'acqua è sempre disponibile.

**Pannello di comando**




[1] Display
[2] Spia comando dosaggio
[3] Interruttore cubetti
[4] Interruttore cubetti e acqua
[5] Interruttore acqua
[6] Spia di alimentazione
[7] Spia di produzione cubetti
[8] Spia di bloccaggio
[9] Spia di pulizia
[10] LED chiamata di servizio
[11] Spia di comando dosaggio
[12] Interruttore di scarico
[13] Interruttore di impostazione
[14] Fine ciclo di scarico
[15] Ciclo di scarico

**Fig. 4**

## 1. FUNZIONAMENTO - Modalità di funzionamento

L'acqua confluisce dalla sorgente di acqua potabile tramite il rubinetto dell'acqua ed entra nel raccordo di entrata dell'acqua e nel serbatoio. Il serbatoio pertanto ha la funzione di mantenere costante il livello dell'acqua all'interno del gruppo congelatore. L'acqua dal serbatoio si riversa nel fondo del congelatore. Il calore è rimosso mediante il processo di refrigerazione e il ghiaccio si forma all' interno del congelatore.

La trivella di acciaio inossidabile all'interno del congelatore è azionata direttamente dal motoriduttore e la rotazione della trivella spinge il ghiaccio al di sopra della trivella stessa, dove l' acqua in eccesso viene spremuta dal ghiaccio prima che questo venga espulso e tagliato a cubetti e infine spinto all'interno del deposito ghiaccio.

Spostando l'interruttore di alimentazione e l' interruttore di produzione dei cubetti, collocato in fondo a sinistra sul pannello anteriore centrale, in posizione "ON" si avvia il processo di produzione automatica continua di cubetti. Quando il deposito ghiaccio è pieno, il relativo interruttore di comando arresta la produzione di cubetti. Quando il ghiaccio viene distribuito dal deposito, il relativo interruttore di comando si azzera automaticamente e riavvia la produzione di cubetti.

Premendo uno degli interruttori di selezione, collocati sulla destra del pannello anteriore centrale, l'utente può scegliere tra tre pratiche modalità di distribuzione: cubetti, cubetti e acqua o acqua.

Premendo l'interruttore di comando dosaggio, collocato sul lato destro del pannello anteriore centrale, e accendendo la spia del comando

dosaggio si attiva il comando dosaggio predefinito per la distribuzione di cubetti. Se si desidera modificare la regolazione, vedere “3. REGOLAZIONE DEL COMANDO DOSAGGIO CUBETTI”.

Un meccanismo agitatore all’interno del deposito opera per garantire il flusso costante del ghiaccio e per evitare che si creino blocchi.

## 2. AVVIO

1) Inserire la spina della macchina .

2) Aprire il rubinetto dell’acqua.

3) Spostare l’interruttore di alimentazione, collocato in fondo a sinistra sul pannello anteriore centrale, in posizione “ON”. Il LED di alimentazione di accende.

4) Spostare l’interruttore di produzione dei cubetti, collocato in fondo a sinistra sul pannello anteriore centrale, in posizione “ON”. La spia di produzione dei cubetti si accende e la macchina avvia il processo di produzione automatica dei cubetti.

5) Verificare l’assenza di perdite di acqua nel collegamento di alimentazione dell’acqua e in quello di scarico.

6) Il processo iniziale di produzione dei cubetti viene completato nell’arco di 10 minuti dal momento in cui si sposta l’interruttore di produzione dei cubetti su “ON” .

7) Premere l’interruttore cubetti sul pannello di comando.

8) Premere la leva e controllare la corretta distribuzione dei cubetti.

9) Selezionare la modalità di distribuzione premendo uno degli interruttori di selezione: cubetti, cubetti e acqua o acqua (regolato di fabbrica sulla modalità “cubetti e acqua”). La spia corrispondente alla modalità selezionata si accende.

10) La macchina arresta automaticamente la produzione di cubetti dopo un’ora circa, quando il deposito è pieno di ghiaccio e la riavvia quando il ghiaccio viene consumato.

11) Per attivare il comando dosaggio cubetti predefinito, premere l’interruttore di comando dosaggio (regolato di fabbrica sulla modalità “nessun comando”). Per azzerare il comando dosaggio, premere di nuovo l’interruttore. Vedere “3. REGOLAZIONE DEL COMANDO DOSAGGIO CUBETTI” per regolare le impostazioni.

12) Per bloccare le modalità di funzionamento selezionate, tenere premuto l’interruttore di selezione per 5 secondi finché non inizia a lampeggiare. Premere l’interruttore di comando dosaggio per accendere la spia di bloccaggio. Per sbloccare il comando, premere i tre interruttori di selezione contemporaneamente finché la spia di bloccaggio non si spegne.

## 3. REGOLAZIONE DEL COMANDO DOSAGGIO CUBETTI

Il comando dosaggio predefinito per la distribuzione di cubetti è regolabile come descritto di seguito (regolato di fabbrica a 40 g o 4.0 sul display). L’ effettiva quantità di cubetti distribuiti dipende dalla qualità dell’acqua e della quantità di ghiaccio rimasta nel deposito.

1) Rimuovere il pannello di protezione A svitando le due viti laterali in senso antiorario con una moneta e tirando il pannello verso di sé.

2) Premere l’interruttore di impostazione. Sul display lampeggia “4.0”. La quantità di cubetti distribuiti è dieci volte superiore al valore visualizzato sul display e può essere regolata da 20 g (2.0) a 990 g (99) mentre il display lampeggia.

3) Per ridurre la quantità di cubetti distribuiti, premere l’interruttore cubetti. Per aumentarla premere l’interruttore cubetti e acqua. Una pressione di entrambi gli interruttori modifica la quantità di 5 g (0.5).

4) Quando il display visualizza il valore desiderato premere l’interruttore di impostazione. Il valore impostato smette di lampeggiare e resta acceso.

5) Rimontare il pannello di protezione A in modo corretto e avvitare le due viti in senso orario con una moneta.

## 4. PROMEMORIA ORARIO DI PULIZIA

Per evitare che il ghiaccio immagazzinato si sciolga e venga ricongelato, è necessario pulire il deposito

una volta al giorno. Il procedimento descritto di seguito attiva/disattiva il lampeggiamento della spia di pulizia ogni 24 ore dopo l'avvio e ricorda all' utente l'orario di pulizia.

1) Rimuovere il pannello di protezione A. Vedere "3. REGOLAZIONE DEL COMANDO DOSAGGIO CUBETTI".

2) Tenere premuti l'interruttore di impostazione e l' interruttore di comando dosaggio per 3 secondi fino a quando il display visualizza "oF" o "on" (regolazione di fabbrica su "oF").

3) Premere l'interruttore cubetti o il pulsante cubetti e acqua. Il display visualizza "on" o "oF".

4) Premere l'interruttore di impostazione.

5) Rimontare il pannello di protezione A in modo corretto.

6) L'orario di pulizia viene modificato in caso di interruzione di corrente o se l'interruttore di alimentazione viene spento durante le ore di esercizio. Per impostare l'orario di pulizia, spegnere l'interruttore di alimentazione e riaccenderlo all'ora desiderata. La spia di pulizia inizia a lampeggiare ogni 24 ore alla stessa ora e si spegne dopo che viene premuta la leva per più di 5 secondi.

## 5. ARRESTO

La macchina deve essere arrestata e scaricata ogni giorno alla fine dell'orario di esercizio, seguendo la procedura descritta di seguito:

1) Chiudere il rubinetto dell'acqua.

2) Spostare l'interruttore di produzione dei cubetti, collocato in fondo a sinistra sul pannello anteriore centrale, in posizione "OFF".

3) Collocare un ampio contenitore sotto la vaschetta e tenere premuta la leva fino a che non vengono più distribuiti cubetti.

4) Rimuovere il pannello di protezione A. Vedere "3. REGOLAZIONE DEL COMANDO DOSAGGIO CUBETTI".

5) Premere l'interruttore di scarico. All'avvio del ciclo di scarico sul display si accende il segnale corrispondente e quando il ciclo è completato si illumina il segnale di fine ciclo. È possibile che l'inizio del ciclo di scarico non avvenga immediatamente dopo la pressione dell' interruttore di scarico.

6) Rimontare il pannello di protezione A in modo corretto. Vedere "3. REGOLAZIONE DEL COMANDO DOSAGGIO CUBETTI".

7) Spostare l'interruttore di alimentazione, collocato in fondo a sinistra sul pannello anteriore centrale, in posizione "OFF".

8) Quando si prepara la macchina per periodi di stoccaggio prolungati o per l'esposizione a temperature al di sotto dello zero, asciugare la coppa di drenaggio e la griglia e scollegare la spina della macchina.

# III. MANUTENZIONE

## 1. PULIZIA

**AVVERTENZA**

1. Prima di eseguire qualunque operazione di pulizia o di manutenzione, scollegare la macchina dalla rete di alimentazione elettrica.

2. Almeno due volte l'anno far pulire e disinfettare il sistema dell'acqua della macchina da personale di servizio qualificato e controllare e pulire il condensatore almeno una volta all'anno.

3. La macchina non deve essere pulita mediante getto d'acqua.

### [1] Esterno

Per mezzo di un panno morbido e pulito, pulire la parte esterna della macchina almeno una volta alla settimana. Per eliminare grasso o impurità, utilizzare un panno inumidito con un detergente neutro.

### [2] Griglia, pannello di protezione A, tubo dell' acqua, vaschetta

Asciugare queste parti con un panno morbido pulito. Per rimuovere la griglia, sollevarla e tirarla verso di sé. Rimuovere il pannello di protezione A svitando le due viti laterali con una moneta e tirare il pannello verso di sé. Quindi rimuovere il tubo

dell’acqua rilasciando il fermaglio e rimuovere la vaschetta tirandola verso sé. Per eliminare grasso o impurità, utilizzare un panno inumidito con un detergente neutro.

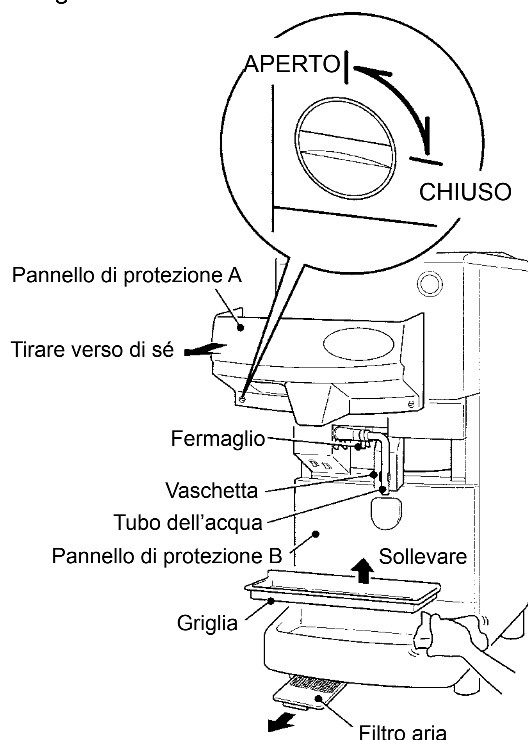



**Fig. 5**

**Vaschetta**

Per rimontare la vaschetta, inserire il gancio nella guida inferiore sul pannello di protezione B, quindi spingere la linguetta nella guida superiore.

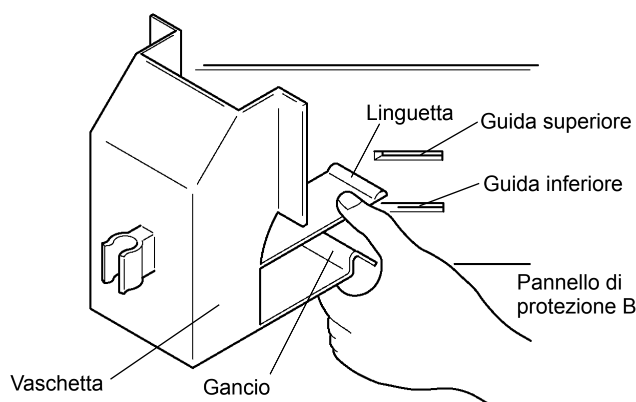



**Fig. 6**

**Installazione del tubo dell’acqua**

Per evitare sgocciolamenti dopo la distribuzione dell’acqua, non inclinare il tubo dell’acqua come mostrato nella figura sotto. Tenere il tubo dell’ acqua dritto quando lo si installa sulla vaschetta.

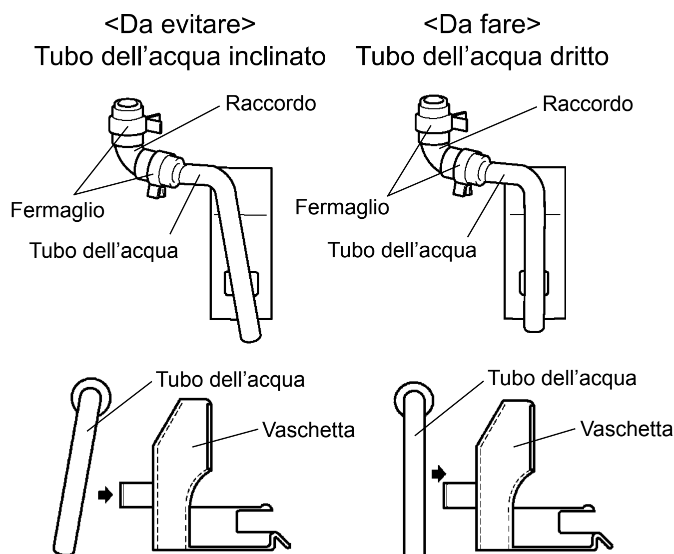



**Fig. 7**

**[3] Filtro dell’aria**

La macchina è dotata di un filtro dell’aria a maglia di plastica che serve a filtrare l’aria dalle impurità e dalla polvere, proteggendo così il condensatore da eventuali intasamenti. Con l’intasarsi del filtro, le prestazioni della macchina si riducono. Estrarre il filtro dell’aria dal fondo e pulirlo almeno due volte al mese utilizzando un aspirapolvere. In caso di filtro molto intasato, per lavarlo, utilizzare una soluzione di acqua calda e detergente neutro. Sciacquare e asciugare con cura il filtro dell’aria prima di ricollocarlo in modo corretto.

## 2. PRIMA DI RIVOLGERSI ALL’ASSISTENZA

Se la macchina non funziona correttamente o non funziona affatto, prima di rivolgersi all’assistenza controllare che:

* la macchina riceva l’energia elettrica;
* l’acqua sia aperta.
* il filtro dell’aria sia pulito.

Per ulteriore assistenza o consulenza, o in caso di accensione del LED chiamata di servizio, contattare l’assistenza locale Hoshizaki.

## 3. GARANZIA

Hoshizaki garantisce al proprietario o utente originario che tutti i prodotti con marchio Hoshizaki sono privi di difetti di costruzione o inerenti ai materiali per l’intera durata del “periodo di

garanzia". La garanzia avrà validità biennale dalla data d'installazione.
La responsabilità di Hoshizaki secondo le condizioni della garanzia è limitata ed esclude la manutenzione di routine, la pulizia, la manutenzione essenziale e/o le riparazioni che si rendano necessarie in conseguenza di uso scorretto e di installazione non conforme alle indicazioni Hoshizaki.

Le riparazioni in garanzia devono essere eseguite da un rivenditore o da un centro di assistenza autorizzato Hoshizaki, che utilizzino componenti originali Hoshizaki.

Per ottenere informazioni complete in merito alla garanzia e al centro di assistenza autorizzato, si prega di contattare il proprio rivenditore/fornitore di fiducia, oppure l'ufficio Hoshizaki europeo più vicino:

Regno Unito/Irlanda - Hoshizaki UK
TEL: +44 (0)845 456 0585
FAX: +44 (0)1462 499080

Olanda - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499
FAX: +31 (0)20 6918768

Belgio/Lussemburgo - Hoshizaki Belgium
TEL: +32 (0)2 7123030
FAX: +32 (0)2 7123031

Germania/Svizzera/Austria - Hoshizaki Deutschland
TEL: +49 (0)2154 92810
FAX: +49 (0)2154 928128

Francia - Hoshizaki France
TEL: +33 (0)1 48639380
FAX: +33 (0)1 48639388

Altri paesi - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499 o +44 (0)845 456 0585
FAX: +31 (0)20 6918768 o +44 (0)1462 499080

**Questo prodotto comprende un sistema frigorifero sigillato che contiene gas a effetto serra flourizzati coperti dal protocollo di Kioto:**
**DCM-120FE R134a / GWP 1300 / 0.26kg**

**Questo prodotto viene isolato con schiuma con gas a effetto serra fluorizzati.**

# DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE

Casa costruttrice: Hoshizaki Electric Co., Ltd.

Indirizzo: 3-16 Minamiyakata, Sakae, Toyoake-shi,
Aichi 470-1194 Japan

Con la presente dichiariamo che la macchina/le macchine elencate qui di seguito e costruite dalla Hoshizaki sono conformi ai requisiti fondamentali di natura sanitaria e di sicurezza richiesti dalle seguenti norme dalla CE.

Norme CE: direttiva EMC (89/336/EEC, 92/31/EC, 93/68/EEC, 2004/108/EC)
direttiva sulla bassa tensione (2006/95/EC)

Standard europei di armonizzazione applicati: EN 55014-1 (EMC)
EN 55014-2 (EMC)
EN 61000-3-2 (EMC)
EN 61000-3-3 (EMC)
EN 61000-4-2 (EMC)
EN 61000-4-3 (EMC)
EN 61000-4-4 (EMC)
EN 61000-4-5 (EMC)
EN 61000-4-6 (EMC)
EN 61000-4-11 (EMC)
EN 60335-1 (LVD)
EN 60335-2-24 (LVD)
EN 50366 (EMF)

Anno di prima apposizione del marchio CE: 1998

Descrizione prodotto: macchina Hoshizaki per la fabbricazione del ghiaccio

Modello/i: DCM-120FE

Nome: Chikai Aoi

Carica: vice presidente

La validità della presente dichiarazione decade qualora vengano apportate modifiche alla macchina/alle macchine, senza previa autorizzazione da parte di Hoshizaki.

**VIGTIGT**

1. Dette hæfte er en integreret og vigtig del af produktet og skal opbevares af brugeren. Læs omhyggeligt anvisningerne og advarslerne heri, da de giver installatøren/ brugeren vigtige oplysninger om korrekt installation og vedvarende sikker brug og vedligeholdelse af produktet. Gem dette hæfte til eventuel senere brug.

2. Dette er en isdispenser til erhvervsbrug, som kun må bruges til det formål, den er udviklet specielt til. Anden form for brug anses for ukorrekt og derfor farlig. Producenten kan ikke gøres ansvarlig for eventuelle skader forårsaget af forkert, ukorrekt eller urimelig brug.

## I. INSTALLATIONSANVISNINGER

**ADVARSEL**

**Installationen skal udføres af fagfolk** i overensstemmelse med gældende lov og jf. producentens anvisninger.

### 1. UDPAKNING

**ADVARSEL**

Hold børn uden for rækkevidde af emballagen (plastposer og polystyrenskum), da dette er potentielle farekilder.

**FORSIGTIG**

Fjern kassen, tape og emballage. Hvis der efterlades emballage i isdispenseren, fungerer den ikke korrekt.

1) Når emballagen er fjernet, skal det kontrolleres, at isdispenseren er i korrekt stand. Hvis du er i tvivl, brug da ikke udstyret, men rådfør dig med fagfolk.

2) Tag tilbehørspakken ud, og kontroller indholdet:
   a) Installationssæt
      Indløbsslange 1
      Afløbsslange 1
      1/2-3/4 nippel 1
   b) Børste (til rensning af vandrør) 1

3) Kontroller, at der medfølger en ekstra 10A-sikring til strømforsyningen og en ekstra 3A-sikring til magnetspolen i den lille vinylpose.

4) Fjern beskyttelsesfilmen fra panelerne. Hvis isdispenseren har stået i sol eller varme, fjernes filmen, når isdispenseren er kølet af.

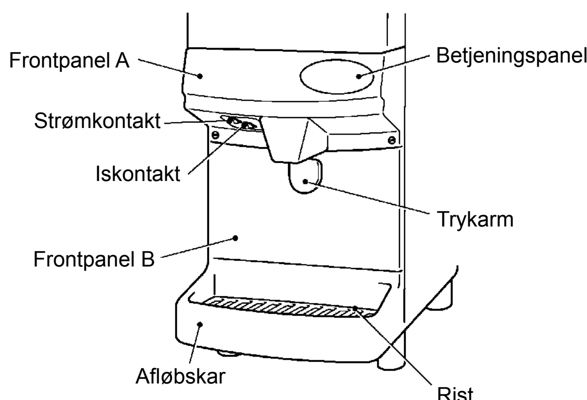



**Fig. 1**

### 2. PLACERING

**VIGTIGT**

1. Isdispenseren er ikke beregnet til udendørs brug. Den normale omgivende temperatur ved brug skal ligge mellem 5° C og 40°C. Den normale vandtemperatur ved brug skal ligge mellem 5°C og 35°C. Hvis isdispenseren bruges i længere tid uden for disse temperaturområder, kan det påvirke produktionskapaciteten.

2. Isdispenseren må ikke placeres i nærheden af ovne, grill eller andet udstyr, der producerer høj varme.

3. Isdispenseren skal placeres på et fast og plant underlag i normal diskhøjde.

4. Sørg for, at der er 15 cm frit rum over isdispenseren med henblik på korrekt luftcirkulation og let adgang til vedligeholdelse og/eller service, såfremt det bliver nødvendigt.

5. Dette udstyr er ikke egnet til installation i et område, hvor der anvendes en vandstråle, og hvor drypning ikke er tilladt.

6. Anbring ikke objekter oven på isdispenseren, så udluftningsåbningerne blokeres.

### 3. INSTALLATION

* Forkert installation kan medføre skader for mennesker, dyr eller objekter. Producenten kan ikke gøres ansvarlig for sådanne skader.

* Placer isdispenseren på et fast og plant underlag i diskhøjde.

## 4. ELEKTRISKE FORBINDELSER

**ADVARSEL**
**DETTE UDSTYR SKAL JORDFORBINDES**
Denne isdispenser kræver en jordforbindelser, der opfylder nationale og lokale regler vedrørende elektrisk udstyr. Installer en korrekt jordledning til isdispenseren for at undgå alvorlige elektriske stød og omfattende beskadigelse af udstyret. Tag stikket ud af stikkontakten før vedligeholdelse, reparation og rengøring.

* Isdispenseren skal have en separat strømforsyning eller stikkontakt på 220 - 240V.

* Styreboksens sikring er dimensioneret til 10A, og magnetspolens sikring i en anden styreboks er dimensioneret til 3A. Disse må kun udskiftes af en kvalificeret servicetekniker.

* Der kræves normal en elektrisk godkendelse og service fra en autoriseret elektriker.

* Hvis strømforsyningsledningen og stikket skal udskiftes, må det kun gøres af en kvalificeret servicetekniker.

**Kun for Storbritannien og Eire**

* Ledningerne i strømforsyningskablet er farvekodede som følger:

  Grøn og gul = jord
  Blå = nulleder
  Brun = strømførende

  Da farverne på ledninger i strømforsyningskablet for dette udstyr muligvis ikke stemmer overens med farverne på terminalerne i dit stik, skal du fortsætte som følger:

  Den grøn/gule ledning skal sluttes til den terminal i stikket, der er mærket med bogstavet E eller med symbolet ⏚ eller med farven grøn eller grøn/gul. Den blå ledning skal sluttes til den terminal, der er mærket med bogstavet N eller med farven sort. Den brune ledning skal sluttes til den terminal, der er mærket med bogstavet L eller med farven rød.

* Hvis stikkontakten på installationsstedet ikke passer til stikket på produktet, skal stikket fjernes (klippes af, hvis det er et støbt stik), og et egnet stik monteres.

  Det afklippede stik skal kasseres. Forsøg ikke at genbruge det. Hvis et sådant stik sættes i en anden stikkontakt, kan det medføre elektrisk stød.

* Stikket mål aldrig bruges uden sikringsafdækning.

  Den korrekte erstatning for den aftagelige sikringsafdækning fremgår af producentens referencenummer, der er stemplet på stikket.

  Sikringsafdækninger kan fås hos Hoshizaki reservedels-/servicecentre.

  Sikringerne skal være dimensioneret til 13A og godkendt jf. BS 1362.

## 5. VANDFORSYNINGS- OG AFLØBSTILSLUTNINGER

(Kun for Storbritannien: Forbindelserne skal etableres i overensstemmelse med de aktuelle krav under Model Water Byelaws 1986 SI No. 1147)

* Der må kun bruges drikkevand til isdispenseren.

* For at undgå en reduceret ydeevne eller fejlfunktion forårsaget af dannelse af kalksten, må vandets hårdhed ikke være højere end 50 mg/l, og kvartsindholdet ikke være højere end 30 mg/l. Hvis disse krav ikke kan opfyldes, skal der installeres en vandbehandlingsanordning.

* Vandtrykket skal være min. 0,5 bar og maks. 8 bar. Hvis trykket er højere end 8 bar, skal der anvendes en trykreduktionsventil. Monter IKKE en reduktion på vandforsyningshanen.

* I visse områder kan en plomberingstilladelse og service fra et autoriseret VVS-firma være påkrævet,

* Isdispenseren afløb følger tyngdekraften, så sørg for at afløbsrøret har korrekt fald.

* Vandet skal løbe af i en åben vandlås.

* Der må ikke være tilbageløb i vandkredsløbet.

1) Spænd 1/2-3/4-niplen med en egnet skruenøgle eller rørtang (tilbehør) på Rc1/2-fittingen i bunden af isdispenseren som vist. Brug P.T.F.E.-tape og/eller egnet tætningsmasse til at gøre samlingen lækfri.

Bemærk: Tætningsmassen skal være godkendt og egnet til brug i forbindelse med drikkevand.

2) Monter den vinklede ende af den fleksible bøjelige indløbsslange (tilbehør) til den frie ende af 1/2-3/4-niplen. Kontroller, at gummipakningen ligger korrekt. Håndspænd så hårdt, at samlingen bliver lækfri.

3) Monter den anden ende af indløbsslangen på vandhanen. Kontroller, at skiven er placeret korrekt, før der håndspændes.

4) Monter den grå, fleksible afløbsslange (tilbehør) på 3/4-fittingen i bunden af afløbskarret. Kontroller, at gummiskiven passer, før samlingen håndspændes. Brug P.T.F.E-tape og/eller en egnet tætningsmasse til at gøre samlingen lækfri. Røret kan skæres til i længden, så det passer til hovedafløbets placering.

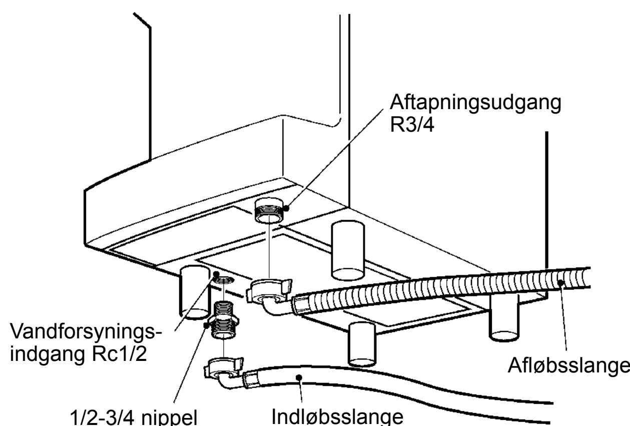



**Fig. 2**

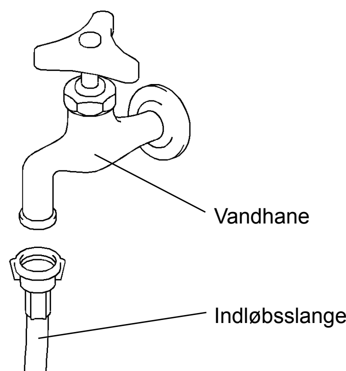



**Fig. 3**

## II. BETJENINGSANVISNINGER

**ADVARSEL**

1. Isdispenseren er beregnet til fremstilling og produktion af spiselig is. Sådan holdes isdispenseren ren:
   * Hold risten i afløbskarret ren. Rengør den med et neutralt rengøringsmiddel, og skyl omhyggeligt.

2. Ved brug af elektrisk udstyr skal visse grundlæggende regler overholdes, især:
   * Høj luftfugtighed og almindelig fugt øger risikoen for elektrisk kortslutning og elektrisk stød. Frakobl isdispenseren, hvis du er i tvivl.
   * Træk ikke i ledningen for at frakoble isdispenseren fra forsyningsstrømmen.
   * Dette udstyr er ikke egnet til uovervåget brug af børn, ældre eller handicappede personer.

3. Alle dele er justeret fra fabrikken. Ukorrekte justeringer kan medføre, at udstyret svigter.

4. Hvis der slukkes for isdispenseren, vent da mindst 3 minutter, før den startes igen, så kompressoren ikke beskadiges.

5. Hvis isdispenseren ikke bruges i 5-6 timer kan det medføre våd is eller dannelse af en isbro i iskassen. Sluk altid på kontakten til isproduktion, og fjern is fra iskassen inden for 2 timer. Våd og klæbrig is skal løbende fjernes, efterhånden som den opstår.

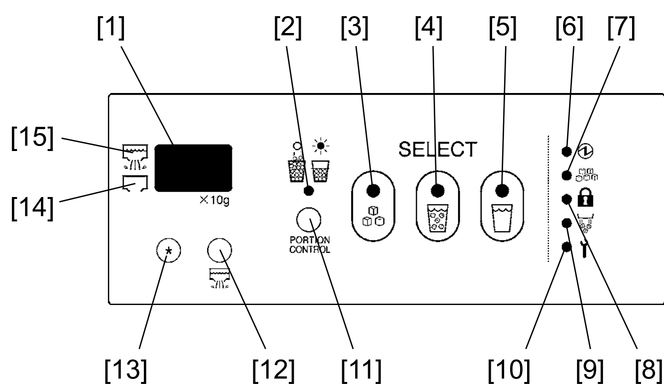
6. Denne isdispenser er programmeret til at ophøre med isdispenseringen, når trykarmen holdes inde i mere end 2 minutter. Beskyttelsesenheden stopper også isdispenseren, når trykarmen trykkes ind og slippes gentagne gange over længere perioder.

**VIGTIGT**

1. Brug en beholder med en åbning, der er større end 7 cm for at forhindre, at der spredes eller sprøjtes is og/eller vand. Anbring beholderen ca. 1 cm under studsen, når der trykkes på trykarmen for at tappe is og/eller vand.

2. Rens iskassen en gang om dagen, ellers kan isen deri smelte og fryse igen, hvilket kan forårsage mekaniske problemer. Sluk på kontakten til isproduktion før nedlukning af isdispenseren med henblik på effektiv brug af is. Der er is til rådighed, til iskassen er tom, og vand er tilgængeligt hele tiden.

**Betjeningspanel**




[1] Display
[2] Portionsstyringsindikator
[3] Kontakt til is
[4] Kontakt til is og vand
[5] Kontakt til vand
[6] Strømindikator
[7] Isproduktionsindikator
[8] Låseindikator
[9] Rengøringsindikator
[10] Serviceindikator
[11] Portionsstyringskontakt
[12] Aftapningskontakt
[13] Indstillingskontakt
[14] Slut på aftapningscyklus
[15] Aftapningscyklus

**Fig. 4**

## 1. BETJENING - Sådan virker den

Vandet løber fra drikkevandskilden via vandhanen ind i vandindløbsfittingen og videre til beholderen. Beholderen har til formål at opretholde et konstant vand niveau i fryseenheden. Vandet fra beholderen løber ind i bunden af fryseenheden. Vandet fryses, og der dannes is i fryseenheden.

En snegl af rustfrit stål inde i fryseenheden drives direkte af gearmotoren, og den roterende snegl fører isen opad mod sneglens top, hvor det overskydende vand presses ud af isen, før den presses ud og brydes til isklumper (komprimeret is) og skubbes ud i iskassen.

Når strømkontakten og kontakten til isproduktion, der sidder nederst til venstre på det midterste frontpanel, skubbes til positionen “ON”, starter den automatiske og kontinuerlige isproduktion. Når iskassen er fyldt med is, stopper kontakten i iskassen isproduktionen. Når der tages is fra iskassen, nulstilles kontakten i iskassen automatisk, og isproduktionen starter igen.

Når der trykkes på en af valgkontakterne på højre side af det midterste frontpanel, kan brugeren vælge mellem 3 indstillinger - is, is og vand eller vand.

Når der trykkes på portionsstyringskontakten i højre side af det midterste frontpanel, så portionsstyringsindikatoren lyser, aktiveres den forindstillede portion for is. Hvis justering er påkrævet, se da “3. JUSTERING AF ISPORTIONSSTYRING”.

Et blandeværk i iskassen giver en jævn isstrøm og forhindrer dannelsen af en isblok.

## 2. START

1) Sæt isdispenserens stik i en stikkontakt.

2) Åbn vandhanen.

3) Skub strømkontakten, der sidder nederst til venstre i det midterste frontpanel, til position “ON”. Strømindikatoren lyser.

4) Skub kontakten til isproduktion, der sidder nederst til venstre i det midterste frontpanel, til position “ON”. Kontakten til isproduktion lyser, og isdispenseren starter automatisk isproduktionsprocessen.

5) Kontroller vandforsyningen og afløbsledningerne for lækager.

6) Den første isproduktionsproces er færdig 10 minutter efter, at kontakten til isproduktionen er flyttet til position “ON”.

7) Tryk på kontakten til is på betjeningspanelet.

8) Tryk på trykarmen, og kontroller, at isdispenseringen fungerer korrekt.

9) Vælg det ønskede produkt ved at trykke på valgkontakterne - is, is og vand eller vand (fabriksindstillingen er is og vand). Indikatoren for den valgte tilstand lyser.

10) Isdispenseren stopper automatisk isproduktionen i ca. 1 time, når iskassen er fyldt med is. Derefter starter den igen, når isen er brugt.

11) Tryk på portionskontakten (fabriksindstillet til deaktiveret) for at aktivere den forindstillede isportionsstyring. Tryk på kontakten igen for at deaktivere isportionsstyringen. Se “3.

JUSTERING AF ISPORTIONSSTYRING" vedrørende justering af indstillingen.

12) Hold den lysende valgkontakt inde i 5 sekunder, til den begynder at blinke, for at låse de valgte betjeningstilstande. Tryk på portionsstyringskontakten for at få lys i låseindikatoren. Tryk på de tre valgkontakter samtidigt, til låseindikatoren slukkes, for at låse op igen.

## 3. JUSTERING AF ISPORTIONSSTYRING

Den forindstillede portionsstyring for isdispensering kan justeres som følger (fabriksindstillet til 40 g eller 4.0 i displayet). Den faktiske isdispenseringsmængde afhænger af vandkvaliteten og den mængde is, der er tilbage i iskassen.

1) Fjern frontpanelet A ved at skrue de to skruer på begge sider mod uret med en mønt og trække panelet mod dig selv.

2) Tryk på indstillingskontakten. I displayet blinker "4.0". Isdispenseringsmængden er ti gange værdien i displayet og kan justeres fra 20 g (2.0) til 990 g (99), når displayet blinker.

3) Tryk på kontakten til is for at reducere isdispenseringsmængden. Tryk på kontakten til is og vand for at forøge mængden. Hver gang der trykkes på en af disse kontakter, ændres mængden med 5 g (0.5).

4) Tryk på indstillingskontakten, når den ønskede værdi vises i displayet. Den indstillede værdi holder op med at blinke og lyser vedvarende.

5) Sæt frontpanelet A på plads igen, og skru de to skuer med uret med en mønt.

## 4. PÅMINDELSE OM RENGØRINGSTID

For at forhindre, at isen i iskassen smelter og fryser igen, skal iskassen rengøres en gang om dagen. Følgende procedurer aktiverer/deaktiverer rengøringsindikatoren til at blinke hver 24. time efter start og minder brugeren om, at det er tid til rengøring.

1) Fjern frontpanelet A. Se "3. JUSTERING AF ISPORTIONSSTYRING".

2) Hold indstillingskontakten og kontakten til portionsstyring inde samtidigt i 3 sekunder, til displayet viser "oF" eller "on" (fabriksindstillingen er "oF").

3) Tryk på knappen til is eller is og vand. Displayet viser "on" eller "oF".

4) Tryk på indstillingskontakten.

5) Sæt frontpanelet på plads igen.

6) Rengøringstidspunktet skifter efter strømsvigt, eller når der slukkes på strømkontakten. Sluk på strømkontakten og tænd igen på det ønskede tidspunkt for at indstille rengøringstidspunktet. Rengøringsindikatoren begynder at blinke hver 24. time, og slukker, når trykarmen holdes inde i mere end 5 sekunder.

## 5. NEDLUKNING

Isdispenseren skal lukkes ned og tømmes hver dag efter brug. Følg nedenstående procedure:

1) Luk vandhanen.

2) Skub kontakten til isproduktion, der sidder nederst til venstre i det midterste frontpanel, til position "OFF".

3) Sæt en stor beholder lige under studsen, og hold trykarmen inde, til der ikke længere kommer is ud.

4) Fjern frontpanelet A. Se "3. JUSTERING AF ISPORTIONSSTYRING".

5) Tryk på aftapningskontakten. I displayet lyser tegnet for aftapning, når en aftapningscyklus startes, og tegnet Slut på aftapningscyklus lyser, når aftapningen er gennemført. Aftapningen starter muligvis ikke lige med det samme, når der trykkes på aftapningskontakten.

6) Sæt frontpanelet på plads igen. Se "3. JUSTERING AF ISPORTIONSSTYRING".

7) Skub strømkontakten, der sidder nederst til venstre i det midterste frontpanel, til position "OFF".

8) Ved forberedelse af isdispenseren til længere opbevaring eller til forhold under frysepunktet, skal afløbskarret og risten tørres, og isdispenserens stik tages ud.

## III. VEDLIGEHOLDELSE

### 1. RENGØRING

**ADVARSEL**

1. Før rengøring skal isdispenserens stik tages ud af stikkontakten.
2. Bed en kyndig person om at rengøre og desinficere isdispenserens vandsystem mindst to gange om året og om at kontrollere og rengøre kondensatoren mindst en gang om året.
3. Udstyret må ikke rengøres med en vandstråle.

**[1] Udvendig**

Tør isdispenseren af med en ren, blød klud mindst en gang om ugen. Brug en fugtig klud med et neutralt rengøringsmiddel til aftørring af fedt eller snavs.

**[2] Rist, frontpanel A, vandrør, studs**

Tør disse dele af med en ren, blød klud. Løft risten op, og træk den mod dig selv for at fjerne den. Fjern frontpanelet A ved at skrue de to skruer på begge sider mod uret med en mønt og trække panelet mod dig selv. Fjern derefter vandrøret ved at åbne klipsen, og fjern studsen ved at trække den mod dig selv. Brug en fugtig klud med et neutralt rengøringsmiddel til aftørring af fedt eller snavs.

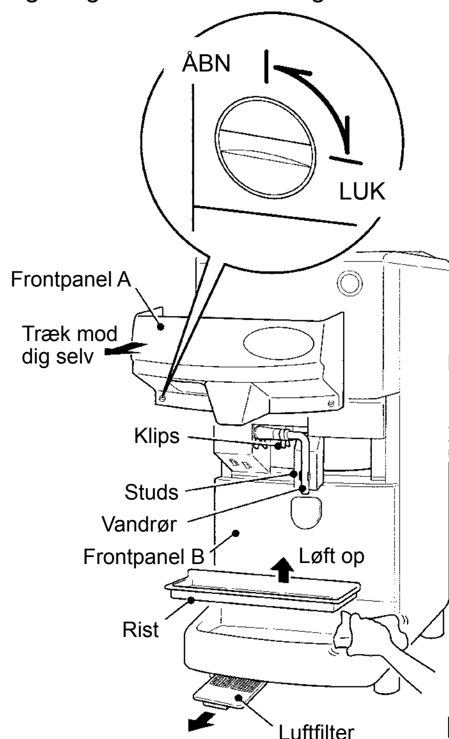



**Fig. 5**

**Studs**

Når studsen skal sættes i igen, sættes krogen ind i den nederste åbning i frontpanel B, hvorefter tappen skubbes ind i den øverste åbning.

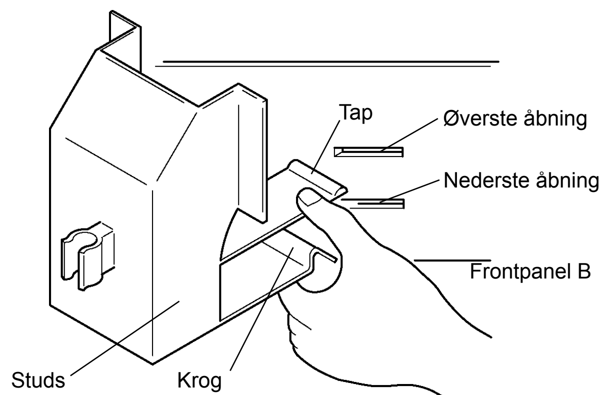



**Fig. 6**

**Montering af vandrør**

For at forhindre dryp efter dispensering af vand, må vandrøret ikke stå skråt som vist herunder. Hold vandrøret lodret, når det monteres på studsen.

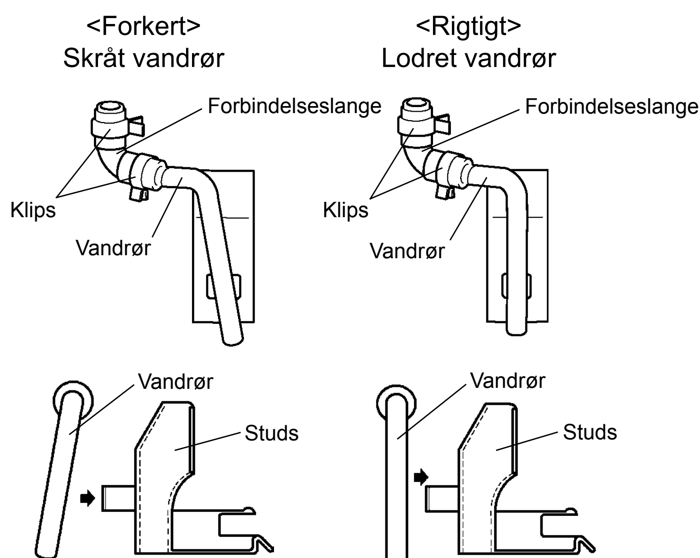



**Fig. 7**

**[3] Luftfilter**

Et luftfilter af plastnet fjerner snavs eller støv fra luften og forhindrer, at kondensatoren tilstoppes. Efterhånden som filteret tilstoppes, reduceres isdispenserens ydeevne. Træk luftfilteret ud af bunden, og rengør det mindst to gange om måneden vha. en støvsuger. Brug varmt vand og et neutralt rengøringsmiddel til at vaske luftfilteret, hvis det er kraftigt tilstoppet. Skyl og tør omhyggeligt luftfilteret, før det monteres igen.

## 2. FØR DER TILKALDES SERVICE

Hvis isdispenseren ikke fungerer korrekt eller slet ikke fungerer, kontroller da følgende, før der tilkaldes service:

* Isdispenseren strømforsynes.
* Der er åbnet for vandet.
* Luftfilteret er rent.

Kontakt den lokale Hoshizaki-servicerepræsentant for yderligere hjælp eller råd, når serviceindikatoren på betjeningspanelet lyser.

## 3. GARANTI

Hoshizaki garanterer over for den oprindelige ejer/bruger, at alle Hoshizaki-produkter er fejlfri hvad angår såvel materiale som udførelse i “garantiperioden”. Garantien gælder i to år fra installationsdatoen.Hoshizakis ansvar under denne garanti er begrænset og omfatter ikke rutineservice, rengøring, større vedligeholdelsesarbejde og/ eller reparationer forårsaget af fejlagtig brug og installation, der ikke er i overensstemmelse med Hoshizakis anvisninger.

Reparationer under garantien må kun udføres af en autoriseret Hoshizaki-forhandler eller servicerepræsentant med anvendelse af originale Hoshizaki-komponenter.

Kontakt din forhandler/leverandør eller nærmeste Hoshizaki-servicekontor i Europa vedrørende alle oplysninger om garanti og godkendt servicerepræsentant:

Storbritannien/Eire - Hoshizaki UK
TLF: +44 (0)845 456 0585
FAX: +44 (0)1462 499080

Holland - Hoshizaki Europe
TLF: +31 (0)20 6918499
FAX: +31 (0)20 6918768

Belgien/Luxembourg - Hoshizaki Belgium
TLF: +32 (0)2 7123030
FAX: +32 (0)2 7123031

Tyskland/Schweiz/Østrig - Hoshizaki Deutschland
TLF: +49 (0)2154 92810
FAX: +49 (0)2154 928128

Frakrig - Hoshizaki France
TLF: +33 (0)1 48639380
FAX: +33 (0)1 48639388

Andre lande - Hoshizaki Europe
TLF: +31 (0)20 6918499 eller +44 (0)845 456 0585
FAX: +31 (0)20 6918768 eller +44 (0)1462 499080

**Dette produkt indeholder et hermetisk forseglet kølesystem, som indeholder fluorberigede drivhusgasser, der er omfattet af Kyoto-protokollen:**
**DCM-120FE R134a / GWP 1300 / 0.26kg**

**Dette produkt er isoleret med skum, der er blæst op med fluorberigede drivhusgasser.**

# EC KONFORMITETSERKLÆRING

Producent: Hoshizaki Electric Co., Ltd.

Adresse: 3-16 Minamiyakata, Sakae, Toyoake-shi,
Aichi 470-1194 Japan

Vi erklærer hermed at nedenstående maskine(r), som er produceret af os, opfylder de i følgende EC-direktiver indeholdte krav til helbred og sikkerhed:

EC-direktiver: EMC-direktiv (89/336/EØF, 92/31/EØF, 93/68/EØF, 2004/108/EØF)
Lavspændingsdirektiv (2006/95/EØF)

Anvendte harmoniserede europæiske standarder:
EN 55014-1 (EMC)
EN 55014-2 (EMC)
EN 61000-3-2 (EMC)
EN 61000-3-3 (EMC)
EN 61000-4-2 (EMC)
EN 61000-4-3 (EMC)
EN 61000-4-4 (EMC)
EN 61000-4-5 (EMC)
EN 61000-4-6 (EMC)
EN 61000-4-11 (EMC)
EN 60335-1 (LVD)
EN 60335-2-24 (LVD)
EN 50366 (EMF)

CE-mærke påsat første gang: 1998

Produktbeskrivelse: Hoshizaki ismaskine

Model(ler): DCM-120FE

Navn: Chikai Aoi    Stilling: Direktør

Denne deklaration er ikke længere gyldig, hvis der foretages ændringer på maskinen/maskinerne uden vores godkendelse.

**VIKTIGT**

1. Den här bruksanvisningen är en viktig del av produkten som bör förvaras på en säker plats för framtida bruk. Läs riktlinjerna och varningarna i bruksanvisningen noga eftersom de förser installatören/användaren med nödvändig information som krävs för att installera, använda och underhålla maskinen på korrekt och säkert sätt. Spara bruksanvisningen för framtida bruk.

2. Detta är en kommersiell ismaskin och den är enbart avsedd att användas för det ändamål som den utformats för. All annan användning är att anse som fel och därmed farligt. Tillverkaren ansvarar inte för skador som uppstår på grund av felaktig användning eller missbruk.

## I. INSTALLATIONSANVISNINGAR

**VARNING**

**Installationen måste utföras av kvalificerad personal** i enlighet med tillämpliga föreskrifter och tillverkarens anvisningar.

## 1. UPPACKNING

**VARNING**

Håll förpackningsmaterialet (plastpåsar och expanderad polystyren) utom räckhåll för barn eftersom de kan vara farliga.

**FÖRSIKTIGHET**

Ta bort fraktkartongen, tejpremsorna och insatserna. Ismaskinen fungerar inte som den ska om insatserna lämnas kvar i maskinen.

1) Kontrollera att ismaskinen är i gott skick när förpackningsmaterialet har avlägsnats. Om du är osäker ska du inte använda utrustningen utan i stället kontakta kvalificerad personal.

2) Ta ut tillbehörsförpackningen och kontrollera innehållet:

| | |
|---|---|
| a) Installationssats | |
| Inloppsslang | 1 |
| Dräneringsslang | 1 |
| 1/2-3/4 Nippel | 1 |
| b) Borste (för rengöring av vattenrör) | 1 |

3) Kontrollera att det finns en 10 A reservsäkring för strömförsörjningen och en 3 A reservsäkring för solenoiden i den lilla plastpåsen.

4) Ta bort skyddsplasten från panelerna. Ta bort skyddsplasten när ismaskinen svalnat om den har utsatts för sol eller värme.

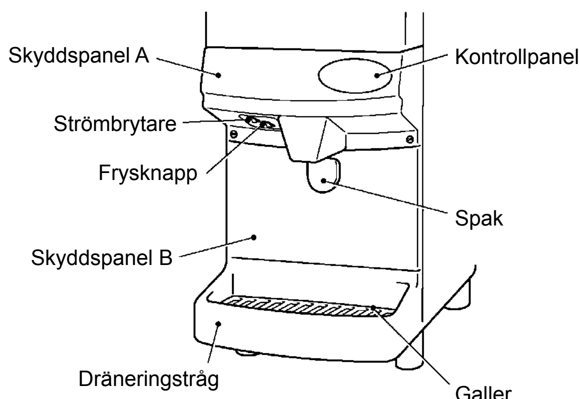



**Fig. 1**

## 2. PLACERING

**VIKTIGT**

1. Ismaskinen är inte avsedd för utomhusbruk. Den normala omgivningstemperaturen för drift bör ligga mellan 5 °C till 40 °C. Den normala vattentemperaturen för drift bör ligga mellan 5 °C till 35 °C. Produktionsförmågan kan påverkas om ismaskinen används utanför de normala temperaturområdena under en längre tid.

2. Ismaskinen ska inte placeras i närheten av ugnar, grillar eller andra utrustningar som producerar hög värme.

3. Utrustningen ska installeras på en stabil och jämn yta på normal arbetsbänkshöjd.

4. Se till att det finns 15 cm fritt utrymme ovanför enheten för luftcirkulation och för att underlätta underhåll och/eller översyn som kan behövas.

5. Maskinen ska inte installeras på platser där vatten sprutas eller där det kan droppa.

6. Placera inte föremål som täcker för ventilationsgallret ovanpå ismaskinen.

## 3. INSTALLATION

* Felaktig installation kan skada människor, djur och föremål som tillverkaren inte ansvarar för.

* Placera ismaskinen på en stabil och plan yta på arbetsbänkshöjd.

## 4. ELEKTRISKA ANSLUTNINGAR

**VARNING**
**APPARATEN MÅSTE JORDAS**
Ismaskinen måste jordas enligt nationella och lokala elektriska föreskrifter. Installera en ordentlig jordledning till ismaskinen för att förhindra allvarliga elektriska stötar och omfattande skador på utrustningen. Dra ut kontakten ur vägguttaget innan underhåll, reparationer eller rengöring utförs.

* Ismaskinen måste ha en separat strömförsörjning eller ett honuttag för 220 - 240 V.

* Huvudstyrdosans säkring är på 10 A och solenoidens säkring i den andra styrdosan har märkvärdet 3 A. De ska enbart bytas ut av en kvalificerad servicetekniker.

* I vanliga fall krävs en licensierad elektriker med tillstånd.

* Nätsladden och kontakten får enbart bytas ut av en kvalificerad servicetekniker.

**Endast Storbritannien och Irland**

* Ledningarna i nätsladden är färgkodade enligt följande:

  Grön & gul = jord
  Blå = neutral
  Brun = strömförande

  Eftersom färgerna på ledningarna i produktens nätsladd kanske inte motsvarar färgmarkeringarna som identifierar uttagen i kontakten, ska du göra på följande sätt:

  Den grön-gula ledningen ska anslutas till uttaget som är märkt med bokstaven E eller symbolen ⏚ eller som är färgad grön eller grön-gul. Den blåa ledningen ska anslutas till uttaget som är märkt med bokstaven N eller som är svartfärgat. Den bruna ledningen ska anslutas till uttaget som är märkt med bokstaven L eller som är rödfärgat.

* Om uttaget på installationsplatsen inte passar kontakten som medföljer produkten ska kontakten tas bort (skär av den om den är pressad) och en lämplig kontakt monteras.

  En pressad kontakt som skurits av nätsladden ska kastas. Annars kan någon försöka använda den. Om en sådan kontakt sätts in i ett uttag utgör den en fara för elektriska stötar.

* Pressade kontakter får inte användas utan att ett säkringsskydd är monterat.

  Rätt säkringsskydd kan identifieras med tillverkarens referensnummer som anges på kontakten.

  Säkringsskydd kan erhållas från Hoshizaki reservdels- och servicecenter.

  Säkringar ska ha ett märkvärde på 13 A och vara godkända enligt BS 1362.

## 5. VATTEN- OCH RÄNERINGSANSLUTNINGAR

(I Storbritannien måste anslutningarna uppfylla de aktuella kraven i Model Water Byelaws 1986 SI No. 1147)

* Använd endast dricksvatten i ismaskinen.

* För att undvika prestandaförsämring och fel på grund av kalk, får vattnets hårdhet inte överstiga 50 mg/l och kiselsyrehalten får inte överstiga 30 mg/l. Om inte, måste en vattenbehandlingsenhet installeras.

* Vattnets matningstryck måste vara minst 0,5 bar och maximalt 8 bar. Använd en reducerventil om trycket överstiger 8 bar. Stryp INTE matarkranen.

* En licensierad rörmokare med tillstånd kan krävas på vissa platser.

* Kontrollera att dräneringsröret har tillräcklig lutning eller vinkel eftersom ismaskinen dräneras med självtryck.

* Vattnet ska dräneras ut i en öppen fälla.

* Det får inte finnas något återflöde i vattenkretsen.

1) Dra åt 1/2-3/4 nippeln (tillbehör) på Rc1/2 kopplingen på ismaskinens undersida så som visas med en lämplig skruvnyckel eller nyckel. Täta kopplingen med PTFE-tejp eller lämplig tätningsmassa så att den inte läcker.

   Obs: Tätningsmedel ska vara godkända och avsedda för användning med dricksvatten.

2) Montera den vinklade änden på den vita böjliga inloppsslangen (tillbehör) på den fria änden på 1/2-3/4 nippeln och kontrollera att tätningsbrickan av gummi sitter på rätt plats. Dra åt för hand tillräckligt så att kopplingen inte läcker.

3) Montera den andra änden på inloppsslangen på vattenkranen och kontrollera att brickan sitter på rätt plats innan den dras åt för hand enligt ovan.

4) Montera den gråa böjliga dräneringsslangen (tillbehör) på R3/4 kopplingen på dräneringstrågets undersida och kontrollera gummibrickans position innan kopplingen dras åt för hand. Täta med PTFE-tejp och/eller lämplig tätningsmassa så att kopplingen inte läcker. Röret kan skäras av till en längd som passar huvudavloppets position.

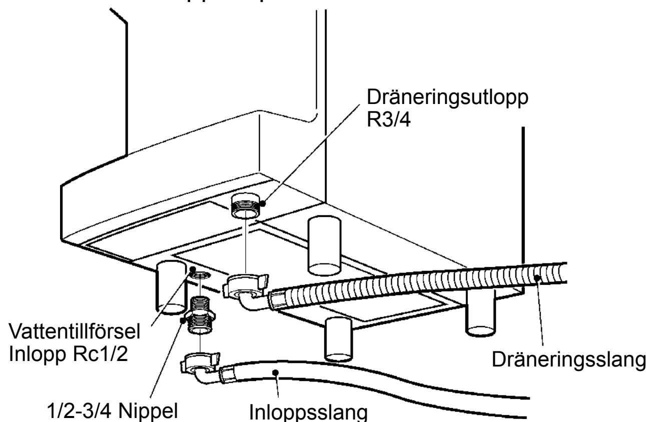



**Fig. 2**

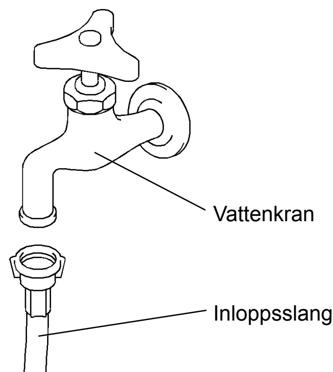



**Fig. 3**

## II. ANVÄNDNING

**VARNING**

1. Ismaskinen är utformad att producera och lagra is för förtäring. Håll ismaskinen i hygieniskt skick:
   * Håll gallret i dräneringstråget rent. Rengör det med ett neutralt rengöringsmedel och skölj noga.

2. Vissa grundläggande regler bör iakttagas när elektriska utrustningar används. I synnerhet:
   * Hög fuktighet och väta ökar risken för elektrisk kortslutning och elektriska stötar. Koppla bort ismaskinen om du är osäker.
   * Dra inte i nätsladden när ismaskinen kopplas bort från strömförsörjningen.
   * Barn, äldre och handikappade personer bör inte använda apparaten utan översyn.

3. Alla delar är justerade på fabriken. Felaktiga justeringar kan leda till fel.

4. Om ismaskinen stängs av ska du vänta i minst 3 minuter innan den startas igen för att förhindra skador på kompressorn.

5. Om det går mellan 5 till 6 timmar utan att maskinen matar is kan det leda till att is smälter eller att en isvalk skapas i förvaringsfacket. Stäng alltid av frysknappen och ta bort isen ur förvaringsfacket inom 2 timmar. Blöt och smetig is ska avlägsnas allt eftersom det produceras.

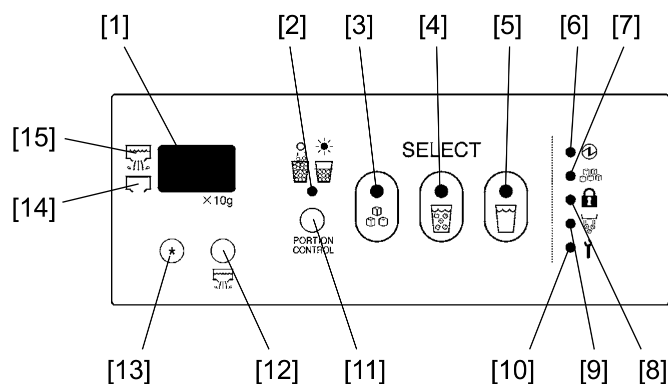
6. Ismaskinen är programmerad att avbryta ismatningen när spaken trycks in i mer än 2 minuter. Om spaken trycks in och släpps upprepade gånger under längre perioder kan ett skydd utlösas som stänger av ismaskinen.

**VIKTIGT**

1. Använd en behållare med en öppning på minst 7 cm för att förhindra att is och/eller vatten sprids eller stänker. Placera behållaren ca. 1 cm under pipen när spaken trycks in för att mata ut is och/eller vatten.

2. Rengör förvaringsfacket minst en gång om dagen, annars kan lagrad is smälta och frysas igen vilket kan leda till mekaniska problem. Stäng av frysknappen innan ismaskinen stängs av så att isen utnyttjas effektivt. Is är tillgängligt i förvaringsfacket tills det är tomt och vatten finns alltid tillgängligt.

**Kontrollpanel**




[1] Skärm
[2] Portionslampa
[3] Isknapp
[4] Is- och vattenknapp
[5] Vattenknapp
[6] Strömlampa
[7] Fryslampa
[8] Låslampa
[9] Rengöringslampa
[10] Servicelampa
[11] Portionsknapp
[12] Dräneringsknapp
[13] Inställningsknapp
[14] Dräneringen klar
[15] Dränering

**Fig. 4**

## 1. ANVÄNDNING - Så här fungerar det

Vatten flödar från dricksvattenkällan genom vattenkranen, kommer in via vatteninloppets koppling och går vidare till behållaren. Behållaren ser till att vattennivån i frysenheten hålls konstant. Vattnet från behållaren förs in i frysenhetens underdel. Värme avlägsnas genom kylningsprocessen och is bildas inuti frysenheten.

En vridborr av rostfritt stål inuti frysenheten direktdrivs av en kuggväxelmotor och den roterande vridborren för isen uppåt till vridborrens överdel där överflödigt vatten trycks ut ur isen. Därefter pressas isen och bryts upp i iskuber (komprimerad is) och matas ut i förvaringsfacket.

Den automatiska och kontinuerliga isproduktionen startar när strömbrytaren nederst till vänster på frontpanelen i mitten flyttas till läget PÅ. Förvaringsfackets brytare stoppar isproduktionen när förvaringsfacket är fullt med is. Förvaringsfackets brytare återställs automatiskt och isproduktionen startar igen när is matas ut ur förvaringsfacket.

De tre väljarknapparna till höger på frontpanelen i mitten gör att användaren bekvämt kan välja mellan 3 utmatningssätt - is, is och vatten eller vatten.

Den förinställda portionskontrollen aktiveras om portionsknappen till höger på frontpanelen i mitten trycks in så att portionslampan tänds. Om den måste justeras, se “3. JUSTERA PORTIONSKONTROLLEN”.

En blandare i förvaringsfacket ger ett jämnt isflöde och förhindrar att isblock skapas.

## 2. START

1) Sätt in ismaskinens kontakt i ett vägguttag.

2) Öppna vattenkranen.

3) Flytta strömbrytaren nederst till vänster på frontpanelen i mitten till läget PÅ. Strömlampan tänds.

4) Flytta frysknappen nederst till vänster på frontpanelen i mitten till läget PÅ. Fryslampan tänds och ismaskinen startar den automatiska isproduktionen.

5) Kontrollera att vatten- och dräneringsanslutningarna inte läcker.

6) Den inledande isproduktionen avslutas inom 10 minuter efter det att frysknappen flyttats till läget PÅ.

7) Tryck på isknappen på kontrollpanelen.

8) Kontrollera att is matas ut på rätt sätt genom att trycka på spaken.

9) Välj utmatningsläge genom att trycka på en av väljarknapparna - is, is och vatten eller vatten (maskinen är fabriksinställd på is- och vatten). Lampan för det valda läget tänds.

10) Ismaskinen stoppar isproduktionen automatiskt efter ungefär 1 timme när förvaringsfacket är fyllt med is och startar processen igen när is används.

11) Tryck på portionsknappen om du vill aktivera den förinställda portionskontrollen (fabriksinställningen är ingen portionskontroll).

Tryck på knappen igen om du vill inaktivera portionskontrollen. Se “3. JUSTERA PORTIONSKONTROLLEN” för information om hur inställningen justeras.

12) Håll den tända väljarknappen intryckt i 5 sekunder tills den börjar blinka om du vill spärra maskinen i ett driftsläge. Tryck på portionsknappen tills låslampan tänds. Tryck på de tre väljarknapparna samtidigt tills låslampan slocknar när du vill inaktivera spärren.

### 3. JUSTERA PORTIONSKONTROLLEN

Den förinställda portionskontrollen kan justeras på följande sätt (fabriksinställningen är 40 g, visas som 4.0 på skärmen). Den verkliga mängden is som matas ut varierar beroende på vattenkvaliteten och mängden is som finns kvar i förvaringsfacket.

1) Ta bort skyddspanelen A genom att vrida de två skruvarna på båda sidorna moturs med ett mynt och dra panelen mot dig.

2) Tryck på inställningsknappen. “4.0” blinkar på skärmen. Mängden is som matas ut är tio gånger värdet som visas på skärmen och kan justeras från 20 g (2.0) till 990 g (99) när skärmen blinkar.

3) Tryck på isknappen om du vill minska mängden is som matas ut. Tryck på is- och vattenknappen om du vill öka mängden. Mängden ändras med 5 g (0.5) om endera knapp trycks in en gång.

4) Tryck på inställningsknappen när önskat värde visas på skärmen. Det inställda värdet slutar att blinka och lyser konstant.

5) Sätt tillbaka skyddspanel A på rätt plats och vrid de två skruvarna medurs med ett mynt.

### 4. PÅMINNELSE OM RENGÖRING

Förvaringsfacket måste rengöras minst en gång om dagen för att förhindra att lagrad is smälter och fryses om. Följ proceduren nedan om du vill aktivera/inaktivera att rengöringslampan blinkar 24 timmar efter start som påminnelse om att det är dags för rengöring.

1) Ta bort skyddspanel A. Se “3. JUSTERA PORTIONSKONTROLLEN”.

2) Håll inställningsknappen och portionsknappen intryckta samtidigt i 3 sekunder tills “oF” eller “on” visas på skärmen (fabriksinställningen är “oF”).

3) Tryck på is- eller is- och vattenknappen. “on” eller “oF” visas på skärmen.

4) Tryck på inställningsknappen.

5) Sätt tillbaka skyddspanelen A på rätt plats.

6) Rengöringstiden ändras efter ett strömavbrott och om strömbrytaren stängs av under användning. Stäng av strömbrytaren och slå på den vid önskad tid om du vill ställa in rengöringstiden. Rengöringslampan blinkar var 24:e timme vid samma tid och slocknar om spaken trycks in i mer än 5 sekunder.

### 5. STÄNGA AV

Ismaskinen måste stängas av och dräneras varje dag efter användning i enlighet med proceduren nedan:

1) Stäng vattenkranen.

2) Flytta frysknappen nederst till vänster på frontpanelen i mitten till läget AV.

3) Placera en stor behållare under pipen och tryck på spaken tills maskinen inte matar ut mer is.

4) Ta bort skyddspanel A. Se “3. JUSTERA PORTIONSKONTROLLEN”.

5) Tryck på dräneringsknappen. Dräneringssymbolen tänds på skärmen när dräneringscykeln startar och symbolen för avslutad dränering tänds när dräneringen är klar. Dräneringscykeln kanske inte startar omedelbart när dräneringsknappen trycks in.

6) Sätt tillbaka skyddspanelen A på rätt plats. Se “3. JUSTERA PORTIONSKONTROLLEN”.

7) Flytta strömbrytaren nederst till vänster på frontpanelen i mitten till läget AV.

8) Torka rent dräneringstråget och gallret och dra ut ismaskinens kontakt när maskinen förbereds för långvarig förvaring eller temperaturer under fryspunkten.

## III. UNDERHÅLL

### 1. RENGÖRING

**VARNING**

1. Koppla bort ismaskinen från strömförsörjningen innan rengöring eller underhåll utförs.

2. Be en kvalificerad servicetekniker rengöra och sanera ismaskinens vattensystem minst två gånger om året och att inspektera och rengöra kondensatorn minst en gång om året.

3. Maskinen får inte rengöras genom att sprutas med vatten.

**[1] Utsida**

Torka utsidan minst en gång i veckan med en ren och mjuk trasa. Torka bort fett och smuts med en trasa fuktad med neutralt rengöringsmedel.

**[2] Galler, skyddspanel A, vattenrör, pip**

Torka rent delarna med en ren och mjuk trasa. Ta bort gallret genom att lyfta upp det och dra det mot dig. Ta bort skyddspanelen A genom att vrida de två skruvarna på båda sidorna med ett mynt och dra panelen mot dig. Ta bort vattenröret genom att lossa klämman och ta bort pipen genom att dra den mot dig. Torka bort fett och smuts med en trasa fuktad med neutralt rengöringsmedel.

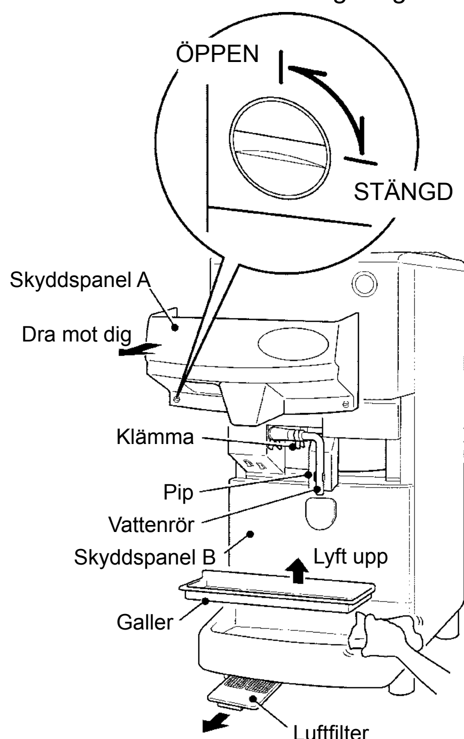



Fig. 5

**Pip**

Montera pipen genom att fästa haken i den undre skåran på skyddspanel B och skjut in tungan i den övre skåran.

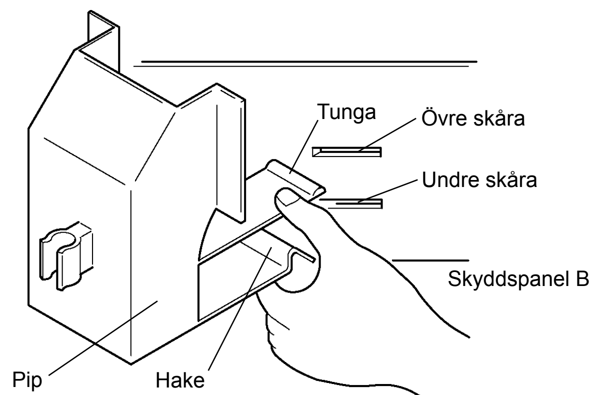



Fig. 6

**Montera vattenröret**

Montera inte vattenröret lutandes så som visas nedan för att förhindra att vatten droppar efter utmatning. Håll vattenröret upprätt när det monteras på pipen.

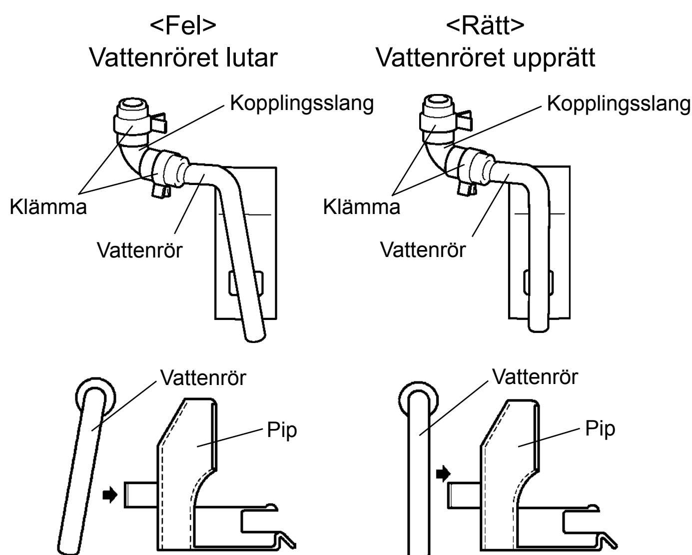



Fig. 7

**[3] Luftfilter**

Ett luftfilter av plast avlägsnar smuts och damm från luften och förhindrar att kondensatorn täpps till. Ismaskinens prestanda försämras när filtret blir igensatt. Dra ut luftfiltret från undersidan och rengör det minst två gånger i månaden med en dammsugare. Tvätta luftfiltret i varmt vatten och ett neutralt rengöringsmedel om det är mycket tilltäppt. Skölj och torka luftfiltret noga innan det sätts tillbaka på plats.

## 2. INNAN DU KONTAKTAR SERVICE

Kontrollera följande innan du ringer service om ismaskinen inte fungerar som den ska eller om den inte fungerar alls:

* Ström matas till enheten.
* Vattnet är på.
* Luftfiltret är rent.

Kontakta en lokal Hoshizaki servicetekniker om du behöver mer hjälp eller rådgivning eller när servicelampan på kontrollpanelen tänds.

## 3. GARANTI

Hoshizaki garanterar den ursprungliga ägaren/användaren att alla Hoshizaki-produkter är fria från material- och tillverkningsfel under garantiperioden. Garantin gäller i två år från installationsdatumet. Hoshizakis garantiansvar är begränsat och inkluderar inte rutinöversyn, rengöring, nödvändigt underhåll och/eller reparationer som krävs på grund av missbruk eller installation som inte uppfyller Hoshizakis riktlinjer.

Garantireparationer ska utföras av en godkänd Hoshizaki-återförsäljare eller ett serviceombud med Hoshizaki originalkomponenter.

Kontakta återförsäljaren/leverantören eller närmaste Hoshizaki servicekontor i Europa om du vill ha fullständiga detaljer om garantin och godkända serviceombud:

Storbritannien/Irland - Hoshizaki UK
TEL: +44 (0)845 456 0585
FAX: +44 (0)1462 499080

Holland - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499
FAX: +31 (0)20 6918768

Belgien/Luxemburg - Hoshizaki Belgium
TEL: +32 (0)2 7123030
FAX: +32 (0)2 7123031

Tyskland/Schweiz/Österrike - Hoshizaki Deutschland
TEL: +49 (0)2154 92810
FAX: +49 (0)2154 928128

Frankrike - Hoshizaki France
TEL: +33 (0)1 48639380
FAX: +33 (0)1 48639388

Övriga länder - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499 eller +44 (0)845 456 0585
FAX: +31 (0)20 6918768 eller +44 (0)1462 499080

**Den här produkten har ett hermetiskt tillslutet kylsystem som innehåller fluorinerade växthusgaser som täcks av Kyoto-protokollet:**
**DCM-120FE R134a / GWP 1300 / 0.26kg**

**Produkten isoleras av skum blåst med fluorinerade växthusgaser.**

# EG DEKLARATION OM ÖVERENSSTÄMMELSE

Tillverkare: Hoshizaki Electric Co., Ltd.

Adress: 3-16 Minamiyakata, Sakae, Toyoake-shi,
Aichi 470-1194 Japan

Vi intygar härmed att maskinerna som anges nedan och som tillverkas av oss uppfyller de nödvändiga hälso- och säkerhetskraven i följande EG-föreskrifter:

EG-föreskrifter: EMC-direktivet (89/336/EEC, 92/31/EC, 93/68/EEC, 2004/108/EC)
Lågspänningsdirektivet (2006/95/EC)

Tillämpliga harmoniserade europeiska standarder:
EN 55014-1 (EMC)
EN 55014-2 (EMC)
EN 61000-3-2 (EMC)
EN 61000-3-3 (EMC)
EN 61000-4-2 (EMC)
EN 61000-4-3 (EMC)
EN 61000-4-4 (EMC)
EN 61000-4-5 (EMC)
EN 61000-4-6 (EMC)
EN 61000-4-11 (EMC)
EN 60335-1 (LVD)
EN 60335-2-24 (LVD)
EN 50366 (EMF)

Första CE-märkning: 1998

Produktbeskrivning: Hoshizaki ismaskin

Modell(er): DCM-120FE

Namn: Chikai Aoi    Befattning: Vice President

Deklarationen gäller inte om maskinen ändras utan vårt tillstånd.

**VIKTIG**

1. Denne håndboken er en integrert og vesentlig del av produktet, og skal oppbevares trygt for brukerens fremtidige bruk. Les retningslinjene og instruksjonene i dette dokumentet nøye, da de gir brukeren viktig informasjon om korrekt installasjon og trygg bruk og vedlikehold av produktet. Ta godt vare på denne håndboken for eventuell fremtidig referanse.

2. Dette er en kommersiell isbitmaskin, og skal kun brukes til det formål den er utviklet til. All annen bruk er uegnet, og derfor farlig. Produsenten skal ikke holdes ansvarlig for skade som følge av uaktsom, feil og ufornuftig bruk.

## I. INSTALLASJONSVEILEDNING

**ADVARSEL**

**Installasjonen skal utføres av en kvalifisert fagperson** i henhold til gjeldende forskrifter og produsentens instruksjoner.

### 1. PAKKE UT

**ADVARSEL**

Barn skal holdes i god avstand fra emballasjeelementene (plastposer og ekspandert polystyren), da disse er potensielle farekilder.

**OBS!**

Fjern kartonger, tape og innpakning. Isbitmaskinen vil ikke fungere som den skal dersom den er fylt med emballasje.

1) Kontroller om isbitmaskinen er i god stand når emballasjen er fjernet. Ikke bruk utstyret dersom du er i tvil. Ta kontakt med fagperson.

2) Fjern tilbehørspakken, og kontroller innholdet:
   a) Installasjonsutstyr
      Innløpsslange 1
      Avløpsslange 1
      1/2–3/4 nippel 1
   b) Børste (til rengjøring av vannledning) 1

3) Kontroller at det er en 10A ekstrasikring til strømforsyningen og en 3A ekstrasikring til elektromagneten i den lille plastposen.

4) Ta beskyttelsesplasten av panelene. Dersom isbitmaskinen er utsatt for sol eller sterk varme, skal plastfilmen tas av etter at enheten er avkjølt.

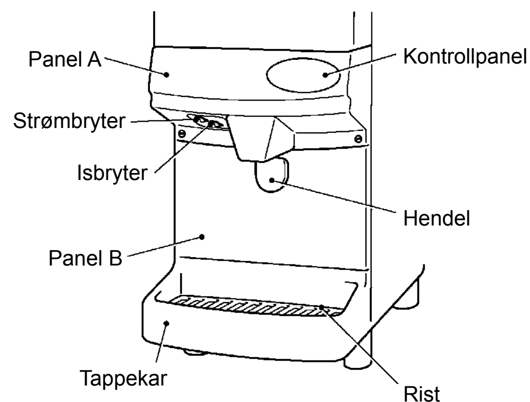



**Fig. 1**

### 2. PLASSERING

**VIKTIG**

1. Denne isbitmaskinen er ikke utviklet for utendørs bruk. Normal omgivelsestemperatur skal ligge mellom 5 og 40 °C. Normal vanntemperatur skal ligge mellom 5 og 35 °C. Lengre bruk av isbitmaskinen utenfor disse normaltemperaturene kan ha negativ innvirkning på produksjonskapasiteten.
2. Isbitmaskinen skal ikke plasseres ved siden av ovner, grillelementer eller andre varmekilder.

3. Underlaget skal være solid og jevnt i vanlig benkhøyde.

4. Det skal være minst 15 cm luftrom over apparatet slik det blir nok luftsirkulasjon, og slik at det er enkelt å komme til ved vedlikehold og/eller service.

5. Apparatet bør ikke installeres slik at det kan bli utsatt for vannsprut, eller på steder der drypping ikke er tillatt.

6. Ikke plasser andre gjenstander oppå isbitmaskinen på en slik måte at lufteventilene tildekkes.

### 3. INSTALLASJON

* Feil installasjon kan føre til skade på mennesker, dyr eller gjenstander som produsenten ikke kan holdes ansvarlig for.

* Sett isbitmaskinen på en solid og jevn overflate i benkhøyde.

## 4. ELEKTRISKE TILKOBLINGER

**ADVARSEL**

**DETTE APPARATET MÅ VÆRE JORDET**

Denne isbitmaskinen må tilkobles jord i henhold til lokalt regelverk for elektriske installasjoner. Isbitmaskinen skal kobles til en jordledning for å unngå stor støtfare for mennesker og vesentlig skade på utstyr. Koble fra stikkontakten før vedlikehold, reparasjon eller rengjøring utføres.

* Isbitmaskinen må ha en egen stikkontakt med 220–240 V.

* Hovedsikringen i kontrollboksen er merket 10A og solenoidsikringen i den andre kontrollboksen er merket 3A. Disse skal kun byttes av kvalifisert reparatør.

* Det kan bli krevd en elektrisk installsjonstillatelse og at installasjonen skal utføres av en autorisert elektriker.

* Dersom strømledningen eller støpselet må byttes, skal dette kun utføres av en godkjent fagperson.

**Kun for Storbritannia og Irland**

* Kobbertrådene i strømledningen er fargekodet på følgende måte:

  Grønn og gul = jord
  Blå = nøytral
  Brun = strømførende

  Da fargene på kobbertrådene i apparatets strømledning kan avvike fra fargemerkingen på terminalene i støpselet, bør du gå frem på følgende måte:

  Den grønne og gule kobbertråden må kobles til den terminalen i støpselet som er merket med bokstaven E eller med symbolet ⏚ , eventuelt merket med grønt eller grønt og gult. Den blå kobbertråden må kobles til terminalen som er merket N eller fargen sort. Den brune kobbertråden må kobles til terminalen som er merket L eller fargen rød.

* Dersom stikkontaktene på installasjonsstedet ikke samsvarer med produktets støpsel, må støpselet byttes (skjæres av dersom det er støpt fast) med riktig type støpsel.

  Dersom et støpsel som ikke kan kobles om skjæres av strømledningen, må dette kastes. Forsøk aldri å bruke dette på annen måte. Stor fare for elektrisk støt kan oppstå dersom et slikt støpsel settes inn i en stikkontakt.

* Støpselet må aldri brukes uten sikringsdeksel.

  Korrekt erstatning for avtakbare sikringsdeksler finner du på produsentens referansenummer som er stemplet på støpselet.

  Sikringsdeksler kan bestilles som reservedeler fra Hoshizakis dele-/servicesentre.

  Sikringer skal være merket 13A, og godkjent i henhold til BS 1362.

## 5. VANNTILFØRSEL OG AVLØP

(I Storbritannia skal tilkoblingene være i overensstemmelse med kravene som gjelder i Model Water Byelaws 1986 SI No. 1147)

* Bruk kun drikkevann i isbitmaskinen.

* For å unngå redusert ytelse eller feil på grunn av kalkdannelser, skal vannet ha en hardhetsgrad på maks. 50 mg/l og maks. silikainnhold på 30 mg/l. Dersom dette ikke er tilfellet, må et egnet vannfilter installeres.

* Vanntrykket skal være på min. 0,5 bar og maks. 8 bar. Dersom trykket er kraftigere enn 8 bar, skal en trykkreduksjonsventil installeres. Vanninntaket skal IKKE strupes.

* I noen områder kan det være påkrevd å benytte en autorisert rørlegger.

* Isbitmaskinens avløp er basert på tyngdekraft, så sørg for at fallet er høyt nok.

* Vannavløpet skal renne inn i en åpen beholder.

* Det må ikke være tilbakestrømning i vannkretsen.

1) Stram 1/2–3/4-nippelen (ekstrautstyr) i Rc1/2-rørdelen ved hjelp av en skrunøkkel eller en skiftenøkkel. Benytt P.T.F.E.-tape og/eller en egnet tetningsmasse for å få en lekkasjefri forbindelse.

Merk: Tetningsmasser skal være godkjent og egnet for bruk med drikkevann.

2) Fest vinkelenden på den hvite innløpsslangen (ekstrautstyr) til den ledige enden av 1/2–3/4-nippelen, og sørg for at tetningsringen er korrekt plassert. Håndstram til tilkoblingen blir lekkasjefri.

3) Fest den andre enden av innløpsslangen til vannkranen og pass godt på at tetningsringen er korrekt plassert før tilkoblingen håndstrammes som over.

4) Koble den grå avløpsslangen (ekstrautstyr) til R3/4-rørdelen under tappekaret, og kontroller at gummipakningen er korrekt plassert før tilkoblingen håndstrammes. Benytt P.T.F.E.-tape og/eller en egnet tetningsmasse for å få en lekkasjefri forbindelse. Slangen kan skjæres av og tilpasses avstand til hovedavløp.

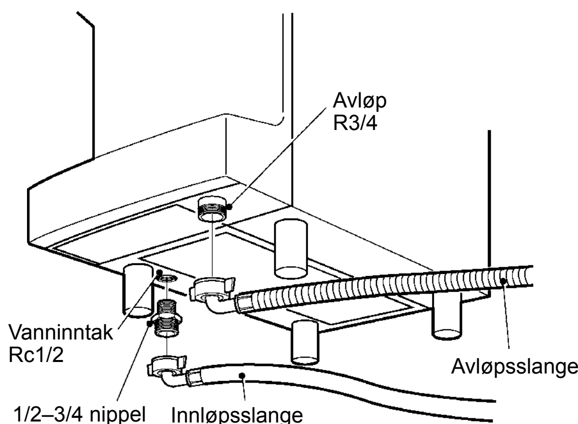



**Fig. 2**

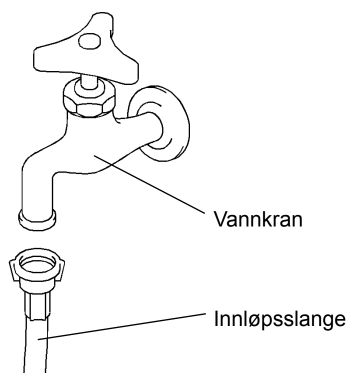



**Fig. 3**

## II. BRUK

**ADVARSEL**

1. Isbitmaskinen er utviklet til produksjon og oppbevaring av spiselig is. Hygienisk vedlikehold av isbitmaskinen:
   * Sørg for at risten i tappekaret er ren. Rengjør ved hjelp av nøytralt rengjøringsmiddel, og skyll grundig.

2. Visse grunnregler skal alltid følges ved bruk av alt elektrisk utstyr. Vær spesielt oppmerksom på at:
   * Høy fuktighet og vann øker faren for kortslutninger og elektrisk støt. Dersom du skulle være i tvil, skal isbitmaskinen kobles fra.
   * Isbitmaskinen ikke skal kobles fra strømnettet ved å trekke i strømledningen.
   * Apparatet er ikke egnet for bruk av små barn eller uføre uten tilsyn.

3. Alle deler er fabrikkjusterte. Feiljustering kan føre til at feil oppstår.

4. Dersom enheten slås av, må du vente i minst 3 minutter før isbitmaskinen startes på nytt for å unngå kompressorskade.

5. Dersom isbitmaskinen står i 5–6 timer uten at det tas ut is, kan dette føre til at det dannes våt is eller isbro i beholderen. Slå alltid av isbryteren og ta isen ut av beholderen innen 2 timer. Våt og klebrig is skal fjernes umiddelbart etter produksjon.

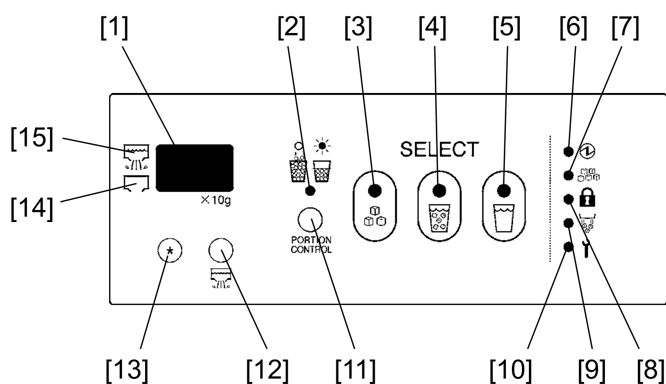
6. Isbitmaskinen er programmert til å stoppe istømmingen dersom hendelen holdes inne uavbrutt i mer enn 2 minutter. Istømmingen kan også stoppes dersom hendelen holdes inne og slippes gjentatte ganger over lengre perioder.

**VIKTIG**

1. For å unngå sprut og spredning av is og/eller vann, bør det alltid brukes en beholder med en åpning på minst 7 cm. Sett beholderen ca. 1 cm under tuten når du trykker på hendelen for å fylle på is og/eller vann.

2. Rengjør beholderen én gang om dagen for å unngå at den lagrede isen smelter og fryses på nytt, da dette kan forårsake mekaniske problemer. For at isen skal brukes så effektivt som mulig, skal isbryteren slås av før isbitmaskinen slås av. Isen kan brukes til beholderen blir tom, og vann er alltid tilgjengelig.

**Kontrollpanel**




[1] Display
[2] Portion Control-lampe
[3] Isbryter
[4] Is-og-vann-bryter
[5] Vannbryter
[6] Strømlampe
[7] Islampe
[8] Hengelåslampe
[9] Rengjøringslampe
[10] Servicelampe
[11] Portion Control-bryter
[12] Tømmeknapp
[13] Lagreknapp
[14] Tømmesyklus slutt
[15] Tømmesyklus

**Fig. 4**

## 1. DRIFT – Slik fungerer det

Vann strømmer fra drikkevannskilden gjennom vannkranen, går gjennom vanninnløpet og videre til tanken. Tanken sørger for konstant vannivå i
Ved å trykke på Portion Control-bryteren på den høyre siden av det midtre frontpanelet slik at Portion Control-lampen tennes, aktiveres den forhåndsinnstilte porsjonskontrollen ved fylling av is. Dersom du ønsker å justere forhåndsinnstillingen, kan du se “3. JUSTERING AV ISPORSJONSKONTROLL”.

Et vribor i rustfritt stål i fryseren er direktedrevet av girmotoren, og det roterende boret fører isen oppover til toppen av boret, der overflødig vann presses ut av isen før den ekstruderes og brytes til isbiter (komprimert is) før den presses ut av isbeholderen.

Ved å sette strømbryteren og isbryteren nederst til venstre på det midtre frontpanelet til “PÅ”, starter en automatisk og kontinuerlig isproduksjon. Når isbeholderen er fylt med is, stopper beholderkontrollbryteren automatisk isproduksjonen. Når is tømmes fra beholderen, nullstilles beholderkontrollbryteren automatisk og isproduksjonen gjenopptas.

Ved å trykke på én av Select-bryterne på den høyre siden av det midtre frontpanelet, kan brukeren velge mellom tre typer påfylling: is, is og vann eller vann.

Ved å trykke på Portion Control-bryteren på den høyre siden av det midtre frontpanelet slik at Portion Control-lampen tennes, aktiveres den forhåndsinnstilte porsjonskontrollen ved fylling av is. Dersom du ønsker å justere forhåndsinnstillingen, kan du se “3. JUSTERING AV ISPORSJONSKONTROLL”.

En agitatormekanisme i beholderen sørger for en jevn strøm av is, og forhindrer at det dannes isblokker.

## 2. OPPSTART

1) Koble til isbitmaskinen.

2) Skru på vannkranen.

3) Flytt strømbryteren nederst til venstre på det midtre frontpanelet til “ON” (PÅ). Strømlampen tennes.

4) Flytt isbryteren nederst til venstre på det midtre frontpanelet til “ON” (PÅ). Islampen tennes og isbitmaskinen starter den automatiske isproduksjonen.

5) Kontroller at vanninntaket og -avløpet ikke lekker.

6) Den første isproduksjonen er ferdig innen 10 minutter etter at isbryteren flyttes til “ON” (PÅ).

7) Trykk på isbryteren på kontrollpanelet.

8) Trykk på hendelen, og kontroller at isen fylles på korrekt måte.

9) Velg påfyllingstype ved å trykke på én av Select-bryterne: is, is og vann eller vann (fabrikkinnstilt til is og vann). Lampen for valgt modus tennes.

10) Isbitmaskinen stopper isproduksjonen automatisk etter ca. 1 time når beholderen er fylt med is, og starter igjen når isen er tømt.

11) Trykk på Portion Control-bryteren for å aktivere forhåndsinnstilt porsjonskontroll (fabrikkinnstilt til ingen porsjonskontroll). Trykk på bryteren igjen for å nullstille porsjonskontrollen. Se “3. JUSTERING AV ISPORSJONSKONTROLL” for å finne ut mer om å justere innstillingen.

12) For å låse de valgte modiene, kan du trykke på den tente Select-bryteren i 5 sekunder til den begynner å blinke. Trykk på Portion Control-bryteren for å tenne hengelåslampen. Trykk på de tre Select-bryterne samtidig til hengelåslampen slukkes for å låse opp igjen.

### 3. JUSTERING AV ISPORSJONSKONTROLL

Den forhåndsinnstilte porsjonskontrollen for fylling av is kan justeres på følgende måte (fabrikkinnstilt til 40 g eller 4.0 på displayet). Hvor mye is som faktisk fylles på, avhenger av vannkvaliteten og hvor mye is som er igjen i beholderen.

1) Ta av panel A ved å skru de to skruene på begge sider mot klokken med en mynt, og trekke panelet mot deg.

2) Trykk på lagreknappen. Displayet blinker “4.0”. Ismengden som fylles er ti ganger verdien på displayet, og kan justeres fra 20 g (2.0) til 990 g (99) mens displayet blinker.

3) Trykk på isbryteren for å redusere ismengden. Trykk på is-og-vann-bryteren for å øke ismengden. Ved å trykke på én av bryterne justeres mengden med 5 g (0.5).

4) Trykk på lagreknappen når ønsket verdi vises i displayet. Lagreknappen slutter å blinke, og blir på.

5) Sett panel A tilbake på plass, og skru de to skruene med klokken med en mynt.

### 4. RENGJØRINGSVARSEL

For å unngå at lagret is skal smelte og fryse på nytt, må beholderen rengjøres én gang om dagen. Ved hjelp av følgende prosedyre aktiveres/ deaktiveres rengjøringsvarselet som blinker hver 24. time etter oppstart for å varsle brukeren om å gjøre rent:

1) Ta av panel A. JUSTERING AV ISPORSJONSKONTROLL”.

2) Trykk på lagrebryteren og porsjonskontrollbryteren samtidig i 3 sekunder til “oF” eller “on” vises på displayet (fabrikkinnstilt til “oF”).

3) Trykk på isbryteren eller på vann-og-is-bryteren. På displayet vises “on” eller “oF”.

4) Trykk på lagreknappen.

5) Sett panel A tilbake på plass.

6) Rengjøringsvarselet endres etter strømbrudd eller dersom strømbryteren slås av. Dersom du ønsker å angi nytt rengjøringstidspunkt, må du slå av strømbryteren, og slå den på igjen på ønsket tidspunkt. Rengjøringslampen blinker hver 24. time på samme tidspunkt, og slutter å blinke når hendelen blir aktivert i mer enn 5 sekunder.

### 5. SLÅ AV

Isbitmaskinen må slås av og tømmes hver dag etter bruk på følgende måte:

1) Skru igjen kranen.

2) Flytt isbryteren nederst til venstre på det midtre frontpanelet til “OFF” (AV).

3) Sett en stor beholder under tuten og trykk på hendelen til det ikke kommer ut mer is.

4) Ta av panel A. Se “3. JUSTERING AV ISPORSJONSKONTROLL”.

5) Trykk på tømmeknappen. Symbolet for tømmesyklus tennes på displayet når tømmesyklusen starter, og symbolet for tømmesyklus slutt tennes når syklusen er ferdig. Tømmesyklusen starter ikke nødvendigvis øyeblikkelig etter at tømmebryteren er aktivert.

6) Sett panel A tilbake på plass. Se “3. JUSTERING AV ISPORSJONSKONTROLL”.

7) Flytt strømbryteren nederst til venstre på det midtre frontpanelet til “OFF” (AV).

8) Når isbitmaskinen gjøres klar til lengre oppbevaring eller temperaturer under 0 ° C, skal tappekaret og risten tørkes tørre, og isbitmaskinen skal kobles fra.

## III. VEDLIKEHOLD

### 1. RENGJØRING

**ADVARSEL**

1. Før rengjøring eller vedlikehold utføres, skal isbitmaskinen kobles fra strømnettet.
2. Isbitmaskinens vannsystem skal rengjøres og steriliseres minst to ganger i året av en godkjent vedlikeholdsperson og kondensatoren skal sjekkes og rengjøres minst én gang i året.
3. Dette apparatet må ikke rengjøres med spyling.

**[1] Utvendig**

Tørk utvendig minst én gang i uken med en ren og myk klut. Bruk en fuktig klut med naturlige rengjøringsmidler til å tørke av fett eller skit.

**[2] Rist, panel A, vannledning, tut**

Tørk disse delene rene med en ren og myk klut. Ta ut risten ved å løfte den opp og trekke den mot deg. Ta av panel A ved å skru de to skruene på begge sider med en mynt, og trekke panelet mot deg. Ta vannledningen ut ved å løsne klemmen og ta ut tuten ved å trekke den mot deg. Bruk en fuktig klut med naturlige rengjøringsmidler til å tørke av fett eller skit.

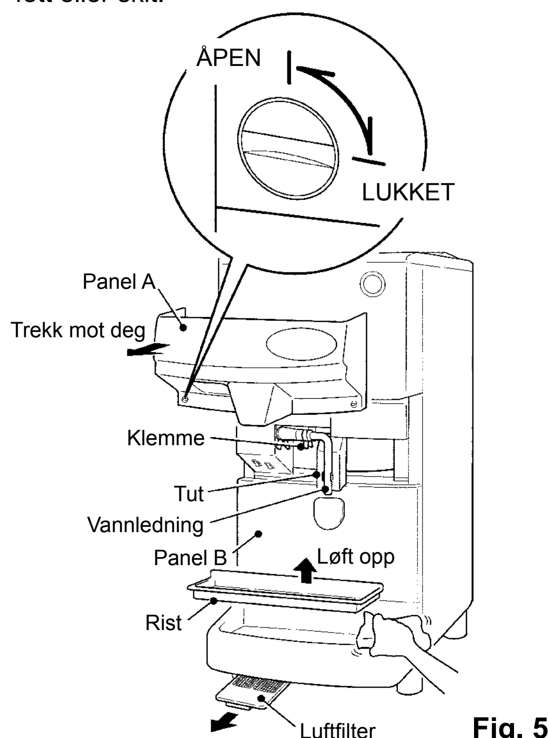



Fig. 5

**Tut**

Sett tuten inn igjen ved å føre kroken inn i den nedre spalten på panel B, og deretter føre tappen inn i den øvre spalten.

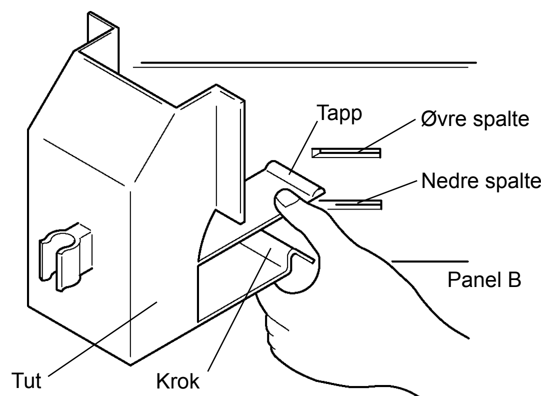



Fig. 6

**Installere vannledning**

For å unngå at det drypper vann etter påfylling, skal vannledningen ikke stå på skrå som vist under. Vannledningen skal være rett når den monteres på tuten.

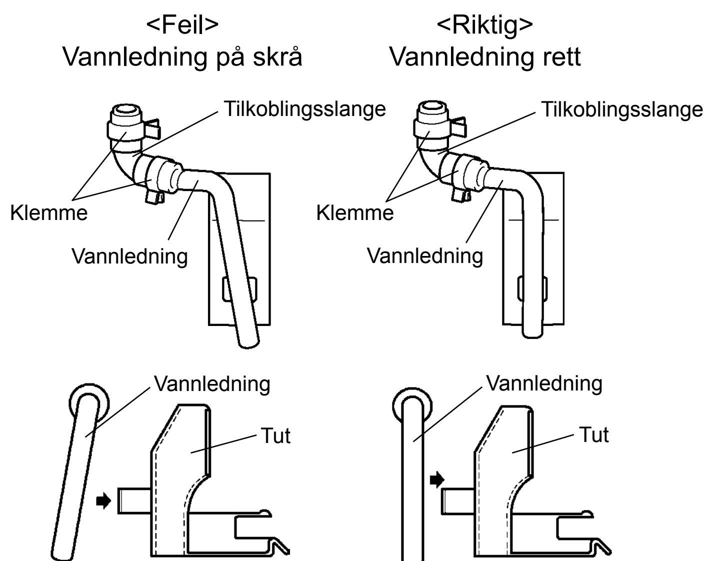



Fig. 7

**[3] Luftfilter**

Et luftfilter med plastmasker fjerner skit og støv fra luften, og sørger for at kondensatoren ikke blir tilstoppet. Dersom filteret blir tilstoppet, blir isbitmaskinens ytelse nedsatt. Trekk ut luftfilteret under isbitmaskinen og rengjør det minst to ganger i måneden ved hjelp av en støvsuger. Dersom det er svært tilstoppet, skal det rengjøres med varmt

vann og et nøytralt rengjøringsmiddel. Rengjør og tørk luftfilteret grundig før det settes tilbake på plass.

## 2. FØR DU RINGER SERVICEREPRESENTANTEN

Dersom isbitmaskinen ikke virker som den skal eller ikke virker i det hele tatt, må du før du ringer servicerepresentanten kontrollere at:

* Enheten er koblet til strøm.
* Vannet er skrudd på.
* Luftfilteret er rent.

Dersom du trenger ytterligere assistanse eller råd, eller dersom servicelampen på kontrollpanelet tennes, kan du ta kontakt med Hoshizakis servicerepresentant.

## 3. GARANTI

Hoshizaki garanterer overfor den første eieren/brukeren at alle Hoshizaki-merkede produkter skal være frie for materialfeil og/eller håndverksfeil i "garantiperioden". Garantien gjelder i to år fra installasjonsdato.
Hoshizakis ansvar under garantiens vilkår er begrenset, og omfatter ikke rutinemessig vedlikehold, rengjøring, nødvendig vedlikehold og/eller reparasjoner som oppstår på grunn av feil bruk eller installasjon i strid med Hoshizaki's retningslinjer.

Garantiarbeid skal utføres av en godkjent Hoshizaki-forhandler eller servicerepresentant, og originale Hoshizaki-deler skal benyttes.

Kontakt din nærmeste forhandler/leverandør eller det nærmeste Hoshizaki Service-kontoret i Europa dersom du ønsker en fullstendig oversikt over garantien.

Storbritannia/Irland – Hoshizaki UK
TLF.: +44 (0)845 456 0585
FAKS: +44 (0)1462 499080

Holland – Hoshizaki Europe
TLF.: +31 (0)20 6918499
FAKS: +31 (0)20 6918768

Belgia/Luxemburg – Hoshizaki Belgium
TLF.: +32 (0)2 7123030
FAKS: +32 (0)2 7123031

Tyskland/Sveits/Østerrike – Hoshizaki Deutschland
TLF.: +49 (0)2154 92810
FAKS: +49 (0)2154 928128

France - Hoshizaki France
TLF.: +33 (0)1 48639380
FAKS: +33 (0)1 48639388

Andre land – Hoshizaki Europe
TLF.: +31 (0)20 6918499 eller +44 (0)845 456 0585
FAKS: +31 (0)20 6918768 eller +44 (0)1462 499080

**Dette produktet inkluderer et hermetisk forseglet kjølesystem som inneholder fluoriserte drivhusgasser som dekkes av Kyoto-protokollen:**
**DCM-120FE R134a / GWP 1300 / 0.26kg**

**Produktet er isolert med skum som er blåst med fluoriserte drivhusgasser.**

# EF-SAMSVARSERKLÆRING

Produsent: Hoshizaki Electric Co., Ltd.

Adresse: 3–16 Minamiyakata, Sakae, Toyoake-shi,
Aichi 470-1194 Japan

Vi erklærer herved at maskinen(e) som er oppgitt under er produsert av oss, og samsvarer med de vesentlige helse- og sikkerhetskravene i henhold til følgende EF-forskrifter:

EF-forskrifter: EMC-direktivet (89/336/EØF, 92/31/EØF, 93/68/EØF, 2004/108/EØF)
Lavspenningsdirektivet (2006/95/EØF)

Benyttede harmoniserte europeiske standarder:
EN 55014-1 (EMC)
EN 55014-2 (EMC)
EN 61000-3-2 (EMC)
EN 61000-3-3 (EMC)
EN 61000-4-2 (EMC)
EN 61000-4-3 (EMC)
EN 61000-4-4 (EMC)
EN 61000-4-5 (EMC)
EN 61000-4-6 (EMC)
EN 61000-4-11 (EMC)
EN 60335-1 (LVD)
EN 60335-2-24 (LVD)
EN 50366 (EMF)

Første CE-merking: 1998

Produktbeskrivelse: Hoshizaki isbitmaskin

Modell(er): DCM-120FE

Navn: Chikai Aoi  Stilling: Viseadministrerende direktør

Denne deklarasjonens gyldighet opphører dersom det foretas modifikasjoner på maskinen(e) uten godkjenning.